



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES

ARAGON

FUNCION DIDACTICA DE LOS MEDIOS DE COMUNICACION
APLICADOS EN LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO EN LA
ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA

TESIS DE LICENCIATURA
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN PERIODISMO Y
COMUNICACION COLECTIVA
P R E S E N T A :
VICTOR HUGO NACIF RUIZ

ASESOR: LIC. FRANCISCA SERRANO TAVERA



EDO. MEX

JUNIO 2004.



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES ARAGÓN

**FUNCIÓN DIDÁCTICA DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN
APLICADOS EN LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO
EN LA ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA**

**TESIS DE LICENCIATURA
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN PERIODISMO Y COMUNICACIÓN COLECTIVA**

ASESOR. LIC. FRANCISCA SERRANO TAVERA



EDO.MEX

JUNIO 2004.

A mi padre
+Ramón Nacif Moctezuma

Para mi madre
Socorro Ruiz Vda. de Nacif

A mi adorable abuelita
Sofia Silva Vda. de Ruiz

Para mis amados hermanos
Gassy, Omar y Paty

A mis tíos
Celina, Manuel, Javier,+ Ma. Elena

Para todos mis queridos primos y sobrinos.

A mis amigos

Para todos
Dedico este trabajo por el ahínco que no ha sido sólo mío
agradezco con el alma a todas las personas que me brindaron su apoyo
con cariño y algunas con mucho amor, por su demostración
hilarante de ayuda en mi camino profesional

Gracias a Dios.

ÍNDICE

Introducción

PRIMERA PARTE

Antecedentes históricos

1. Teorías pedagógicas	1
2. La didáctica	9
3. Definiciones de lengua y la cultura en la comunicación	12
4. La lengua italiana	24

SEGUNDA PARTE

Elementos de la comunicación aplicados a la enseñanza-aprendizaje de la lengua italiana

1. Percepción	30
2. Tipo de señales	36
3. El color.	39
4. El código	45
5. El mensaje	47
6. El significado	52

TERCERA PARTE

Uso de los medios de comunicación como recursos didácticos en la enseñanza del italiano

1. En la televisión	56
2. En la cinematografía	67
3. En la radio	73
4. En la prensa	83

CUARTA PARTE

Aplicación del texto escrito según su tipología dada la función didáctica por sus características de forma y accesibilidad

1. En los libros	88
2. En los periódicos	103
3. En las revistas	109
4. En folletos	118
Conclusiones	123
Bbliografía	126

“...la verdad está definida, enseñadla; nosotros decimos a los universitarios de hoy
“la verdad se va definiendo, buscadla”

Antaño se decía:

“sois un grupo selecto encargado de imponer un ideal religioso
y político resumido en estas palabras:

Dios y el Rey”

Nosotros decimos:

“sois un grupo de perpetua selección dentro de la sustancia popular,
y tenéis encomendada la realización de un ideal político
y social que se resume así: democracia y libertad”

Justo Sierra

Discurso en el acto de la inauguración de la Universidad

INTRODUCCIÓN

El quehacer docente en nuestros días requiere de una profunda y verdadera actualización de metodologías y técnicas basadas en las existentes, para ser recreadas en el proceso enseñanza aprendizaje, encauzado a individuos de cualquier edad que pretenden conocimientos nuevos o concretar los adquiridos de manera escolarizada.

El presente trabajo enmarca la experiencia de la labor didáctica que se desempeña dentro del salón de clases para el aprendizaje del italiano, con jóvenes estudiantes, fundamentada en el Plan y programas de estudio vigentes, de los niveles 1º. y 2º. de la asignatura italiano, que cursan en quinto y sexto años respectivamente del bachillerato, en los planteles: no.2 “Erasmus Castellanos Quinto” y no.4 “Vidal Castañeda y Najera” de la Escuela Nacional Preparatoria de la UNAM.

Dentro los programas de estudio de esta asignatura, los objetivos precisan la importancia del estudio de esta lengua extranjera como medio básico de comunicación. En la actualidad, los avances tecnológicos han propiciado un acercamiento entre las sociedades del mundo, tener un conocimiento mínimo de una lengua extranjera, en cualquier sociedad, abre ese panorama comunicativo, que invita a tener conocimientos no solamente de nivel cultural, sino también científicos, tecnológicos entre otras áreas.

Debido a ello, se plantea en específico, la forma en la que se pretende ver la utilidad de los medios, para generar que el proceso enseñanza aprendizaje se dé de una manera más eficaz y sencilla en el acceso del conocimiento de la lengua italiana e incentivar el estudio de otros idiomas sin descartar la posibilidad de ser instrumentado en otras instituciones educativas y aún más estudiarla de manera autodidacta.

Aprender una segunda lengua, estimula diversas capacidades intelectuales en el alumno, desarrolla las habilidades de comprensión y expresión oral y escrita, las cuales lo conducen ampliar su cultura y disfrutar de ella, además de prepararlo al mismo tiempo a nuevas perspectivas de cualquier ámbito del conocimiento.

Los apartados de este trabajo muestran una propuesta metodológica que pone de manifiesto las alternativas didácticas que ofrecen los medios de comunicación masiva, al ser aplicados en la enseñanza de una lengua extranjera.

La primera parte, se compone de breves antecedentes históricos de la pedagogía y la didáctica, el probable surgimiento de la lengua, su trascendencia en la cultura y en la comunicación humana y un esbozo cultural del idioma italiano a través del tiempo.

Esta alternativa didáctica pedagógica está enfocada principalmente en la utilización de los mensajes que producen los medios de comunicación, usados como materiales o herramientas didácticas, que promueven el proceso de aprendizaje. La importancia que revisten esos materiales, hechos por la televisión, la radio, el cine y la prensa italiana, tienen una riqueza en aspectos lingüísticos, culturales, sociales, políticos y económicos, que pertenecen a la vida italiana y que además abarcan la de otros países.

La referencia didáctica hecha en esta primera parte, será necesario relacionarla cuidadosamente con los posteriores capítulos, para comprender que los contenidos a impartir son precisamente los mensajes en lengua italiana expresados en los medios de comunicación, orales o escritos, los que generan la función didáctica y el vínculo de interacción entre profesor y alumno en el proceso enseñanza aprendizaje del conocimiento del italiano.

Las reflexiones de los aspectos humanos que intervienen en el trabajo pedagógico con los alumnos, no se concreta en la exposición de clases, sino que también deben ser pensadas en un plano psíquico-emocional, ya que como individuos nos involucra en este plano, porque en el momento de la adquisición del conocimiento, éste no se encuentra aislado, ni separado de las emociones, ni de los sentimientos, todo aprendizaje se conforma a partir del desarrollo biológico, psicológico y social de cada individuo.

Precisamente la segunda parte, menciona los aspectos psicológicos que intervienen en la adquisición de la lengua como medio de comunicación que expresa y concreta la realidad. Se presentan las características cognitivas relacionadas con los diversos elementos del proceso comunicativo que conforman una lengua, enfocados concretamente a los fines didácticos, sin hacer énfasis dada la extensión del tema de cómo la han desarrollado las diferentes razas y culturas del mundo.

Esta aplicación didáctica de los medios de comunicación, ofrece desde la presentación de la lengua a estudiar, una riqueza lingüística, convirtiéndola en material idóneo para aprenderla, las informaciones orales y escritas creadas en contextos reales de comunicación, por su forma, estructura y contenidos, son aprovechables y conforman además recursos pedagógicos vigentes para la adquisición de una segunda lengua, que supera por sus características a los materiales que fueron creados didácticamente.

En otros trabajos como este, han contemplado y profundizado desde hace ya varias décadas, los efectos de los medios de comunicación en la educación y sus aportaciones para el aprendizaje de los idiomas y ciertamente no sólo en la adquisición de una o varias lenguas extranjeras, sino también en el aprendizaje de la lengua materna. Los últimos años han sido marcados sobre manera por su potencial influencia en todo ámbito de la vida cotidiana dentro de muchas sociedades, debido a ese impacto que tienen se ha pretendido introducirlos como recursos para la enseñanza y como elementos altamente aprovechables en la educación.

La tercera parte, menciona la importancia de los medios de comunicación masiva en la enseñanza de una segunda lengua, como recursos o auxiliares didácticos alternativos en la adquisición de una lengua extranjera, en este apartado se ejemplifica el aprendizaje con los diferentes ejercicios propuestos según el medio auditivo, visivo o escrito, sin llegar a ser éstos finitos, sino más bien puntos de partida para crear y recrear una gama más extensa, tan grande como los recursos que los mismos medios proponen y extenderlos a una función didáctica ilimitada que faciliten el aprendizaje en la enseñanza de las lenguas.

El vasto campo escrito, auditivo y audiovisual, que ofrecen los medios de comunicación concebidos por su forma se pueden dividir en escritos: todos los documentos periodísticos contenidos en revistas y diarios, sin descartar manuales de inscripción, instructivos, recetas

de cocina, de turismo y de asuntos varios, además de conceptual como texto escrito las producciones literarias, argumentos teatrales y cinematográficos o televisivos, letras de canciones, cartas comerciales y personales.

Como auditivos se consideran, segmentos grabados de la radio italiana, discos compactos, grabaciones sólo en audio de fragmentos televisivos o de películas, grabaciones ocasionales de hablantes italianos extraídas de videos y cintas personales.

Los audiovisuales: audio-libros, que generalmente son de cuentos, programas televisivos completos o en segmentos de algún género en específico, el tratamiento de las producciones cinematográficas se realiza de igual manera.

Con esta diversidad de materiales usados como instrumentos o herramientas aplicados en la enseñanza del italiano, la importancia que revisten es al ser considerados “auténticos”, por haber sido producidos y diseñados para los hablantes natos en Italia, tienen un valor absoluto en formas y características lingüísticas inmersas en su civilización y cultura, es decir en un contexto real de comunicación.

Las estrategias didácticas que se describen, si bien no son nuevas, ni revolucionarias en su procedimiento didáctico, si pretenden convencer que las maneras convencionales en la enseñanza del italiano y seguramente de otras lenguas, que se imparten en la Escuela Nacional Preparatoria, no son las más eficaces e idóneas, ni en tiempos, ni en resultados, porque se pueden encontrar actividades alternas, como es la aplicación de documentos televisivos para la enseñanza, ya que la televisión, en sí como medio, tiene una gran aceptación entre la gente y sobre todo en la población juvenil, su condición impetuosa de adolescente lo hace gozar y disfrutar de ella, de una manera muy activa y particular, situaciones emotivas que impulsa el recurso televisivo.

La televisión y otros medios contribuyen de manera determinante al hecho de que las generaciones actuales estén viviendo en una sociedad globalizada, cada vez más cercana a otras culturas. La carrera vertiginosa en contenido y calidad, que ofrecen los medios electrónicos en sus informaciones, desata un estímulo cotidiano de visión y audición sobre la población receptora y en consecuencia hay que aprovecharlo, en los jóvenes estudiantes.

La mayoría de los teóricos de la comunicación afirman la fuerte influencia consciente o inconscientemente, que ejercen los mensajes de estos medios y que para fines didácticos, éstos pueden sustentar una categoría educativa utilizable en el estudio de la lengua italiana.

La cuarta parte, detalla los procedimientos didácticos y contiene la aplicación de la función didáctica del texto escrito en libros, periódicos, revistas y folletos, se dedica todo un apartado por su característica impresa de estos materiales, por su forma y contenido los hacen de mayor accesibilidad dentro de un salón de clases, por no depender de los elementos electrónicos imprescindibles que tienen los otros medios, debido a ello, su uso didáctico lo convierte en el material más idóneo y práctico

Demostrar la función didáctica de los medios de comunicación para la enseñanza de la lengua italiana, como recursos que facilitan el aprendizaje, es el objetivo de esta tesis sustentada en una propuesta metodológica.

PRIMERA PARTE

Antecedentes históricos

El educando para poder formarse debidamente como hombre y como profesional requiere necesariamente de una institución escolar; su base y alta función educativa, cumplen con las expectativas del estudiante y a la vez le desarrolla capacidades suficientes, para elegir, según sus aspiraciones e intereses la profesión que más le conviene.

Dicho de otra manera, desde el surgimiento de las escuelas, éstas han buscado que el estudiante pueda transformar y ampliar por la acción pedagógica sus capacidades individuales ante la sociedad. El compromiso de todos los entes en la educación, es apoyarse en la didáctica y los materiales con los cuales se imparten las clases, para que los alumnos adquieran valores con propia iniciativa.

Las escuelas brindan alternativas que identifican al hombre con el mundo y con todo aquello que lo rodea para conformar la realidad. El centro de la educación debe estar entonces constituido con la formación de actos críticos y renovadores que den nacimiento a un nuevo individuo.

1. Teorías pedagógicas

La pedagogía es considerada por diversos expertos en la materia como la solución científica de los problemas educativos y el conjunto de reglas o de normas que rigen, o deben regir, la actividad educativa, un concepto que como ciencia pedagógica hasta hoy no concluye, ni propiamente es el definitivo, ya que la actividad pedagógica conlleva indiscutiblemente a la didáctica dentro de la ardua y conglomerada tarea educativa.

Entre pedagogía y educación, la distinción solamente radica en que la primera es la ciencia que estudia a la educación como objeto, este principio es válido para cualquier disciplina, la educación como proceso se convierte en el objeto de estudio que requiere ser estudiada científicamente por la pedagogía, que a menudo se le confunde con la educación misma.

“En otras palabras: la pedagogía es la disciplina, el estudio o el conjunto de normas, que se refieren a un hecho o a un proceso o actividad, la educación”.¹

La palabra educación se origina del latín *educare* que significa “criar”, “nutrir” o “alimentar” y de *ex-ducere*, que equivale a “sacar”, “llevar” o “conducir desde dentro hacia fuera”.

Una característica indiscutible del concepto educación se encuentra en su *humanidad*, por que esta actividad aparece siempre como proceso elaborado por el hombre para el hombre mismo, en donde es el autor e intérprete, juez y parte.

¹ NASSIF, Ricardo, *Pedagogía general*, p.3

Del animal nunca se dice que es “educable”, esto es reservable para el hombre, se dice “adiestrable” o “domesticable”, aquí resalta el gran trabajo que tiene que hacer el pedagogo, al señalar “la humanidad de la educación”.

Si se ejemplifica la dificultad pedagógica con las disciplinas llamadas exactas y naturales, se puede observar que un físico, un químico o un matemático, pueden tranquilamente meditar sobre su trabajo y circunscribirlo, delimitarlo, sin comprometerse de manera inmediata con su propia humanidad, pueden abstraerse de ella y ser neutrales frente a los fenómenos que estudian.

“...Lo que no puede ocurrir con los investigadores que estudian las ciencias denominadas generalmente humanistas, las que por sí mismas se envuelven humanamente a éstos con el objeto de estudio.” No puede el sociólogo ser totalmente neutral frente a los movimientos sociales, ni el psicólogo prescindir de su experiencia personal, ni el que estudia científicamente la religión dejar totalmente de lado algunas de sus creencias subjetivas. Esto también le sucede al pedagogo: se siente involucrado en el proceso que estudia que es nada menos que el educativo, en el cual arriesga, de una o de otra, su propio destino juntamente con el de su comunidad. Por algo Kant llamó a la educación ‘la más grande aventura humana’; por algo en nuestros días esperamos de ella la solución para nuestros males sociales...”²

Este gran reto de la pedagogía para dar un concepto de la educación, está en la humanidad misma quien debe definirla y depende en muchos sentidos de su ubicación en un lugar determinado en el mundo.

Las dos raíces etimológicas de educación anteriores sustentan imponerse por un lado la de *acrecentamiento* (*educare*) y de *crecimiento* (*ex-ducere*), esta oposición sirve a los pedagogos para distinguir la llamada “educación tradicional”, de corte intelectual, con autoridad predominante del maestro sobre el alumno convertido en pasivo receptor del conocimiento y “la educación nueva o progresista”, basada en la actividad, la libertad y la espontaneidad del educando. (John Dewey)

“Si *educar es liberar al hombre de cualquier tipo de esclavitud*”, vale decir que todas las concepciones ideológicas; derivan y provienen por naturaleza del hombre mismo, ya sean individuales o colectivas. El conducto más importante y formal que rige a la educación, es indudablemente la escuela que da dirección y participación a la vida del individuo.

La educación como ya se ha expuesto, es un proceso constante que rebasa las paredes de toda institución escolar y es el resultado de la experiencia que tienen los individuos en la intrincada gama de relaciones que sustentan en los diversos ámbitos de la vida social. De tal forma, la educación se convierte en un proceso continuo que toda persona adquiere cotidianamente con las relaciones sociales en las que él participa y en esas experiencias incorpora una serie de conocimientos, valores y habilidades, aunque el sujeto no este consciente de ello.

² *ibid.* p.4

Satisfacer las necesidades del estudiantado colabora y ayuda, en la consecución de los fines comunes implícitos en toda vida social, el hombre por naturaleza es un ser social y su existencia individual le permite, precisamente, una relación comunitaria con otros hombres, que justifica el papel socializador de la escuela.

La unidad indivisible, de profesores, alumnos y programas de estudio fijan con claridad el objetivo de la asignatura, técnicas de desarrollo, metodologías y fundamentos históricos sociales y culturales; los profesores proponen en el aula la resolución de problemas y los alumnos en correlación con el desenvolvimiento metodológico propuesto por cada asignatura, los resuelven.

La pedagogía actual no debe seguir transcurriendo como dice Freinet, que los pedagogos son como los niños que se divierten en la construcción de un estanque en el lugar que les parece más fácil, por que no existen ni las rocas ni las molestas raíces entrelazadas e incluso, la elección del lugar que les permita construirlo de la manera más rudimentaria para cavar y remover la tierra sin ninguna dificultad.

Sólo después de haberlo construido se preocuparían para llevar el agua hasta al estanque, es de suponer que entonces encuentren muy poca agua, en los alrededores que difícilmente podrían hacerla llegar por la débil fuerza de los pequeños hilos que corren de los riachuelos cercanos y hasta su incierta trayectoria sería desviada por la más insignificante hierba en su camino al estanque.

En consecuencia se llenaría tan lentamente, que se secaría, se rompería, después habría que tapar las rendijas y agujeros, se perdería la poquísima agua que llegara.

Y aunque se llenara artificialmente con agua de alguna fuente cercana, la ilusión de tener agua cristalina y pura sería momentánea, duraría tan sólo mientras fue transportada, además aún así, estaría lleno de agua corrompida y sucia que no serviría para nada.

Continua la analogía de Freinet, sería mejor como hacen los campesinos en las montañas, empezar por el principio, buscar la fuente, pero no el hueco de la cañada por donde corre el agua, sino de donde brota, el mismo origen profundo donde se produce clara y fresca entre las piedras.

“Cuando se ha encontrado la fuente, cuando el agua brota intrépida y poderosa, es fácil acompañarla hasta la cuenca rústica que desbordará evacuando las impurezas que se habrán removido y separado.

No nos dejemos, pues hipnotizar por esos estanques caprichosos de la observación, de la memoria, de las teorías formales construidas en los desolados páramos de la vieja escolástica. No nos fatiguemos tapando rendijas, acarreado cubos de agua, removiendo esa masa informe, muerta y podrida. Busquemos las fuentes; busquemos el chorro que brota entre las piedras; acompañemos la corriente y dejémosla circular generosamente por las cuencas rústicas.

Entonces podemos construir nuestros estanques metódicos para dominar las riquezas que la vida habrá fertilizado generosamente”.³

³FREINET, Celestin, *Consejos a los maestros jóvenes*, p.p. 20-21

“Primero hacer surgir la fuente” encontrarla como escribió este joven autor francés Freinet, de 23 años cuando empezó su carrera de maestro encontró que los medios de la educación son el mayor instrumento pedagógico, la imprenta revolucionaría el concepto de una pedagogía renovada en la escuela de su tiempo.

Se trata entonces que los “medios” de la educación son otro de los grandes retos que se plantean los pedagogos, proveer una idea clara de la tarea a realizar y establecer el fin al cual debe tender la educación para hacerla más efectiva, el pedagogo se pregunta los caminos e instrumentos por los cuales le permita al educador alcanzar las metas propuestas en la educación

Puede decirse que el método educativo, es el cuestionamiento a resolver y no tiene una conclusión precisa, el siglo XVII estableció una de las soluciones a su tiempo y manera, pero en la actualidad todavía se confrontan polémicas discusiones, inducidas por las ampliaciones del concepto de la educación y por los indiscutibles progresos de la ciencia pedagógica y aún más por la necesidad de reaccionar contra el metodismo exacerbado en el que habían caído algunas direcciones de la pedagogía del siglo XIX.

De cualquier manera se tiene que dar mérito al siglo XVII por haber hecho del método educativo una preocupación fundamental y por haberlo resuelto de acuerdo a criterios predominantemente pedagógicos.

Antes de esa centuria hubo métodos y de muy diversos tipos pero todos esos estaban integrados a objetivos que no siempre eran educativos, en un sentido estricto. A pesar de esas preocupaciones en este campo, dieron de todas maneras grandes aportaciones que mejorarían la actitud pedagógica actual con la relación metódica antigua, tal es el caso de la “mayéutica” de Sócrates, que la fundamenta y aunque ésta nace con un esencial carácter educativo, respondía más bien al juego filosófico o al del método catequístico, empleado por los primeros cristianos para difundir su fe. También en este siglo se realizó el pasaje de investigación al método de instrucción, gracias al especial aporte del pedagogo Jan Amós Komensky.

Comenio sacude la rutina de la instrucción, sus procedimientos afectaron primero a la enseñanza de las lenguas y luego la de las materias realistas que buscaban la seriación correspondiente a la naturaleza de las cosas, fundándose así la didáctica científica y la metodología educativa moderna.

A este autor le preocuparon fundamentalmente las materias a enseñar, el modo de hacerlas más accesibles y aprensibles, lo que lo llevo hacer un método simultáneamente racionalista y naturalista, el siglo XVIII siguió por el mismo camino, pero quiso acercarse al educando, de ahí que surgieran los métodos psicológicos de Locke y de Rousseau, continuados por los filántropos Pestalozzi, Froebel y especialmente por Basedow.

Otros autores como Herbart cruzan los límites de los siglos XVIII y XIX, conducen al aprendizaje a un metodismo exagerado, conjuntamente aún más por algunos de sus discípulos (Séller, Waitz, Rein y Stoy), quienes postulan una soberanía de este método que de cierta manera se ve reflejado en el positivismo, ese momento histórico a pesar de fundamentar la pedagogía contemporánea, en su afán por combatir esas exageraciones

intelectuales del positivismo y del herbartianismo, se han quedado un poco en olvido esos movimientos que han contribuido en el desarrollo de la ciencia educativa.

Hacer una lectura más profunda sobre Herbart o de algunos “positivistas” se encontraría que en esas pedagogías también tienen alma y son compatibles con el impulso creador del maestro o la capacidad transformadora del alumno, estas corrientes no deben ser negadas, sus mismas exageraciones metodológicas contribuyeron al aprendizaje, más por lo que decían del método, fue el valor que le asignaban, por esa fundamentación psicológica que hoy, en posesión de instrumentos más perfectos del conocimiento, siguen direcciones diferentes y más amplias, con conceptos más afinados que la pedagogía contemporánea ha ubicado el método en su lugar exacto, sobre otras bases y con otra idea, mucho más universal de la educación.

La *escuela tradicional* surge en siglo XVII con la ruptura de orden feudal y la constitución de los estados nacionales y la innegable posición burguesa, estos ordenamientos sociales constituyen en la educación un enfoque disciplinario donde el maestro es la autoridad máxima por el saber que posee, considerándole por el dominio de los conocimientos y el contenido de la materia que imparte un erudito, dejando al alumno un sujeto pasivo, receptivo, incapaz de desarrollar por sí mismo ninguno de los conocimientos adquiridos en clase, convirtiéndolo en dependiente del docente, un ignorante, un recipiente a llenar.

Los postulados básicos de esta escuela son: verticalismo, autoritarismo, verbalismo, intelectualismo, formalismo, detallismo y compartimentación, postergación del desarrollo afectivo, disciplinario, ordenado en tiempo espacio y actividad. Esta rigidez pedagógica rompía la hegemonía educativa en el desarrollo del individuo.

En consecuencia los métodos e instrumentos para la ejecución de las clases eran simplemente expositivos y demostrativos por parte del maestro, sustituyendo de manera sustantiva cualquier otro tipo de experiencias, la motivación extrínseca que dependía sólo del profesor, los ejercicios eran de tipo memorístico. La concepción de aprendizaje memorista, teorizante y parcializado conlleva a la asimilación de los contenidos por parte del alumno, convirtiéndolo exclusivamente como receptor de información.

Esta concepción de enseñanza es limitada por su referencia en la transmisión de conocimientos al alumno, impide la verdadera adquisición de los conocimientos que el aprendiz debe alcanzar, la aprehensión de éstos se vuelve mecanicista, el objeto de estudio va a través de los sentidos al sujeto y no el sujeto al objeto, la relación teórica-práctica que se establece está condicionada por el énfasis de la teoría, la práctica reducida o nula, hay una disociación entre éstas, la práctica queda para el futuro y a la iniciativa del alumno.

A principios del siglo XX, en los cambios que este siglo representaba, nace la *corriente didáctica nueva*, cambia la función del maestro, éste se transforma en el centro del proceso, es el coordinador, es creador de las condiciones que favorecen el desarrollo del alumno, existe una cooperación entre alumno y maestro, la interacción abrió una de los primeros caminos para la verdadera adquisición de los contenidos en el aprendizaje, sus características consideran sobre todo al alumno, permiten su desarrollo sus aptitudes y personalidad, se le otorga más libertad activa en el proceso enseñanza-aprendizaje, se le permite construir el conocimiento por sí mismo, su creatividad, curiosidad e iniciativa empiezan a ser parte formal del proceso, la vinculación con la realidad de los

conocimientos y la exaltación de la naturaleza, pone de manifiesto la ardua tarea del estudiante.

Como consecuencia los métodos e instrumentos se vuelven más ricos, la exposición de murales, rota-folios, trabajos manuales, láminas, visitas guiadas, trabajos en equipo y métodos activos, llevan a una concepción del aprendizaje bastante diversa a la de la *escuela tradicional*, la construcción y apropiación del conocimiento viene generada por el alumno, el maestro en la concepción de la enseñanza es ahora el coordinador del proceso, este hace que sea recíproco.

El objeto de estudio adquiere también una ambivalencia, deja atrás el lineamiento tradicional, ahora el sujeto también forma parte del proceso, se plantea una relación teórica-práctica más estrecha, emplea los conocimientos de la vida diaria el educando.

La modernidad influye en las corrientes didácticas, surge la *tecnología educativa*, primero en los Estados Unidos en los años 60's y luego en México en los 70's, revoluciona las funciones de maestros y alumnos, el profesor se transforma en ingeniero conductual, controlador de estímulos-respuestas y reforzamientos. Se le da énfasis a la intervención técnica. El alumno tiene que dar ciertas respuestas observables, éste ya no depende del profesor como fuente de información.

Los principios básicos de esta corriente se centran en la sistematización de la enseñanza, en la eficiencia (la escuela como una empresa), esta corriente se basa en el constructivismo, da énfasis en la técnica, el maestro tiene que controlar las técnicas, la envuelve el historicismo y es utilizable en cualquier parte y momento. Trata de ver aprendizaje como algo escéptico y natural, el proceso debe centrarse en lo explícito, lo implícito; cuida no caer y permanecer dentro del centro de interés, está ausente el análisis exhaustivo de lo efectivo, el aula se convierte en espacio de experimentación.

Los métodos son nuevos instrumentos o herramientas abocadas a los objetivos en términos conductuales, observables y que se puedan medir, surgen las cartas descriptivas como instrumentos del aprendizaje de los objetivos, técnicas de dinámicas de grupo, audiovisuales, computadora, enseñanza programada, paquetes didácticos.

A finales de los 80's la *didáctica crítica* surge como una corriente educativa en donde sus participantes son corresponsales de todo el proceso, tanto educantes como educadores se convierten en operadores de lo que se aprende por la relación pedagógica, no es tanto el contenido, sino el modo de vinculación con otros contenidos y con el conocimiento de los mismos, el maestro es un coordinador, orientador, e impulsa el cooperativismo de las tareas escolares a desarrollar, este vínculo de cooperación, transforma al alumno a la responsabilidad en la adquisición de los conocimientos, la reflexión colectiva sobre los problemas que les atañen son resueltos de manera interactiva con el docente y el grupo, todos se ven involucrados de manera que la comunicación entre ellos es básica en el desarrollo de las sesiones escolares.

El constructivismo como postulado primordial de esta corriente didáctica, pondera la investigación, análisis y síntesis, el alumno puede construir su conocimiento. El análisis de la contradicción, el conflicto, y la reconstrucción de los contenidos, son resueltos por el educando, su participación activa en la resolución de los problemas es indispensable en el

proceso, el maestro solo supervisa, orienta, dirige, pero no expone los resultados, rompe los roles estereotipados de poder e ideología, la autoridad es mediadora, no represora.

Lo afectivo establece una relación comunicativa más profunda, eleva el nivel de aprendizaje. Se analiza el aula, la institución y la sociedad, relacionadas llevan al aprendizaje grupal a reactivar el proceso.

La intención que se persigue en las diferentes corrientes pedagógicas, ponen de manifiesto que el fin común que se persigue en la educación es el aprendizaje mediante las técnicas didácticas o el método, las posiciones a las que se enfrenta la pedagogía de frente al método educativo es la *forma extrema*, que la afirma como el elemento sustancial del acontecer pedagógico, llamado “metodismo”, es necesario señalar también que los mismos metodistas podrían afirmar que el método es el único recurso en la influencia educativa.

Se trata más bien de esas diversas concepciones del método y de su lugar en el complejo educativo, que las afirmaciones o negaciones de los investigadores pedagógicos, uno de esos autores, el italiano Gentile, niega la validez a un determinado método: el intelectualista y universalista, que el educador es como si vistiera un traje prestado o de confección, presumiblemente inadecuado a su dimensión espiritual, cultural y mucho menos ajustado a las capacidades de los alumnos.

Gentile expone “su” método como el acto educativo mismo, lo ve surgir del vínculo establecido de convivencia entre profesor y alumno. Entonces como se puede ver no desconoce la necesidad de un método, si así fuera, la actividad docente sería desértica y sin fuerza para ordenarse así misma, bastaría seguir un ordenamiento de la actividad a realizar, para que ya exista un método, que es el fruto de la experiencia se quiera o no y de las capacidades personales del educador, aunadas con el conocimiento del educando y de su ambiente, conscientes tanto uno como el otro, el objetivo firme y claro que se pretenda alcanzar.

La intención de estas líneas es reiterar que existen diferentes tipos de métodos, de métodos universales y racionales, individuales, de métodos intuitivos, mecánicos, métodos activos etc.”De cualquier manera la realidad educativa concreta que contiene la acción del educador se encargará de dar individualidad educadora más allá de sí misma salvándola de la pura rutina y la repetición”.⁴

Hermann Nohl afirma lo anterior, “que el educador es una equilibrada combinación de ‘juego y método’. Por el juego se logra el contacto vivo y personal, momentáneo y fecundo; por el método, lo que es momentáneo y aparentemente transitorio se hace permanente y fructífera, a largo plazo, en sólida configuración espiritual del alumno”.⁵

El teórico Schmieder dice que “el método educativo es la reunión y síntesis de medios educativos que se fundan sobre conocimientos psicológicos, claros, seguros y completos, y sobre leyes lógicas, y que realizadas con habilidad personal de artista alcanzan sin rodeo el fin previamente fijado”.⁶

⁴ NASSIF, Ricardo, *op.cit* p.164

⁵ *ibid.* p.164

⁶ *ibid.* p.164-165

Bastaría concluir que no puede decirse que exista un sólo concepto, como ya se ha argumentado anteriormente, para terminar con este breve panorama histórico del método educativo, con un último ejemplo de John Dewey posiblemente el más interesante y funcional "... El método es el orden del desarrollo de las capacidades del niño. La idea deweyana del método es muy distinta a la de Schmieder, pero no se opone a ella, sino que se construye sobre otras bases. Mientras que Schmieder parte de la acción del educador, Dewey se apoya en las 'capacidades e intereses' del educando, para hacer del método un poder ordenador del trabajo formativo, que no anula las categorías personales y espirituales que lo alientan. Pero si se acepta que esa fuerza ordenadora del método debe desplegarse sobre un material cambiante y singular, se está a un paso de sostener que el ideal de un método único, perfecto e inmutable, no tiene asidero. Al educador no le es dado emplear un solo método sino 'métodos' que, desde diversos ángulos, van encauzando su labor, respetando la naturaleza del terreno que le toca cultivar. Y es entorno a este supuesto, nacido enlace de la ciencia con la experiencia educativa, que debe girar toda la discusión sobre el problema del método pedagógico."⁷

En esa constante transformación se han discutido y aprobado los programas en el Plan de estudios, que es el alma de la escuela y se han encontrado los medios adecuados para lograr su plena realización. Sin las modificaciones y ajustes educativos, no se podría tener, el concepto de escuela que es la Nacional Preparatoria cuya finalidad es forma a seres críticos y reflexivos, enalteciendo la creatividad intelectual, para romper: estereotipos, pasividad, memorismo, convencionalismos y rutina.

Para el Doctor Ignacio Chávez Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México en 1964, consideró a las lenguas vivas como "*el instrumento mayor de la inteligencia, el vehículo de la comunicación, la expresión primera y más visible, del desarrollo intelectual del hombre*". En la década de los noventas se incluye en los programas de estudio como sustento teórico para la enseñanza de los idiomas por el Director General de la Escuela Nacional Preparatoria el Licenciado Ernesto Schettino Maimone, quien marcó con entusiasmo y preocupación la actualización del estudio de las lenguas vivas, tarea que fue coordinada en la Jefatura del Departamento de Italiano por el arquitecto y licenciado en Letras Modernas (italianas), Nicolás Granados Vega, quienes enfatizaron la importancia del el conocimiento de una lengua extranjera y el amplio panorama comunicativo y cultural que ésta ofrece.

⁷ *ibid.* p.165

2. La didáctica

Es una *disciplina* por llamarla así, para esta parte introductoria, dada la complejidad como se encontró en el apartado de la pedagogía, su relación con la educación y metodologías, comienza con algunas de las más aproximadas definiciones:

La palabra didáctica procede del griego *didaskhein*, que significa enseñar, en un sentido clásico se le ha denominado “la ciencia y el arte de la enseñanza, de los métodos de instrucción”.

“... En la *Didáctica Magna* (1971), Comenius, en su salutación a los lectores, afirma que Didáctica significa «arte de enseñar». Posteriormente HERBART (1935), introduce el concepto de «instrucción educativa» y califica la Didáctica como el estudio científico de la enseñanza y de la instrucción: la enseñanza, el medio para el logro de lo instructivo, y la instrucción, un medio de la educación. GARCÍA Hoz (1968:14), a su vez, mantiene que el objeto de la Didáctica es la enseñanza sistemática, la cultura organizada como contenido y la educación intelectual del alumnado como fin.

Las y los estudiosos de la Didáctica han reflexionado durante décadas sobre, si el objeto de estudio de la Didáctica ha de ser la enseñanza, la instrucción, el aprendizaje. Otras veces el debate se centra en su consideración como arte, técnica, ciencia, tecnología, disciplina, metodología u otros calificativos...⁸

De un gran compendio de definiciones de la didáctica hecha en España por Benjamín Zuafaurre Goikoetxeare y Ma. Inés Gabari Gambarte entre las cuales se pueden destacar la de L.Mattos, que sostiene que la didáctica “es la disciplina pedagógica de carácter práctico y normativo que tiene por objeto específico la técnica de enseñanza, la técnica de incentivar y orientar eficazmente al alumnado en su aprendizaje”.⁹

Para Stocker es “la teoría de la instrucción y de la enseñanza escolar de toda índole y en todos los niveles y que trata de los principios, fenómenos, formas, preceptos y leyes de toda enseñanza, sin reparar en ninguna asignatura especial”.¹⁰ Ibarra la define como “la dirección del aprendizaje del alumnado y tiene por objeto el estudio de los métodos, técnicas, procedimientos y formas, examinados desde un punto de vista general”.¹¹

K.Tomaschewki “la define como la Teoría general de la enseñanza que ha de resolver multitud de importantes problemas teóricos determinar los fines y los objetivos de la enseñanza, describir el proceso de enseñanza en su forma general y descubrir las leyes de este proceso derivar principios y reglas para el trabajo en la clase, organizar la clase, los métodos, cómo se enseña, medios materiales...”¹² Kopp la define “como la Ciencia del contenido y de los métodos de la enseñanza”.¹³

Larroyo “considera que es aquella parte de la pedagogía que describe, explica y fundamenta los métodos más adecuados y eficaces para conducir al alumnado a la progresiva adquisición de hábitos, técnicas, conocimientos, en suma, a su formación integral”.¹⁴

⁸ ZUFIAURRE, Benjamín, GABARI, Ma. Inés. *Didáctica para maestras*. p.24

⁹ *ibid.* p.24

¹⁰ *ibid.* p.24

¹¹ *ibid.* p.24

¹² *ibid.* p.24

¹³ *ibid.* p.24

¹⁴ *ibid.* p.24

Nerici expone que la didáctica “está constituida por un conjunto de procedimientos y normas destinados a dirigir el aprendizaje de la manera más eficiente posible”.¹⁵

La definición de P. Fernández establece que la “Didáctica es la Ciencia que estudia los procesos de enseñanza-aprendizaje en orden a la optimización de la formación intelectual, lo que dirige los procesos de enseñanza hacia fines inmediatos y remotos de eficacia instructiva y formativa”.¹⁶

Para Renzo Titone es la “Teoría de la didaxis, o de la docencia, y considera que en su sentido más amplio es una metodología de la instrucción, pero también, en su más estricta acepción, es una tecnología de la enseñanza. Posteriormente, TITONE (1981: 12) acuñó el término psicodidáctica, ampliando el campo de actuación de esta disciplina”.¹⁷

Las citas de las definiciones continuarían con esa gran carga de calificativos como bien exponen Zuafíaurre y Gabari, en su exposición de estos investigadores de la didáctica, que la definen como la disciplina científica que guía la enseñanza, que es uno de los componentes normativo más importante del proceso enseñanza aprendizaje, la que le da forma a la actividad pedagógica, la que pretende orientar por todos los caminos la instrucción que se persigue.

Para concluir con esta serie de definiciones no podría dejarse de mencionar algunos autores más, que coinciden con todos los anteriores, por la suma importancia que revelan de la implícita esencia comunicativa de la didáctica como la aportación de Pérez que “la define como ciencia y tecnología del sistema de comunicación intencional donde se desarrollan procesos de enseñanza-aprendizaje en orden a optimizar, principalmente, la formación intelectual”¹⁸ y la de Benedito que desemboca terminantemente que “la Didáctica es o está en camino de ser una Ciencia y una tecnología que se construye, desde la Teoría y la Práctica, en ambientes organizados de relación y comunicación intencional donde se desarrollan procesos de enseñanza-aprendizaje para la formación del alumnado”.¹⁹

Como se cito anteriormente, la mayoría de las definiciones tienen una coincidencia teórica, en cuanto al tratamiento de la didáctica, pero por otra parte, excluyen directamente los fines y objetivos que se persiguen en los diferentes ámbitos de la educación, sin embargo, la coincidencia radica perfectamente en considerar que la temática central es la guía, orientación, dirección o instrucción y instrumentación dentro del proceso del aprendizaje, en la que obviamente se involucran el docente y sus alumnos. “Existe pues una concomitancia entre el acto didáctico y la comunicación: un emisor que transmite a un receptor contenidos, actitudes y habilidades, utilizando un código conocido y un canal que es el medio físico (RODRÍGUEZ DIÉGUEZ, 1983). Además, y como dice NERICI (1969: 18), la Didáctica se interesa no tanto por lo que va a ser enseñado sino por cómo se va a enseñar.”²⁰

Si la “Didáctica es Ciencia o cuerpo de conocimientos” como apuntan los autores, y es la disciplina que regula y norma los recursos, para después organizar la transmisión de los conocimientos a través de una metodología “Una de sus funciones principales será la sistematización de métodos, instrumentos y soportes para estimular y dirigir el aprendizaje.

¹⁵ *ibid.* p.25

¹⁶ *ibid.* p.25

¹⁷ *ibid.* p.25

¹⁸ *ibid.* p.25

¹⁹ *ibid.* p.25

²⁰ *ibid.* p.26

El bagaje didáctico se adquiere por la reflexión y se profundiza a través de la experiencia docente, los textos y documentos”.²¹

En conclusión se reitera que la didáctica es el proceso normativo aunado a estrategias instruccionales que logren integrar a ese cuerpo de conocimientos culturales y regule los momentos del aprendizaje.

La pedagogía contemporánea la avala como la disciplina de los métodos de enseñanza e instrucción y se rechaza la tesis de que el alumno sea un mero receptáculo pasivo de los conocimientos, el objetivo de la didáctica es la dirección del aprendizaje.

²¹ *ibid.* p.26

3. Definiciones de lengua y la cultura en la comunicación

El origen del lenguaje o de las lenguas exactamente no se conoce, no se sabe en que momento el ser humano empieza a generar sonidos para comunicarse, o cuando siente la necesidad de dibujar o pintar para establecer una comunicación, basada en mensajes, con significados trascendentes para él y sus semejantes; las preguntas siguen sin respuesta ¿cuándo se forman las diferentes lenguas, que caracterizan a los numerosos y diversos grupos sociales primitivos que poblaron el mundo? y ¿cómo a través del tiempo esas lenguas se volvieron tan complejas y formales en el proceso comunicativo humano?

Las lenguas característicamente complejas desde sus inicios, como fue la indo-europea, la ariana, la malese, la anglo-sajona o el latín, sus estructuras gramaticales se fueron haciendo menos difíciles con el tiempo, convirtiéndose más funcionales, por las exigencias comunicativas que establecieron diversos grupos humanos. Con ello nacieron las diferentes lenguas que actualmente se hablan.

“É un errore credere che i primi uomini che parlarono presero alcuni matoni linguistici, li cementarono insieme e poi infornarono nuovi matoni per aggiungerli ai precedenti formando una struttura sempre piú complessa (A. BURGESS).”²²

Es un error creer que los primeros hombres que hablaron una lengua la hayan construido con bloques lingüísticos unidos a otros, para formar nuevas estructuras lingüísticas cada vez más complejas, es decir que el origen de las lenguas no puede estar basada en la mezcla de varias lenguas, si no que cada lengua surgió de las condiciones sociales y geográficas que los diferentes grupos de humanos establecieron, con categorías lingüísticas particulares.

“Altri studiosi hanno ipotizzato un antenato comune per la maggior parte delle lingue parlate in Asia e in Europa.: il Nostratico. A parere di alcuni scienziati l’origine di questa lingua madre é da ricercare nell’Asia minore e nel medio Oriente. Da questa zona della terra, gli agricoltori del neolitico iniziarono le migrazioni circa dieci-quindicimila anni fa verso l’Europa, L’Iran e L’Africa del nord. In America la penetrazione avvenne con le migrazioni dall’Asia nord-orientale attraverso lo stretto di Bering.”²³

Otros estudiosos han hecho hipótesis que existía una lengua ancestral considerada madre, para las lenguas que se hablaban en Asia y en Europa: el Nostrático. Al parecer para algunos científicos el origen de esta lengua madre aún se debe de investigar en Asia menor y en el medio Oriente. Desde esta parte de la tierra, los agricultores del neolítico iniciaron migraciones aproximadamente hace diez o quince mil años hacia Europa, Irán y África del norte. La penetración en América llega con las migraciones de Asia norte-oriental por del estrecho de Bering.

“Lo sforzo di risalire sempre piú in dietro nel tempo avviene mediante la ricerca di radici comuni a tutte le lingue. Recentemente é stata individuata una radice ‘quasi universale’ che ‘cambia poco da una famiglia all’altra secondo ben note regole dei cambiamenti fonologici’: essa é TIK – che vuol dire *uno* oppure *dito* (di solito indice) –. Il doppio

²² MALVEZZI, Franco *Itinerari della parola*. p.1

²³ *ibid.* p.p. 1-2

significado é naturale in quanto se vogliamo indicare ‘uno’ con un gesto usiamo di solito il dito indice (L. CAVALLI SFORZA).”²⁴

El esfuerzo por descubrir el origen del lenguaje se remonta en el tiempo, algunas de las raíces comunes de las lenguas se han descubierto en investigaciones. Recientemente se ha establecido una raíz “casi universal” que “cambia poco de una familia a otra, dependiendo de las reglas fonológicas”. *Esa* es TIK - que quiere decir *uno* o bien *dedo* (comúnmente el índice) -. El doble significado es natural en cuanto si queremos indicar “uno” con un gesto usamos regularmente el dedo índice (L. CAVALLI SFORZA).

En esta cita se puede observar que esta teoría efectivamente no está muy alejada de ser cierta, tanto en español como en italiano se puede entender sin dificultad y en un intento de probar esta teoría en el sureste de la República mexicana, en la región maya del estado de Yucatán, al hacer el cuestionamiento a un habitante nativo de esta zona, respondió en forma fática con su dedo índice para indicar LEK “*mirar con firmeza*” o LE’ que significa “*ese*”, en ambas lenguas correspondería lingüísticamente a un pronombre demostrativo y en consecuencia, se infiere que el número reducido de letras forman un elemento gramatical determinado.

El lenguaje es entonces comunicación, y estos elementos son formados categóricamente por los hombres.

“... El género humano no puede concebirse sin el lenguaje, comienzo y arribo de todo proceso comunicativo en sus más profundas raíces del grito al gesto, del llanto a la risa, del sonido al olfato, del tacto a la mirada, de los pies a las manos... O sea la infinita habilidad del hombre, desde que nace, para hacerse entender, mandando y recibiendo mensajes; del sujeto al objeto y del objeto al concepto. Luego vendrán de lo no verbal a lo verbal, de la palabra hablada a la escrita, los signos y las imágenes, hasta transformarse, con sus posteriores aditamentos técnicos, en códigos universales de la comunicación. Todo dentro de la llave del lenguaje. Nada puede suplantarlos si se tiene en cuenta su categoría central en la ciencia de la comunicación, asegurando la supervivencia y progreso del ser humano, de su capacidad para superarse y de reducir toda clase de distancias. Cada vez más la sociedad depende de la comunicación, que ha sido llevada, prácticamente, en alas de sus poderosas tecnologías, al ámbito de una nueva civilización. Siguiendo el pensamiento de Christian Baylón y Xavier Mignot, fiel a las teorías de Jakobson, podría decirse que la comunicación humana alcanza toda su originalidad cuando se ejerce mediante el lenguaje. “Incluso - afirman - si existen otros medios de comunicación, éstos no tiene ni la constancia ni la antigüedad de la que goza el lenguaje articulado...”²⁵

Entender los fundamentos de lengua y comunicación a un mismo nivel, conforman la base teórica de este campo lingüístico.

“... Sin los planos equivalentes del lenguaje no existirían los planos equivalentes de la comunicación, con todos sus significados particulares y extensiones plurales, con el hacer y el decir que dan forma a las culturas, con la conciencia de que nadie se basta a sí mismo, sino depende de la acción solidaria de los demás. Del uno al otro y del cada cual al cada quien. En un sentido aristotélico, comunicación es la búsqueda de todos los medios posibles

²⁴ *ibid.* p.p. 2

²⁵ FERRER, Eulalio, *Información y Comunicación Fondo de cultura económica.* p.16

de persuasión. Entendida ésta como la forma natural del lenguaje, según David K. Berlo ‘Uno no se puede comunicar sin tener la intención de persuadir a alguien, de una forma u otra’. Consecuentemente, la comunicación, en sus componentes y en su conjunto, en todos sus significados, es lenguaje, sobre él se construye y se desarrolla. Las claves lingüísticas fundamentan, gobiernan la comunicación, la acompañan en los nuevos tipos de agrupaciones y de medios. Son imprescindibles para fijar y abarcar la cultura en su más amplio sentido. Traducen y ponen en órbita la función comunicativa de los símbolos en la múltiple relación del hombre con sus semejantes y con el mundo cautivador de las cosas. Pero, a la vez, desde sus principios, conviene observar que la comunicación contribuye decisivamente a extender y facilitar la comprensión del lenguaje. Si el lenguaje, como pensaba Leibniz, es el eje articulador de la comunicación y su mecanismo más vigoroso, la comunicación es el instrumento universalizador que perfecciona el lenguaje. En términos históricos, tal interacción será determinante en el tejido social de su destino común. Aparte de que toda interacción, por sí misma, es comunicación, y de que, según nos comunicamos, *somos*, fundiendo experiencia y herencia. ‘El ser es percepción’, en el dicho de Berkeley, de tal modo que si el lenguaje nace del deseo y la necesidad de comprenderse, la comunicación nace de la necesidad y el deseo de hacer comprensible todo lo que nos es común en función de lo que somos. Lo que equivaldría a asentar que si las palabras son el reflejo de las cosas, la comunicación es el reflejo de su entendimiento...’²⁶

El ser humano es comunicación por naturaleza, todos sus actos se ven transformados en mensajes, que los demás decodifican de acuerdo a sus modelos perceptivos, de su pertenencia cultural en la cual se han desarrollado y éstos también son lenguaje, traducido en oral, gestual, escrito o simplemente visual, la categoría de comunicación es tan variada en sus formas. Todos los elementos que componen este mundo son comunicación: el verde de los prados y árboles, el cielo, la lluvia, los caminos, las construcciones, absolutamente cada elemento que lo compone, se traduce en mensajes, a los que el hombre da forma y significado, sin olvidar también, que el estado de ánimo, genera una respuesta diferente, en cada uno de ellos, la interpretación individual o su percepción en esta relación unívoca mundo y ser humano, establece la riqueza en la comunicación. En cualquier aspecto los factores que intervienen en el proceso están consolidados, bastaría sólo establecer la meta comunicativa en la cual se pretende accionar, para obtener los resultados negativos o positivos que ésta puede tener.

Es necesario continuar con los aspectos de comunicación, la trascendencia que han tenido como se ha citado anteriormente no está limitados en su forma y funcionamiento sino que alcanzan a todo quehacer humano y “... Sin comunicación el hombre carecería de historia, no habría *comunidad*. Tampoco universalidad, en el más amplio sentido del entendimiento y el comportamiento humanos. Desde sus raíces más profundas, la comunicación nos acerca y entreteteje, nos vincula y mediatiza, nos transporta y socializa. Puede ser esa chispa mágica o ese eslabón – visible o invisible – que nos une entre sí, que nos fija en el tiempo y en el espacio. Gran denominador común en que todo nace, afluye y culmina. Cordón umbilical entre el hombre y su decir: lo que éste es, inseparable de lo que sabe y expresa. Por su condición prismática, proyecta y recoge la luz, la expande en la multiplicidad de los mensajes y sus códigos. A veces, parecería encerrarse en aquella afirmación de san Pablo en su encuentro místico ‘Mi recibir es mi sumo hacer’. O en aquella otra de Goethe, en su reflexión íntima. ‘Comunicar es naturaleza; recibir lo comunicado, tal como se da, es

²⁶ *ibid.* p.p. 16.-17

cultura'. Que la comunicación surge cuando surge su nombre, como ha proclamado recientemente Jean Baudrillard. Y florece en la coherencia que funde el reconocimiento de la identidad propia en la identidad de los demás. Lo que entraña superar las percepciones exclusivas del yo..."²⁷

El hombre en todos actos por sí mismo es comunicación, la historia ha demostrado que desde su aparición, ha desarrollado todas sus capacidades comunicativas, logrando superar la primera que fue la supervivencia, estímulo de grandes invenciones para estar siempre comunicado, el uso del humo, sonidos, expresiones pictóricas, el lenguaje, la escritura, la prensa, el telégrafo, el teléfono hasta la sofisticación actual del internet y la comunicación satelital, todo esto entraría en un modelo sociológico de la comunicación por Hugh Daniel Duncan basado en otros autores Mead Malinowsky y Burke.²⁸

"... He aquí sus principales puntos: 1) La sociedad surge en la comunicación de símbolos significantes y continúa existiendo por ella. 2) Las emociones se aprenden en la comunicación incluso el sentimiento sexual es una emoción social. 3) Los motivos deben comprenderse desde un punto de vista sociológico, como la necesidad de orden social del hombre. 4) el orden social se expresa mediante la jerarquía que distingue a los hombres en rangos, clases, niveles de estatus y grupos de edad. 5) La jerarquía funciona mediante la persuasión y las posiciones de estatus se dan, nunca se toman. 6) Deben considerarse las formas de acción en la sociedad como formas de relación, desde el enfoque sociológico de que interesa no tanto cómo conocemos el mundo, sino cómo actuamos en él. 7) Los principios de orden que se consideran necesarios para la continuación de la sociedad nunca se dan de una vez para siempre. Necesitan ser revisados cada hora, cada día, periódicamente. 8) Las diferencias sociales se resuelven siempre mediante la apelación a principios de orden social que se consideran fuentes esenciales y trascendentes del orden. Son ocho puntos que resumen otras teorías y que están entrelazados por el trasfondo del simbolismo y sus constantes sociales..."

Con esta propuesta, la base teórica de la comunicación, si no engloba a todos los teóricos que han investigado sobre este tema, si abarca los rasgos fundamentales que en otros pudieran encontrarse, la coincidencia teórica es observable en cualquiera de sus manuscritos desde Lazarfeld, McLuhan, Pardinas, Millar, Moles, Shannon y W. Warren Duncan y Umberto Eco, sólo por mencionar algunos.

La función del lenguaje es el tratamiento de las cosas, del cómo se habla y que se puede hablar de ellas, de una manera razonada sobre su descripción, explicación, cuestionamiento, y modo, cuando se sigue el patrón lingüístico previamente establecido que actúa sobre sí mismo, para dar un significado de lo que se está hablando. No se puede propiamente decir, que todo sistema simbólico sea lenguaje, pero en esta idea de funcionamiento del lenguaje, el esfuerzo de este tratamiento, consigue una transmisión del pensamiento que generan las cosas.

"... Así es que se puede hacer con el lenguaje una de dos: o bien se le toma como una cosa entre las cosas, y en ese caso, diversas disciplinas, más o menos científicas, se ocupan de él (sociología del lenguaje, historia de tal lengua, teoría del origen del lenguaje, psicología o

²⁷ *ibid* p.p. 17-18

²⁸ *ibid* p.p. 68-69

neurología de los procesos o trastornos del lenguaje, estudio del aprendizaje de la lengua por los niños, fonética articulatória experimental o registro acústicoelectrónico de los fenómenos del habla, etc.) ...”²⁹

El lenguaje se puede reproducir mediante la repetición oral o se graba electrónicamente, se escribe, o puede ser sólo imaginario, los individuos se enfrentan en cualquiera de estos momentos de la acción del lenguaje, experimentando, la reacción que éste produce, ya sea en un discurso completo o en partes, en ese conjunto de grafías, de sonidos o de ideas sólo ellos determinan los efectos “... de lo que él mismo ha producido y, examinándolo, trate en primer lugar de tomar conciencia de los elementos, discontinuos y abstractos, que lo forman y de sus relaciones en la sucesión, y después, de los bloques de simultaneidad convencional en que se agrupan esos elementos, de los grados jerárquicos en que se encuentran ordenados esos bloques, en suma, de las relaciones lógicas entre los elementos, sus bloques y los grados de éstos, y pase, en fin, a tomar conciencia del aparato de esa producción, de los elementos matrices que en él yacen, dispuestos a reproducirse una y otra vez, de las relaciones (asociativas) en que se encuentran en él organizados, de la clasificación de los elementos y las relaciones entre las clases, de los valores con que palabras o índices están cargados (para negación, para interrogación, para mostración, para cuantificación, para significación, con el campo aparte de los nombres propios, o para indicación sintáctica) y de las reglas establecidas en el aparato para regir el uso de los elementos o sus clases en la producción: esa operación, en sus tres fases, es lo que se llama con propiedad gramática; la cual no es, por tanto, una actividad científica propiamente...”³⁰

Entendidos los elementos como se explicaron anteriormente, en la práctica, el lenguaje y el hablante producen una dicotomía, que no está referida a ninguna realidad fuera de ellos, sino que más bien ambas partes se dedican al descubrimiento de sí mismos, es decir, coinciden en la conciencia para formar el habla sin darse cuenta, que durante el proceso existe una unión indisoluble que se refleja en la realidad externa.

Sin embargo, paradójicamente el instrumento de la lengua y sus reglas de producción son ajenos a la conciencia y por tanto a la voluntad del hablante a nivel individual, que en lo colectivo, en una entidad social, política o cultural. Porque precisamente él, concentra toda su atención en hacer con el lenguaje alguna cosa. E inconscientemente se despreocupa en el acto de la producción del lenguaje.

“No es el lenguaje un hecho cultural, precisamente porque todos los hechos culturales, y sociales en general, se realizan por medio del lenguaje”.³¹

“... Pues el lenguaje se encuentra en los hablantes recluido en una región que puede bien llamarse subconsciente, en cuanto el término se aplique precisamente al lugar donde están las cosas que se han sabido y se han olvidado de conciencia, no ya sólo por censura, como en el tipo de subconsciencia descubierto por S. Freud, sino también por conveniencia técnica, para su mejor operación. Es esa región el dispositivo para las producciones propiamente dichas automáticas (como danzar, tocar la guitarra, escribir a máquina, también leer); sólo que todas ellas son posteriores a, y presumiblemente constituidas sobre el modelo del

²⁹ GARCIA, Galván Agustín, **Terminología Científico Social**. p.556

³⁰ *ibid.* p.556

³¹ *ibid.* p.556

lenguaje, antes de cuya adquisición no puede hablarse de subconsciencia ni de operaciones automáticas aprendidas...”³²

Establecer en un grado subconsciente las varias partes que componen el aparato de la lengua, “a grandes rasgos, puede reconocerse que el sistema de fonemas o el arsenal de índices (prosodias, reglas de orden, desinencias, y aun partículas) yacen en la capa más profunda; que hay ciertos índices o normas que, en parte justamente por estar menos fijos o en trance de mutación, se encuentran algo más cerca del nivel consciente.”³³ la norma de orden, en los sistemas lingüísticos, en algunas lenguas, se encuentran a un nivel más superficial, que van regidos más bien por el uso o costumbre y no tanto por las reglas gramaticales, como la manera de hacer la entonación de una frase, independientemente de la entonación misma, en donde intervienen factores sociales y regionales, que identifican acentos o modos sintácticos muy particulares que conforman los diferentes grupos de la sociedad, “en fin en el nivel más superficial y cercano a conciencia está el vocabulario semántico (no las otras palabras, como negación, interrogativos, mostrativos, o cuantificadores, que pertenecen al nivel profundo de los índices) y los nombres propios”.³⁴

Se ha estudiado que en estos últimos niveles, se encuentran relativamente ajenos al corazón y al sistema gramatical de las lenguas, “que están muy cerca de ser cultura (bien puede decirse que cultura y vocabulario semántico con nombres propios son la misma cosa).”³⁵

Entender el complejo concepto del lenguaje, tanto para los individuos como para instituciones de cualquier género, que intentan algún tipo de manipulación o de influencia sobre sí mismos o sobre los demás, la esencia natural del sistema de la lengua, no les permite tener conciencia, por ejemplo cuando los niños experimentan su primer aprendizaje o sea su primer instante de conciencia de la lengua y en ese, el de la conciencia misma, sólo en este caso, se entiende la operatividad de la gramática, como el “descubrimiento de lo sabido por cualquiera, y olvidado; que no ha sido tal el caso muchas veces en la tradición de los estudios gramaticales, que han pretendido volverse normativos (mandar donde no puede mandar nadie) y han llegado a producir alteraciones (pedantería en el sentido dicho), aunque relativamente superficiales, p.ej. al hacer pronunciar *exacto* como *eksakto* o al dar reglas sobre la multiplicación de los gerundios; cosa que suelen alcanzar a una cierta capa de población, culta o preocupada de cultura, sensible a la autoridad de tales ingerencias”.³⁶

“... Es de tener en cuenta a tal propósito que la escritura, a diferencia del lenguaje, sí que es un hecho de cultura (el primero, puede decirse, siguiendo la tradición que pone en ella el comienzo de la historia), y que es ella precisamente el primer acto gramatical de vuelta a conciencia de algunos hechos de la lengua (para las escrituras ideográficas, sobre los elementos del nivel «palabra»; para las alfabéticas, sobre los del nivel «fonema»); y la escritura, como hecho cultural, sí que admite manejo de individuos o instituciones, p. ej. en la adopción de tal o cual sistema gráfico, o en las reglas de ortografía, que a menudo abandonan la fidelidad gramatical para caer en pedantería (así, en español, como ya en latín, la regla de escribir *m* ante labiales, con atención pedante al sonido y con ignorancia de las reglas de neutralización condicionada de oposiciones entre fonemas). Sólo que, a través

³² *ibid.* p.556

³³ *ibid.* p.556

³⁴ *ibid.* p.557

³⁵ *ibid.* p.557

³⁶ *ibid.* p.557

de la escritura, el influjo sobre el lenguaje mismo puede llegar a ser considerable: p. ej., la pronunciación de latinismos a lo largo de los cinco últimos siglos ha llegado de hecho a influir de veras en ciertas normas de combinación fonémica del español de hoy día....”³⁷

Como se ha argumentado entender una lengua como un bloque, puede entonces rescatarse a través de la escritura y reconvertirla en lengua viva, “como en el caso eximio del hebreo tras el establecimiento del Estado de Israel, y más inciertamente en otros procesos de imposición rápida de lenguas nacionales, donde el libro y la escuela preceden, con inversión del orden, a la práctica de la lengua viva”.³⁸

La conformación del lenguaje y su continuo movimiento, sigue los diferentes caminos que las lenguas permiten, sea su evolución o extinción, valiéndose únicamente de su función creadora y de los mecanismos que la conforman, como se ha descrito en los párrafos anteriores. El lenguaje ha acompañado a las diversas culturas, con una trascendencia histórica que los pueblos con sus habitantes en sociedad han desarrollado, además supieron y han sabido conservar o modificarlo, a través del tiempo, en sus mecanismos muy específicos de su lengua. El estado subconsciente remite a todas las características necesarias para su funcionamiento, que dan como consecuencia contradictoria, de que la lengua no es de nadie y que a nadie le pertenece, por que la realidad da sentido al habla y ésta misma hace que exista esa realidad.

“... Esto plantea la cuestión que puede doblemente enunciarse como «Dónde está la lengua» (o sea, por lo ya dicho, en qué manera de subconsciencia) o como «Cuál es el sujeto de la lengua», es decir, qué especie de senado es ese que detenta el tesoro y mantiene en vigor las reglas de la lengua, o que también decide el cambio de reglas o la reestructuración de partes del sistema. Que ese lugar o el tal sujeto no puede ser nada consciente o voluntario ya se ha visto; pero ello implica también que no puede tratarse de un individuo ni de un conjunto de individuos. Las palabras «pueblo» o «gente» aluden vagamente a ese lugar, pero, en cualquier caso, debe tenerse bien presente que, condición mínima de esa gente o pueblo, ha de ser que no consiste en un número de personas, sino en una pluralidad (e.e. no-singularidad) numéricamente indefinida. Sólo en la medida en que, tomada desde fuera como cosa o manipulada en su superficie, se ve una lengua sometida a las instancias superiores (conciencias, voluntades y por ende autoridades) puede servir la lengua para caracterizar personas o conjuntos, sociales o nacionales, computables...”³⁹

Es necesario también, mencionar indiscutiblemente, el aspecto natural y convencional de la lengua, porque estos aspectos definen o marcan rigurosamente tanto a la lengua como al individuo que se pertenecen; por una parte es determinante la sociedad en la que él nace, aunados todos los convenios establecidos en ella y por la otra, por su conformación de regiones en el organismo: vocales o cerebrales que hacen funcionar operaciones mentales innatas, insertadas en un código genético que desarrolla el órgano lingüístico que posee. Científicamente se ha tenido que considerar a la filogenética sobre el desarrollo de una lengua y a su nacimiento de ésta a partir de otra, que en definitiva daría otra base sólida sobre el origen del lenguaje.

³⁷ *ibid.* p.557

³⁸ *ibid.* p.557

³⁹ *ibid.* p.557

La evolución pragmática del lenguaje en un primer intento por desarrollarla, se manifiesta con gritos naturales, en actos seguidos por sonidos imitados que rompen lo natural de ese inicio, para dar paso a una convención de habla y de gramática, pero que aún está fuera de reglas rígidas que éstas establecen; esta hipótesis implica que, al no seguir esos lineamientos previos de la lengua formal, de manera consciente, la operatividad mental, como órgano, desenvuelve las características formativas de la lengua, que a la vez dan la creación de ese órgano. Y esto establece “el primer acto de convención o ley: de una manera, por lo demás, análoga a como el aprendizaje de la lengua en un niño tiene que suponerse consciente, a la vez que eso significa la primera aparición de la conciencia.”⁴⁰

Son observables las implicaciones anteriormente expuestas, cuando un niño sano, adquiere la lengua y demuestran que, el desarrollo del lenguaje infantil, es el mejor ejemplo que se tiene sobre todos. Es evidente, en el seguimiento de su capacidad de para adquirir cualquier lengua, desde la primera como la materna, o en forma simultánea, el aprendizaje de dos o más.

En otros estudios considerados científicos o no, se ha podido comprobar, algunas de las alteraciones cerebrales, especialmente traumáticas como: afasias, que son los trastornos del habla, o daños en las regiones del cerebro, en torno a la temporal izquierda, zona que puede tener presuntamente, alguna relación con determinados sectores del aparato gramatical, aunque no se ha llegado a localizarla con precisión, pero importantes investigaciones coinciden en sus descripciones, que cuando se ha dañado el normal o natural por así decirlo, los elementos y mecanismos de la vía gramatical, de este campo, se pueden más o menos reparar, por el desarrollo de capacidades en otras regiones del cerebro.

Un deterioro cerebral causado por factores externos, se debe por la de falta de atención a la problemática social, que afecta a niños perdidos o abandonados en edad temprana, que vivieron aislados o entre animales durante un lapso de tiempo muy prolongado, las investigaciones revelan que la capacidad lingüística, después de rebasar cierta edad, se bloquea y se limita el aprendizaje del habla.

En algunos experimentos realizados en los últimos decenios, en búsqueda de respuesta a la teoría de la adquisición del lenguaje, se ha tratado de enseñar a chimpancés, especialmente hábiles o inteligentes, algún tipo de lenguaje, naturalmente, manual, en el cual se alcanzó un relativo éxito; las pruebas consistían, en mostrar que podían de alguna forma manipular signos no insertos en su naturaleza animal, además de cuidar, que no tuvieran una preparación orgánica previa al experimento y únicamente por imitación humana, se impuso a los monos, pero su capacidad de abstracción, que sin duda parece ser fundamental para el lenguaje, aunada a la recepción auditiva, las tentativas se redujeron a seres autómatas, sin capacidad de alcanzar, ni relacionar los niveles de abstracción.

Si la consideración más profunda del lenguaje es la teoría de gramáticas en el sentido de N. Chomsky y estudios comparativos del estilo, recogen la tipología de las lenguas que han revelado que la capacidad innata en la adquisición de cualquier lengua debe coincidir con una gramática general, la cual obliga a reconocerla como una regla indispensable del orden lógico, que aparece en todas las lenguas, como el rasgo característico de las comunidades.

⁴⁰ *ibid.* p.557

Algunos de esos rasgos son tan comunes y evidentes, que por lo mismo pueden llegar a ser triviales: "... el sistema de la lengua no es un conjunto simple de signos sólidos cargados de su valor para el sentido de la frase que se produzca (como lo que una escritura ideográfica representaría, sino que se establece en doble plano, el de los fonemas y el de las palabras y otros índices: la aplicación del aparato a la producción se hace por medio de una instancia de organización, en que índices y palabras se agrupan en relaciones de jerarquía o dependencia (la cual instancia de organización es instantánea, así como el sistema es eterno, a diferencia de la producción, donde se funda lo que los hombres llaman tiempo): el aparato de índices y palabras (ideales) está clasificado siempre en cinco grandes clases (negación; interrogación; mostrativos, personales y no personales; cuantificadores, indefinidos y definidos, de los cuales los últimos se desarrollan en algunas lenguas la serie de los números; y palabras con significado, quedando los nombres propios fuera del sistema); en lo que toca al orden temporal de producción (en el que los estudios de universales y tipológicos se han centrado mucho indebidamente, por la creencia, que también las gramáticas transformacionales padecen, de la universalidad de cosas como «verbo» o «sujeto», que sin duda no merecen tal consideración), parece también general la tendencia a que una intercalación de un tramo de producción dentro de otro corresponda con una relación jerárquica en que lo incluido depende de lo que incluye..."⁴¹

En un acercamiento muy breve, la referencia que se hace a las llamadas lenguas naturales: las artificiales o formales, no se quedan fuera de esas condiciones generales, sino que existe una consistencia en su desarrollo en partes o extractos del instrumento general "... (aparte de que todas ellas han de ser primariamente escritas, e.e. culturales o conscientes en principio, según la precisión que se ha hecho más arriba), de tal manera que en ellas se suprimen en general los elementos mostrativos (se excluye la referencia al mundo en que se habla, para tratar sólo del mundo de que se habla) y en rigor también las modalidades de frase que no sean la predicativa (las lenguas formales sirven para la función de decir tan sólo, no para las de llamar, mandar, maldecir, etc.: lo más, puede decirse que la de preguntar está significada en cosa como las incógnitas del álgebra), mientras que, o bien se practican limitaciones en el vocabulario semántico (que en las naturales es el lado infinito o no cerrado del sistema, y por ende motivo de la inestabilidad perpetua de las lenguas), el cual resulta finito, como en el repertorio de seres de una geometría, p. ej. la de Euclides, o bien se trata el sector de los cuantificadores (los definidos, desarrollados como serie de los números) como si ellos (los números mismos, o entidades numéricas como conjuntos, clases o grupos operacionales) ocuparan el lugar de los elementos semánticos que faltan (p. ej. «3» no es ya un índice, sino una cosa)..."⁴²

Como se ha expuesto anteriormente, la cultura es un concepto correspondido en todas las lenguas, y dentro de estas clasificaciones de lengua, al margen de sus usos, en el lenguaje ordinario, la palabra cultura, desde finales del siglo XVII, la Antropología Filosófica la ha convertido en uno de sus conceptos centrales.

El concepto de cultura no puede ser delimitado categóricamente por la Antropología General o la Antropología Cultural, como ciencia de la cultura, como tantos autores han supuesto, (Taylor, 1871; Malinowski, 1944; Lévi-Strauss, 1958; Harris, 1971; etc.). Si la Antropología, es considerada como ciencia de la cultura, entonces cómo puede tener por campo genérico la cultura, más bien tiene que referirse a determinadas culturas y a

⁴¹ *ibid.* p.p. 558-559

⁴² *ibid.* p.559

particulares aspectos de una cultura, si ésta existiese como la única disciplina, que sabe estudiar la cultura en toda su amplitud denotativa y connotativa, podría decirse que sería en el ámbito filosófico y no científico. Aún también, si se toma como la ciencia general en estudios de la cultura, éstos serían solamente intentos incompletos, todo esto remite, que no hay una sola disciplina que pueda estudiar toda la cultura de las sociedades, por que en ellas actúan la Historia, la Sociología, la Psicología, la Economía etc. Y éstas como ciencias independientes, formulan con sus propios objetivos y métodos bien determinadas, los diferentes conceptos de cultura. En consecuencia el término cultura por sí solo como tal, no podría ser determinado únicamente por la Antropología y menos aún filosófica por su extensa denotación.

Además la Antropología cultural o general como ciencia de la cultura no puede ser tampoco la más viable porque la cultura en sentido genérico no existe. "... Lo que existe, sin embargo, son diversas culturas enfrentadas unas con otras en la lucha por la supervivencia y, especialmente, en el conjunto de todas las culturas que existen o han existido alguna vez, se pueden diferenciar claramente dos grupos: las culturas estatales, y las culturas no estatales. Esta distinción no nos parece episódica, sino esencial pues entre estos dos tipos de sociedades existe un hiato, que no es solamente una lejanía geográfica o de costumbres, sino que tiene que ver con el aislamiento y entroncamiento con el medio ecológico de las sociedades tribales, con su agrafía, y con su imposibilidad de asimilar la cultura estatal contemporánea sin convertirse ellas mismas en sociedades«civilizadas»..."⁴³

El término cultura como palabra de uso común, en la cotidianidad de las lenguas, no deja de ser tratada exageradamente y con abuso, desde el lenguaje Académico, o educativo hasta el político, que popularizado viene introducido en cualquier situación, además de sustituir a otros términos, su campo semántico le permite ser utilizado por su ambivalencia y la multiplicidad de sus sentidos. Se dice frecuentemente de la cultura de las masas, de la gente que carece de ella o que la tiene, de programas televisivos que la contienen, hasta de un Ministro de Cultura y que en muchos casos pueden estar dirigidos y administrados por personas, que pueden considerarse como no cultas. Esto podría ser un gran ejemplo de la amplitud y ambigüedad semántica de este término.

La confusión conceptual de cultura, se despejaría al pensar que en los recintos académicos, podría existir una clarificación terminológica, que definiera tanta ambigüedad, entre ésta y los términos en los cuales es utilizada en el campo de las Ciencias Sociales.

Existen tantas definiciones académicas de cultura, que en un recuento de Fred W. Voget (1975) dice que de 1940 a 1950 sugirieron un centenar de definiciones; Alfred L. Kroeber y Clyde Kluckhohn en su obra *Culture A. Critical Review of Concepts and Definitions* (1952) recoge ciento sesenta y Leslie White ha llegado a contabilizar hasta trescientas.

"... La cultura ha sido definida desde las más diversas y diferenciadas perspectivas, y se puede hacer la siguiente agrupación de definiciones, según los elementos que más se enfatizan en la definición, haciendo constar que muchas veces son complementarios y no excluyentes. 1) Algunos autores ponen el énfasis en los elementos constituyentes de la cultura, como complejo de ideas y costumbres (E. Tylor), manifestaciones de hábitos sociales (F. Boas), patrones de conducta (R. Benedict) y suma total de hábitos aprendidos (R. Lowie). 2) Otros, la describen como la vida histórica de un pueblo determinado, bien

⁴³ GARCIA, Galván Agustín, op.cit. p. 235

como una herencia social (R. Linton) o una tradición compartida (M. Mead). 3) Para algunos, lo más importante de la cultura son las normas grupales (C. Wissler, R. Firth, C. Kluckhohn) o los valores y pautas ideales (D. Bidney, P. Sorokin). 4) Existen autores, influenciados por el psicoanálisis freudiano, que ven la cultura como un repertorio de estrategias psicológicas de sublimaciones y de reacciones estructuradas (E. Roheim). 5) Los funcionalistas, como un manojo de costumbres y hábitos, que sirven como respuestas a las necesidades humanas (B. Malinowski). 6) Otros enfatizarán el carácter epifenoménico y superestructural de la cultura, bien como reflejo legitimador de las relaciones de producción y relaciones de clase (K. Marx); o bien, como un dispositivo moral reforzante de la solidaridad y de la cohesión social (E. Durkheim y A. R. Radcliffe-Brown). 7) Para otros, lo cultural será lo específico humano, lo que nos diferencia de los animales (E. Cassirer, M. Herskovits). 8) En las últimas décadas existe una tendencia a definir la cultura desde una perspectiva más formal y abstracta, como códigos cognitivos (W. Goodenough); como sistema de significados y símbolos compartidos (C. Geertz, H.K. Schneider, V. Turner) o como una urdimbre de estructuras mentales inconscientes (C. Lévi-Strauss). 9) En la nueva teoría del Neoevolucionismo se considera crucial para el desarrollo de la cultura la producción de energía (L. White)...”⁴⁴

A partir de estas definiciones, la cultura y las lenguas se entienden como un conjunto de ciencias y modelos de comportamiento, hábitos, modos de vida y de pensar, propios de una comunidad social históricamente definida en las diversas épocas y en las actuales, son la herencia o memoria sociales, que se han transmitido de generación en generación, para el autor Edward Sapir, su definición continua con la línea de pensamiento de los demás, afirmó que la lengua no es solamente el rasgo distintivo de una comunidad, sino la aceptación de los individuos dentro de una determinada cultura: *aquel que habla como nosotros equivale a decir, “es de los nuestros”*.

Podría entonces considerarse que la lengua también es el aspecto distintivo de la cultura que la produce, lo cual coincide con las palabras del profesor Katerin Katerinov, que ésta se encuentra unida a la cultura y civilización de un pueblo. Constituye la clave para la comprensión de esa cultura y de esa civilización, que conforman a un determinado pueblo y en consecuencia la interpretación de su lengua.

Sin embargo, la polémica se produce sobre todo con el Italiano, que es un idioma cuya formación no es tan antigua, Italia fue uno de los últimos países europeos en conseguir su unión y su idea de nacionalismo, se puede decir que es reciente por la uniformidad del italiano que los medios masivos promueven, esta lengua se defiende e intenta afirmarse cada vez más, a pesar, también lógicamente, de la intromisión de palabras extranjeras.

En el fenómeno de la trasulturación: “La lengua sin la cultura es una cáscara vacía. La lengua adquiere valor educativo, sobre todo, por la confrontación desde el punto de vista cognoscitivo y afectivo con la cultura que la nutre. Los procedimientos utilizables, para su aprendizaje, se refieren particularmente al objetivo de la asimilación de la segunda cultura, en armonía con la cultura nativa”. Estas palabras corresponden a la décima tesis de la enseñanza de las lenguas extranjeras, hecha por el profesor Renzo Titone, de la Universidad de Roma “La Sapienza” entre los criterios usados para organizar un programa para la

⁴⁴ *ibid.* p.236

enseñanza de la lengua extranjera en la primaria del proyecto “Linguapax” de la comunidad europea.

La interculturación que actualmente sufren los países del mundo será seguramente duplicada en cuestión de algunos años. Para algunos esta idea se presenta como una visión negativa y prefieren un cierto provincialismo que aleje al mundo de la negatividad de seguir patrones de vida ajeno y para muchos otros, será la posibilidad de comprensión a nivel mundial de técnicas y expresiones científicas nuevas, si se piensa en el lenguaje de la computación, por ejemplo dicha idea, por lo tanto, ha entrado con fuerza en la enseñanza de lenguas extranjeras, pues los enfoques comunicativo y nocional funcional obligan al docente a encontrar estrategias para unir las nociones de civilización y cultura en los cursos de Lengua.

4. LA LENGUA ITALIANA

Se sabe que cuando un pueblo pierde patria y libertad y además va disperso por el mundo, la lengua ocupa el lugar de patria y de todo; así sucedió en Italia, para los italianos, la primera cosa que quisieron y desearon cuando volvieron a sentirse italianos, después de tres siglos de esclavitud, fue su lengua común que Dante había creado, que Machiaveli había escrito y la que Ferruccio había hablado.

Muchos hombres y literatos hasta antes del Resurgimiento italiano, trataron de restaurar los estudios de la lengua, estudios que no se dieron como moda literaria, como tantos creen, sino que fueron verdaderas manifestaciones del sentimiento nacional italiano, que ayudó, en cierto modo a la unificación de ese país europeo y de la misma lengua, en el resurgimiento para la unificación política nacional y hacia una lengua común.

Con base en esa actitud, estaba la idea de que lengua y nación se encontraban en una relación de correspondencia y de estrecha unidad. Durante el Romanticismo esta idea se reafirma y es en el año de 1813 que se da.

Este nuevo concepto de lengua y nacionalidad surgen en aquellas zonas del antiguo y lejano oriente, precisamente allá en donde la narración Bíblica, colocaba la maldición babilónica de las lenguas, nacidas del castigo divino cuyo efecto es la multiplicidad de las lenguas y por consiguiente de las naciones de la tierra; posteriormente aflora en la tradición cultural griega y latina, en las reflexiones de Erodoto sobre la consistencia de la nacionalidad helénica que se difundió hasta el sur de Italia en las observaciones lexicológicas de Cicerón.

En la medida que Italia había participado en la vida de los demás países europeos, en la tradición cultural italiana, desde Alighieri hasta Vico y Muratori o sea desde antes del Resurgimiento estuvo presente la idea de que la lengua fuera símbolo de la nación y que la adhesión a sus normas fuera testimonio de nacionalidad.

Es notable que el afecto por la lengua italiana, rico de memorias, de veraces elementos intelectuales, de serio empeño político, aún en el calor de la lucha por la independencia, no degeneró nunca en pasión de ofuscación.

Tanto Leopardi como Manzoni fueron considerados guías ideales en la vida del país, se mantuvieron siempre alejados de los excesos agudos del exclusivismo lingüístico y se integraron a una abierta admiración por los valores presentes en otras tradiciones lingüísticas y literarias; tan es así que Manzoni, que en aquel entonces quería dar al país una válida prosa moderna, miró siempre con admiración hacia los modelos franceses y quiso idear una prosa que siendo italiana en el léxico, fuera de estilo europeo y dedicar dos de sus obras, una al francés Fauriel y otra al alemán Korner, en los que afirmaba con vigor poético la parte en la que la unidad lingüística tenía en el constituirse en la unidad y conciencia nacional.

En cambio Leopardi advirtió que si el gusto de la elegancia, podía y debía mantener alejados a los escritores del uso excesivo de palabras exóticas, habría sido absurdo querer quitar del italiano aquellos vocablos que toda Europa conocía y usaba tales como: “genio” y “análisis”, “sentimental” y “originalidad”, palabras de cultura que las llamaba europeísmos,

cada una de las cuales certifica y favorece la existencia de una civilización común. Aun cuando existía un gran respeto por las otras tradiciones lingüísticas en los años de la unificación, se contribuyó de tal manera a darse más seguro, en todas las conciencias la primacía del italiano, sobre cualquier otro idioma que se conocía en la Península Itálica.

En el plano lingüístico, se pueden distinguir tres grupos de dialectos italianos: el grupo septentrional o galo-italico, limitado al sur por la llamada línea La Spezia-Rimini; el grupo toscano, con sus susodichos dialectos de transición; el grupo meridional, limitado al norte por una faja constituida por “puntos lingüísticos” partícipes en un tiempo por caracteres centrales y meridionales.

La variedad y deformidad de los dialectos es el resultado de la diversidad de las corrientes innovadoras que han invertido el latín en las diversas regiones. En el área septentrional italiana han operado las mismas corrientes innovadoras que detrás de los Alpes han determinado el surgimiento de los idiomas galo-romances; solo algunas tendencias fonéticas “celticas” y uno que otro elemento aislado léxical lograron infiltrarse y difundirse, más al sur de la línea La Spezia-Rimini, en el léxico del toscano y en el fonetismo de los dialectos marquillanos y umbros. En el aspecto fonológico los dialectos meridionales se quedaron inmunes de tales innovaciones. Un fuerte conservatorismo fonético es la principal característica de los dialectos toscanos, que en la fase arcaica, son conjuntamente con el sardo, la variedad romance fonológicamente más cercana al latín.

Una vez constituidos, los dialectos han continuado por siglos desarrollándose en diversas direcciones y su variedad se vio limitada solamente por el hecho de que en todas las regiones es adoptado el latín en el uso jurídico hasta el siglo XV o XVI, y en el uso eclesiástico aún por más tiempo. Entre los siglos XIV y XVI, además, los guetos más cultos, como es notorio, comenzaron a usar más frecuente en las escrituras públicas y privadas un idioma panitaliano: el florentino, en las formas fijadas por Dante, Petrarca y Boccaccio, enriquecidas después, por elementos lexicales y estructuras sintácticas de directa derivación latina. Hacia el florentino, elevado a italiano común, se polarizan por tiempo, especialmente algunos dialectos, como el veneciano del norte, el romanesco en la Italia central, el napolitano y el siciliano en el sur.

Durante siglos la diversidad dialectal de Italia, ha obstaculizado o más bien limitado la difusión de un idioma común en toda la península. La existencia de un italiano común a través de tres siglos fue, fuera de la Toscana esencialmente garantizada por el uso que de generación en generación continuaron a hacer de éste los literatos y doctos.

En el proceso de difusión de la lengua común en todas las regiones y más aun en estratos sociales más amplios después de la unidad, un lugar de primer plano ha tenido la escuela. La escuela primaria o elemental ha operado sobre el plano lingüístico en forma y con resultados imprevisibles a aquello que en los primeros decenios después de la unidad discutieron los programas.

Cada institución pública, estaba y esta obligada a continuar el proceso de la unificación lingüística que enfrentan los italianos, dada su riqueza dialectal, los mecanismos de difusión de esta lengua, están siempre como uno de sus principales objetivos.

“I manzoniani avevano sperato di poter condurre attraverso la scuola una duplice lotta, volta da un lato a sradicare la “malerba dialettale”, dall’altro a imporre come tipo lingüístico unitario il fiorentino. Altri, come il De Sanctis, L’Ascoli, il D’Ovidio, erano decisamente sfavorevoli ad una lotta indiscriminata contro i dialetti”.⁴⁵

“Los manzonianianos habían esperado poder conducir a través de la escuela una doble lucha, dirigida por un lado quitar el mal dialectal, por otro lado imponer como tipo lingüístico unitario el florentino. Otros, como De Sanctis, Ascoli, Ovidio, estaban decididamente en contra de una lucha indiscriminada contra los dialectos”.

Para llevar al cabo la propuesta manzoniana, se tenía a bien considerar dos aspectos importantes: sólo una acción que considera a la totalidad o casi la totalidad de las nuevas generaciones habría podido imponer un idioma unitario, en segundo término habría sido necesario un cuerpo docente en perfecto grado de usar constante y correctamente tal idioma o sea el italiano de tipo florentino.

La enseñanza y la difusión de la lengua es evidente, la enseñanza de la lengua italiana tiene el primer lugar en las escuelas. En los primeros años de la unidad en el tiempo de la encuesta que hiciera Matteucci, y aún medio siglo después en el tiempo de la encuesta de Corradini, los maestros usaban en la escuela el dialecto o un mixto de dialecto y lengua literaria. Se enseñan las reglas de la lengua, y se dedica más tiempo para ello del previsto en los programas quitándosele a otras materias, pero los resultados no corresponden siempre al tiempo y a la actividad dedicada a esta disciplina. De hecho basta ver los resultados de los exámenes que presentan los jóvenes después de tres o cuatro años de escuela. La mediocridad de los resultados es consecuencia del uso constante del dialecto.

Ya la encuesta que hiciera Matteucci ponía a la luz, en cuanto lengua, que las condiciones de la escuela variaban de la ciudad al campo, de las zonas urbanizadas a las zonas agrícolas. La política escolástica italiana desde la unidad hasta la guerra mundial no hizo otra cosa que exaltar estas diferencias y desde la primera guerra mundial a los primeros años del siglo después de la guerra, aún cuando no se acentuaron tampoco logró eliminarlas. Todavía hasta mediados del siglo pasado y aun en la época actual el dialecto se sigue sosteniendo en muchas regiones de Italia y se sigue usando en el seno familiar a tal grado que el escolar aprende la lengua italiana al momento de asistir a la escuela. Una lengua común y que lleva a Italia hacia una unificación lingüística difundida por los medios de comunicación masiva.

Las transformaciones de fondo en la economía italiana y del nivel medio de instrucción han modificado las condiciones lingüísticas del país, también han consentido y determinado profundas innovaciones en dos sectores estrechamente colegados: la información y el espectáculo.

“L’aumento del tempo libero e dei redditi individuali e globali conseguente alla industrializzazione e, d’altro canto, la riduzione del analfabetismo hanno prodotto una fruizione crescente dei mezzi d’informazioni e degli spettacoli, fruizione favorita altresì

⁴⁵ DE MAURO, Tullio *Storia lingüística dell’Italia unita*. p. 89

dall'avvento di nuove tecniche di fissazione e trasmissione dei messaggi ottici ed acustici...”⁴⁶

“ El aumento del tiempo libre y de los estancamientos individuales y globales consecuentes de la industrialización y, por otra parte, la reducción del analfabetismo han producido un goce creciente de los medios de información y de los espectáculos, goce favorecido además por el evento de nuevas técnicas de fijación y transmisión de los mensajes ópticos y acústicos”.

Los tipos de información y de espectáculo que se valen de técnicas tradicionales como la prensa periódica y no periódica o el teatro, y los tipos ligados por el contrario a técnicas recientes, como el cine la radio y la televisión, han desarrollado en Italia una doble acción lingüística, han difundido y consolidado la posesión de la lengua común o estandarizada, además de haber determinado el surgimiento de nuevos módulos de estilo conectados a las exigencias puestas en las técnicas de fijación y trasmisión de mensajes.

Entre los medios de información, la prensa, en particular la cotidiana, a extraído las mejores ventajas del desarrollo económico y cultural de la sociedad italiana después de la unificación. En estos años existía una gran variedad de hojas locales como: “La perseveranza” de Milán, “La voce del popolo” de Bolonia, “ L’opinione ” y “ Il diritto” de Roma, que distinguen ya en parte las principales modalidades de la acción lingüística de la prensa: la difusión cotidiana y contemporánea de un mismo modelo de prosa italiana entre círculos crecientes de lectores, pertenecientes a grupos diversos y a regiones diversas para alcanzar una prosa de fácil comprensión.

La prensa cotidiana y semanal, sobre todo a través del trabajo de los “enviados especiales” en el extranjero, a sido la principal fuente de conocimiento y de difusión de elementos, de adaptaciones italianizantes de la literatura y el arte, también exigencias de rapidez y modernidad expresiva internas en la tradición lingüística italiana.

Una segunda aportación de la prensa es el abuso y por lo tanto la destrucción del léxico y de la fraseología áulica. A menudo se ha lamentado del estilo “seudo humanístico” y de las “perífrasis inútiles” frecuentes en la prosa periodística de color y de comentario político o deportivo.

Tercera y fundamental aportación de la prensa, es la consolidación del prestigio lingüístico de la capital: desde 1870 todos los periódicos y las agencias disponen de una redacción en Roma ha acaecido así, que la prensa difundió dondequiera particularidades de la variedad romana del italiano; a través de la prosa periodística, esta variedad romana del italiano se a impuesto también en la parte septentrional y su predominio lingüístico a llegado a establecerse en las otras regiones. Roma como capital se vuelve el mayor centro de la vida intelectual y artística italiana.

Para valorar el modo concreto y efectivo con los que espectáculos y transmisiones audiovisuales han actuado en las condiciones lingüísticas italianas ocurre retomar en examen los datos relativos a la difusión de la prensa.

⁴⁶ *ibid.*p.110

“... É molto probabile che negli anni successivi al 1950 si sia modificata nel senso di una espansione la percentuale dei lettori: ma lungo quasi tutto l’arco del secolo postunitario la stampa, come confermano anche i dati ora rammentati, se ha avuto un raggio di incidenza piú vasto della scuola, se ha consolidato e perfezionato l’acquisizione della lingua comune in vastissimi strati della popolazione, ha trovato nell’analfabetismo un limite non valicabile, e fra le popolazioni, soprattutto fra quelle meridionali, viventi fuori delle zone industrializzate e urbanizzate, ha incontrato resistenze che solo occasionalmente sono venute meno. Cinema, radio, televisione hanno varcato questi limiti e vinto queste resistenze, riescendo a rendere normale e quasi quotidiana la presenza di modelli linguistici italiani in ambienti regionali e sociali in cui il dialetto aveva prima dominato senza contrasti...”⁴⁷

“... Es muy probable que en los años sucesivos a 1950 se haya modificado en el sentido de una expansión el porcentaje de los lectores: pero a lo largo de todo el arco del siglo después de la unificación de la prensa, como confirman también los datos ahora recordados, se ha tenido un rayo de incidencia más vasto de la escuela, se ha consolidado y perfeccionado la adquisición de la lengua común en vastísimos estratos de la población, ha encontrado en el alfabetismo un límite no accesible, y entre las poblaciones, sobre todo entre aquellas meridionales, que habitan fuera de las zonas industrializadas y urbanizadas, ha encontrado resistencias que ocasionalmente vinieron a menos. Cine, radio y televisión han traspasado estos límites y vencido estas resistencias, logrando volver normal y casi cotidiana la presencia de modelos lingüísticos italianos en ambientes regionales y sociales en los que el dialecto había dominado antes sin contrastes...”

El cine, rápidamente difundido en Italia después de 1930, en los años siguientes a la guerra captaba al 48.6 % de la población a los espectáculos. La fuerza de penetración del cine en las clases sociales y en las regiones más pobres emerge confrontando lectores de periódicos y frequentadores de salas cinematográficas. El cine por lo tanto ha sido la primera fuente de conocimiento de la lengua nacional.

Radio y televisión, en su distribución porcentual, presentan con respecto a la prensa, las mismas características del cine, pero aún más acentuadas; ya en 1955, donde la televisión había llegado, el hábito de asistir a las transmisiones era más difusa que el oír la radio.

En 1958 las familias que en Italia escuchaban la radio o la televisión, eran en media de un 77%, con oscilaciones muy reducidas entre las varias regiones y categorías. Aunque estos datos no son todavía fidedignos de lo que se conoce como “la revolución social de la radio y la televisión”.

La contribución lingüística del cine, de la radio, de la televisión no se ha agotado en la difusión del italiano en ambientes ligados al dialecto, este fenómeno ha sido más complejo aún que el de la prensa misma.

Los medios de comunicación a partir de los años cincuentas, han tratado de unificar lingüísticamente al pueblo italiano mediante la utilización y la difusión de un italiano meramente estándar, que contribuya a ello; sin embargo, los expertos no han logrado aún definir que lengua sería la más adecuada, si la de Roma o la de Milán, que son los dos grandes centros lingüísticos de Italia. Es decir son los que utilizan un tipo de italiano

⁴⁷ *ibid.*p.119

estándar pero introducen algunos regionalismos que ya están reconocidos formalmente como nacionales.

El gran problema estriba en la diversidad económica, política y cultural que existe entre la Italia septentrional, que abarca desde Roma hasta los confines del norte y la Italia meridional, que comprende desde Roma hasta la isla siciliana. Cada región en consecuencia tiene su propia forma de pensar, de actuar y de percibir la lengua que los une y esto se refleja, por lo tanto, en cada individuo. Los medios de comunicación contribuyen a esta percepción al utilizar diferentes elementos para comunicar.

SEGUNDA PARTE

Elementos de la comunicación aplicados a la enseñanza-aprendizaje de la lengua italiana

Como se concluyó en la parte anterior, la trayectoria que han tenido los medios de comunicación para la unificación italiana, su lengua ha sido el instrumento comunicativo del cual se han valido estos medios, sin embargo, la larga historia sobre los efectos que produce el proceso comunicativo en los individuos, aún tiene un panorama de investigación muy amplio en los diferentes campos que intervienen en la comunicación y sus elementos que a continuación se describen.

1. PERCEPCIÓN

La percepción en el campo de las lenguas es un factor muy importante, sobre el cual se han realizado varios estudios. Es un acto cognitivo relevante, que se tiene desde la adquisición de la lengua materna, hasta una segunda lengua, en este caso, para el aprendizaje del italiano, es también una de las bases fundamentales para entender el funcionamiento del lenguaje. La vida está inmersa en una gran cantidad de imágenes, sonidos y elementos que estimulan los sentidos sensoriales; es un proceso cognitivo, que produce reacciones emotivas en los individuos, es la única forma de llegar a conocer el mundo; todas las operaciones cognitivas están estrechamente relacionadas en el interior de éstos, las percepciones permiten precisar la realidad de su entorno, también es la manera de descubrir y saber relacionar lo que está ocurriendo dentro y fuera del cuerpo y mente de un individuo. Es decir que este complejo proceso depende tanto del contexto exterior y de cómo lo perciben interiormente los individuos.

Actualmente, en la enseñanza de las lenguas, existe una atención muy particular de la percepción, en consecuencia es necesario conocer el funcionamiento sensorial de los estímulos que son la producción de señales electromagnéticas, los cuales se convierten en impulsos neuronales en el sistema nervioso y transmitidos a la corteza cerebral (lóbulo occipital) que detectan experiencias psicológicas determinantes para el conocimiento de las sensaciones y ponen en marcha procesos sensoriales como el lenguaje, el tacto en la piel e incluso activan otras sensaciones que son definidas por algunas partes del aparato digestivo. A partir de esa información sensorial (las formas, figuras, colores e iluminación en todo tipo de condiciones, el movimiento, los modelos estáticos, la rigidez, la flexibilidad etc), los individuos perciben las condiciones reales del mundo.

La información es procesada principalmente por la vista y el oído que se combinan con las habilidades constructivas, la fisiología y las experiencias de quien la percibe. La psicología como ciencia, entiende que la percepción es una red neuronal elaborada por millones de receptores especializados, ejemplo; una conexión entre la letra escrita y la visión. Para el desarrollo del aprendizaje, otros estudios de las constantes psicológicas de la percepción, han permitido a lingüistas e investigadores como a docentes de lenguas vivas, encontrar la manera de perfeccionar el método de enseñanza y de ellas han nacido otras disciplinas; la

sicolingüística que desprende la glotodidáctica (enseñanza de las lenguas), la neuropsicología y la neurolingüística.

El enfoque de la percepción visual, según los psicólogos, es la capacidad sensorial que puede ser medida a través del umbral absoluto, que es el nivel mínimo de precisión en el cálculo de distancias o en el sentido de las cantidades. Toda la información visual o sonora es transmitida a la corteza cerebral y ésta se encarga de agruparla en las diferentes regiones del cerebro, los impulsos neuronales son traducidos por las experiencias psicológicas reconocidas o por conocer, como podrían ser las melodías o incluso el tacto de un material determinado. Esta información como ya se ha dicho es procesada en el lóbulo occipital que se encuentra en la parte posterior del cerebro; la audición y el olfato, en el lóbulo temporal; el lenguaje en el lóbulo frontal y los sentidos del cuerpo en el lóbulo parietal. Estos centros sensoriales primarios, proyectan posteriormente los resultados de su actividad a una estación intermedia, en el tálamo y de allí a las diferentes áreas de la corteza cerebral, en donde se cree surge el procesamiento más abstracto de la mente, esa información es asociada y almacenada en la memoria.

Como se puede observar las capacidades que desarrolla la percepción deben ser aprovechables en el aprendizaje. “Sono ricreabili in un’aula di lingua le condizioni ottimali per attivare il cervello del discente naturalmente, in modo che potrà – acquistare – una nuova lingua in tempi brevi e con un minimo sforzo mentale, proprio come fa il bambino, o per lo meno in maniera parallela?”⁴⁸

“¿Son recreables en la clase de lengua las condiciones óptimas para activar el cerebro del alumno naturalmente, de tal forma que podrá – adquirir – una nueva lengua en tiempos breves y con un mínimo de esfuerzo mental, precisamente como lo hace el niño, o por lo menos en forma paralela?”.

Este cuestionamiento, se refiere categóricamente a las condiciones óptimas para activar naturalmente el cerebro del estudiante en un salón de clases, precisamente como lo hace un niño o por lo menos en forma paralela, es decir, utilizar las ventajas de los actos perceptivos que él ya ha desarrollado a temprana edad y que pone en práctica para la aprehensión de los nuevos códigos lingüísticos y de tal forma adquiera una nueva lengua, en un tiempo breve y con un mínimo de esfuerzo.

La función perceptiva es determinar el objeto real que se encuentra en el entorno, a través del estímulo distal que el objeto mismo produce y es el único camino estimulante por un sensor detector en el cuerpo llamado estímulo proximal, (imagen que se forma en la retina). Las imágenes son formadas por puntos y son reconocidos por el cerebro quien demuestra toda su potencia, al transformarlos en tercera dimensión y unir todas las partes de ese objeto, esas transformaciones suceden en forma continua e instantánea de la retina a la corteza. Este proceso ha demostrado el mapa de las células receptoras que el Dr. David H. Hubel de la Harvard Medical School ha experimentado.

Las más de ciento veinticinco millones de células receptoras con forma de filamentos y conos, reciben la energía y la convierten en impulsos eléctricos en la retina, las vías ópticas comienzan en la retina y siguen por el nervio óptico, éste tiene un millón de fibras que

⁴⁸ DANESI, Marcel. *Il cervello in aula. Neurolinguistica e didattica delle lingue*. p. 9

acaban en determinadas áreas del cerebro y cada una de ellas envía un grupo de fibras (también alrededor de un millón) a otras regiones del cerebro y a su vez se conectan con otras, todas en conjunto forman la vía óptica.

La percepción visual se divide en tres áreas: en la retina, en vías ópticas del cerebro y en la parte de la corteza responsable del procesamiento, ésta se procesa en la parte posterior del cerebro.

La corteza visual primaria está aproximadamente siete capas por debajo de las células receptoras y de la retina, estas células reaccionan con cualquier tipo de línea, desencadenan la función producida por los estímulos visuales que al coincidir en la retina, determinan su orientación particular de forma, límite, brillantez y oscuridad; esta experimentación es un principio básico en el proceso de la percepción. Aún se desconoce a nivel celular, como el cerebro humano es capaz de reconocer un rostro determinado, se sabe únicamente el lugar probable donde ocurren estas funciones.

En cambio sobre los primeros procesos visuales se tiene un buen conocimiento desde sus primeras etapas, como expone el científico Misha Pavel de la Stanford University que ha experimentado las complejidades del procesamiento perceptual de las imágenes; el sistema visual corresponde casi exactamente al funcionamiento de la lente de una cámara de video o fotográfica, los resultados son similares a los que produce el nervio óptico al capturarlas en el cerebro, las decodifica en patrones originales y determina así, si son rígidas o están en movimiento.

Las neuronas visuales son las encargadas de la percepción en todos los casos y demuestran la forma de trabajar del cerebro, el cual se encarga de tomar un sinnúmero de decisiones perceptuales en cada instante; como determinar y calcular el tamaño y distancia, los límites y bordes, distinguir las figuras de los fondos, el acercamiento de los objetos que se quiere tener próximos, o bien alejarse de aquellos que se quieren evitar, o no se desean. En la mayoría de estas situaciones, el actuar con decisión perceptual, se da de manera inconsciente en el proceso implicado; el cerebro automáticamente procesa la retroalimentación sensorial y el cuerpo ejecuta las tareas necesarias, una de esas tareas, al parecer de las primordiales del sistema visual, es tener información precisa sobre el mundo que circunda a todo individuo.

Los receptores sensoriales tienen dos procesos: primero detectan la estimulación externa enviando la información al cerebro para su análisis, en un procesamiento de abajo hacia arriba y enseguida el segundo entra de arriba hacia abajo, añade lo que ya se sabe de dicha estimulación y reconoce lo que en el contexto generalmente aparece etiquetado y clasificado, esto produce el significado y la base de nuevas percepciones, lo que hace posible distinguir todos los objetos con los que se tiene contacto.

Esta habilidad es el flujo de sensaciones que se experimentan continuamente, los psicólogos la llaman constancia perceptual, es decir son patrones repetitivos relativamente permanentes de los objetos: tamaño, forma y brillo, aún cuando existan variaciones extremas en la imagen que estos proyectan; lo que se percibe no es una fotografía pasajera de la realidad, sino una construcción creativa, se ven cosas con las mentes, como también con los ojos y se utiliza sólo una parte de la información sensorial permanentemente para

entenderla y procesarla. La percepción activa, es la que toma en cuenta el contexto, ésta puede determinar esa información y cambiarla.

Y para que sea eficaz, debe de actuar con rapidez y extraer el mínimo de información necesaria, que conforme nuevos y completos datos acerca del patrón que se quiere percibir de los objetos.

“... Hoy se sabe que gran parte de las señales sensoriales son transmitidas a través de los centros inferiores corticales a las áreas sensoriales primarias de la corteza cerebral, y estas a su vez, después de un intervalo de milésimas de segundo, transmiten los resultados de sus análisis simples, a los centros inferiores y a las áreas sensoriales secundarias. Estas últimas proveen, a un nivel más alto de interpretación las informaciones que confluyen en el área interpretativa general o área cognitiva o área de asociación terciaria, que es el área de Wernicke, ligada además al área de Broca por una ramificación de fibras nerviosas llamadas *fascicolo arcuato*.

El cerebro desarrolla sus funciones con la participación simultánea de al menos tres bloques fundamentales: El primero, constituido por las estructuras del tronco y las mediales, asegura un estado de alerta que hacen posible las constantes actuaciones de las formas selectivas de la actividad. El segundo, está constituido por las áreas secundarias del hemisferio temporal izquierdo, asegura la recepción, la reelaboración y la conservación de la información. El tercero, constituido por las áreas frontales, asegura la programación y el control de las actividades por realizarse...”⁴⁹

Cada acto del comportamiento humano, ya sea una acción acabada en el proceso de percepción, memorización o de pensamiento, se basa en la actividad integrada por los tres bloques anteriores, cada uno de los cuales desarrolla una tarea precisa y necesaria.

No obstante estos conocimientos neuropsicológicos continúan las siguientes preguntas ¿qué función desempeñan los tres bloques por separado, en el proceso de formación y de recepción de un enunciado? ¿Y cuáles son los elementos cerebrales llamados a funcionar en este proceso? Es necesario mencionar que en cada acto lingüístico existe la necesidad o voluntad de comunicar algo a alguien. Enseguida esta exigencia se traduce en pensamiento en los términos de un esquema general de comunicación. A través de los mecanismos del lenguaje interno, el pensamiento y su configuración semántica son codificados en la estructura morfológica y sintáctica de un futuro enunciado, transformado después en un programa de unidades fónicas y en fin, en su organización lineal (Danesi 1988).

Por sus impresionantes capacidades es fundamental el sentido de la percepción auditiva, sus habilidades para la comunicación a través del lenguaje, representa otro de los sentidos humanos más importantes, evidentemente para el estudio de una segunda lengua. “... Se calcula que pueden diferenciarse unos 400 000 sonidos, nuestro rango desde lo que es muy suave hasta un millón de millones más fuerte, es vasto. También se tiene la aptitud para localizar la fuente de sonidos, en algunos individuos (en especial, músicos y gente inventiva), la percepción auditiva puede depurarse a un grado impresionante. El gran director de orquesta Arturo Toscanini podía detectar una sola nota musical faltante mientras que toda la orquesta tocaba, incluso en el primer ensayo de una obra contemporánea discordante (Marek, 1975).

⁴⁹ *ibid.* p.p. 45-46

El sentido de la audición se basa en células especiales del oído que responden a cambios rápidos en la presión (vibraciones) del aire circundante por lo tanto, el oído se parece a los otros sentidos que reaccionan ante fuerzas mecánicas, por ejemplo, el sentido vestibular y la sensibilidad de la presión. De manera apropiada, a veces al oído se le menciona como tocar a distancia...”⁵⁰

Los estímulos de la audición son atribuidos a la perturbación del aire, producidos físicamente por máquinas, aparatos, o bien por las cuerdas vocales, las vibraciones que se producen, cuando una persona habla, son las partículas de aire que se agitan unas con otras, lo cual genera el movimiento de este órgano, esta acción desata ínfimas moléculas empujadas por las primeras, conforme cada partícula vibra en su posición original, hacen que las demás vibren del mismo modo, esas alteraciones sucesivas, dan como resultado las ondas sonoras la amplitud y la frecuencia.

La anatomía del oído tiene entre sus varias funciones, conducir las y amplificarlas, pero también convertirlas en impulsos nerviosos que van transmitidos al cerebro; el oído externo, las recoge y las envía hacia una membrana llamada tímpano en donde se producen las vibraciones, que son transmitidas a través de una cavidad llena de aire, conocida como oído medio y a otra membrana más, nombrada ventana oval. Es aquí donde las vibraciones se convierten en impulsos eléctricos, estas señales viajan a numerosos caminos entrelazados a la corteza auditiva, las células en ella responden a características particulares de los sonidos, algunas neuronas responden al tono y otras a la dirección y volumen. Este proceso que en función práctica parece ser muy sencillo, es tan complejo como el acto de ver y de pensar. Al igual que los impulsos visuales (los cuales se vieron anteriormente), las neuronas asignadas al los procesos de los sentidos, codifican y recodifican todas las partes de la información sonora, que los oídos habían enviado previamente.

El oído activa otros procesos similares que producen movimiento, vuelve comprensible la información que percibe, así como la corteza coordinó la visión a través de los ojos para crear la percepción de la profundidad.

“... Los mensajes de los receptores auditivos viajan al cerebro. Se necesitan unos 50 milisegundos para que la información con respecto a un sonido que llega al oído llegue a los principales centros auditivos de la corteza (Romani y Cols, 1982). No se sabe con exactitud cuáles son las características auditivas ante las que responden las neuronas corticales, podrían ser tonos puros o complejos, estables o cambiantes. Sin embargo, si se conoce lo sonidos de diferentes frecuencias se procesan en diferentes regiones de los lóbulos temporales...”⁵¹

Los mapas neuronales del ser humano no obstante están conformados naturalmente de la misma manera, en cada individuo, según su sensibilidad visual o auditiva, personaliza las percepciones para lograr una imagen individual del mundo. Los datos sensoriales fluyen constantemente hacia el cerebro, permiten crear y recrear las asociaciones y los recuerdos que hacen comprensible todo lo que se ve y se escucha.

La complejidad de las percepciones tiene también muchas y variadas influencias, algunas de las cuales conducen a malos caminos, se puede ver algo que realmente no existe, o por el

⁵⁰ DAVIDOFF, Linda L. *Introducción a la Psicología*. p.159

⁵¹ *ibid.* p.162

contrario no ver algo que sí está presente; las experiencias previas, las expectativas, e intereses y predisposiciones están siempre influyendo en las percepciones. Hay también otros problemas que no tienen que ver con los factores anteriores sino que se refieren a informaciones o hechos que suceden fuera de lo normal, entonces las percepciones son ambiguas y confusas, es decir nada claras, establecen una realidad que no se pretendía.

La forma de ver las cosas analíticamente se contraponen con la manera holística, es una paradoja que conlleva a la organización de las percepciones y a la consecuencia de la entrada y salida de las informaciones al cerebro, que no garantiza el éxito de éstas. El cerebro físico y psicológico de cada individuo construye la percepción, da color, forma y sentido a la realidad del entorno, de una manera unificada, la cultura juega también un papel muy importante en esas percepciones.

La comunicación humana exige un alto nivel de síntesis y para el estudio de las lenguas, los factores sensoriales hoy día han adquirido una gran importancia, los procesos de percepción muestran los avances cognitivos que facilitan su adquisición. Los mapas de experiencia que fueron creados desde la infancia, desarrollan los sentidos y cuando son similares de persona a persona, unen a una sociedad o cultura, las percepciones son compartidas con frecuencia, pero cada cerebro las hace suyas, los mapas neuronales reflejan la cultura y las lenguas, pero esas particularidades no hacen diferentes los procesos perceptivos de los individuos.

Para la enseñanza de las lenguas estos factores ayudan a tener una comprensión del aprendizaje sin limitaciones. Estos rasgos característicos de la comunicación humana, se han dado gracias al desarrollo de los sentidos, es el campo más alto de interacción humana, es decir la necesidad de comunicación a través de una lengua.

La progresión de las funciones comunicativas que ofrecen los sentidos visual y auditivo en el estudio de la lengua italiana, multiplican la adquisición de la información, que permiten ciertamente usarlos como instrumentos que dan una dirección a la enseñanza de esta lengua.

2. TIPOS DE SEÑALES

Como ya se ha expuesto, los tipos de señales electro-sensoriales en el campo de la psicología son fundamentales para los procesos neuronales de la percepción, son las que interiormente producen las respuestas en el cerebro, pero en este apartado se hará referencia al tipo de señales físicas externas, que producen precisamente esas reacciones cognitivas.

Todos los objetos físicos que conforman el mundo circundante de un individuo se convierten en señales para él, desde un lapicero hasta una casa o un edificio. Las proporciones o magnitudes de esos objetos denotan también las proporciones que adquieren éstos como señales dentro de un contexto. Un ejemplo más evidente y preciso, es cuando una persona que conduce un automóvil, reconoce las señales ideográficas del reglamento de tránsito por calles y carreteras, esa diagonal roja por encima de una "E" mayúscula significa "prohibido estacionarse", los números encerrados en círculos indican los límites de velocidad etc, todas ellas representan un esquema mental con una gran cantidad de información.

En el estudio del italiano, el significado de algunas de estas señales, por ser internacionales, son rápidamente reconocidas por el aprehendiente, acción que motiva los procesos cognitivos más complejos de la escritura y la expresión oral en esta lengua.

Los estímulos sensoriales traducidos en los diversos tipos de señales que desde la teoría de la Gestal de J. Gibson imponen orden a la mente humana, en los primeros 18 meses de vida una criatura puede simbolizar la permanencia del objeto, el desarrollo intelectual es el resultado de la influencia recíproca entre el potencial innato y los estímulos del ambiente.

Como en la mayoría de los casos, las señales son estímulos visuales, la mayoría de las neuronas del sistema visual parecen ser sensibles a determinadas características primarias que conforman las categorías cognitivas o sea los esquemas mentales que permiten agrupar ciertos objetos con sus determinados atributos. Lo mismo se podría establecer con el sistema auditivo, los mensajes que producen las señales auditivas siguen el mismo proceso de los estímulos visuales para la formación de conceptos.

"Para los empiristas la percepción es el proceso en virtud del cual la mente agrega significado a las sensaciones"⁵² significado que producen las señales visuales, ejemplo las señales de distancia visual no son iguales a las de la profundidad como señaló hace muchos años James Gibson.

El lenguaje norteamericano de señales es uno de los varios lenguajes, usado por los sordomudos para comunicarse, las señales manuales o gestuales en las lenguas, así como sirven a las personas impedidas del habla, los mensajes son tan variados y precisos en este grupo de personas o adquieren diferentes significados culturales.

⁵² Mc CONELL, Jamen V. *Estudio del comportamiento humano*. p.230

En el caso de la cultura italiana el tipo de señales gestuales corpóreas, tienen un gran significado; la señal que se indica con el dedo pulgar de la mano, señala la cantidad de uno y así el inicio de contabilizar con los dedos, denota una gran diferencia que para otras culturas, estas mismas señales se realizan de diferente manera.



(para significar dos en el Italiano)



(el número tres en el español)

El italiano es tan expresivo y emotivo, en este sentido que es una de las lenguas que tiene una gran cantidad de señales gestuales. El italiano para comunicar que tiene hambre, que algún alimento está delicioso, que está de acuerdo en algo, cuándo se tiene que ir etc. emite una señal característica, además cuando está hablado pone en constante movimiento las manos.



(tener hambre)



(pizza deliciosa)



(expresa admiración)

Las señales, en la medida que adquieren un valor se convierten en estímulos, producen velocidades diferentes de captación y significado: semántico, oral, o escrito, de forma y espacio, matemático y motor. La fuerza de percepción de las señales será siempre referida a esa velocidad y al contexto en el cual se ha de procesar la información, por lo tanto el proceso se vuelve comunicativo. Los psicólogos piensan que tal encadenamiento de funciones, son secuencias complejas de la conducta humana, pero que son controlables por el operante, a este fenómeno le llaman control de estímulos. "... El control de estímulos es común en la vida diaria, una luz roja en el semáforo de una intersección controla detener el auto. Un teléfono que suena controla levantar el auricular y decir 'hola'. En cada una de estas situaciones, una señal distintiva antecedente indica que el responder proporcionará reforzamiento en el caso del teléfono, evitar un accidente o multa y en el ejemplo del teléfono la conversación.

Durante el control de estímulos, el estímulo distintivo está ausente siempre que la respuesta no se refuerce..."⁵³ En el caso del semáforo si no está en rojo el automovilista no tiene por que detenerse y en el del teléfono si no suena, no se levantará el auricular para comenzar una conversación diciendo "hola", el control de los estímulos conlleva también a aprender a

⁵³ DAVIDOFF, Linda L. *Introducción a la Psicología*. p.127

discriminar los diferentes estímulos que provocan diferentes reacciones en cada situación de la vida cotidiana.

Como señaló Piaget, los pensamientos se desarrollan por reflejos motores, se aprende no sólo por pensar y razonar, sino por hacer. Por probar las expectativas cognitivas contra la retroalimentación del mundo real, pero también se puede probar la realidad mediante el uso del lenguaje. Es decir el lenguaje permite comportarse sin mover un solo músculo, se puede entonces anticipar las consecuencias de las acciones antes de actuar. Las dos funciones que él estableció: “organización” y “adaptación de esquemas”, referidas a las habilidades innatas de la mente para unir esquemas sencillos que formen estructuras cognitivas más complejas.

La comunicación por señales es conocida también como sistema de comunicación no verbal, su importancia radica en su gran cantidad de carga emotiva y la influencia que ejercen este tipo de señales en el proceso comunicativo.

Las observaciones en la obra de Darwin *The Expresión of the Emotions in Man and Animals*, escrita en 1872, han servido de guía para estudios contemporáneos realizados en las expresiones faciales, llamadas actualmente *expresiones faciales de la emoción* donde se señalaron muchas de las observaciones de dicho autor y gran parte de sus explicaciones teóricas y predicciones han sido comprobadas.

Otro aporte relevante ha sido comprobado dentro de todos los contextos culturales; el ser humano tiene elementos de expresión común, mientras que para Efron la importancia de la cultura es determinante en la formación de muchos de los gestos. Actualmente la reproducción gestual en las diferentes culturas, establece un sistema de comunicación no verbal, propio y distintivo.

3. EL COLOR

La teoría del color nace desde el primer artículo científico de Isaac Newton publicado en 1672 a la Royal Society, en el cual describió su experimento con la luz y el color, producidos por los efectos que componen las fuentes luminosas; Goethe, concluyó que la aportación de los medios y superficies materiales de éstos recorren su fuente hasta los ojos del observador y Schopenhauer coincidía proféticamente que la teoría del color, era la función de las respuestas retinianas de los ojos.

Así entre otros tantos investigadores científicos Susanne Mckee dice que la información sobre el color tiene su origen en los conos que están en el centro de la retina y que son de tres tipos, cada uno con distinta pigmentación fotosensible, éstas se traslapan y son absorbidas, según los intervalos de longitud de onda, en otras palabras cada cono ve al mundo a través de un filtro de color distinto. Los ojos responden a una parte mínima de entrada de luz del espectro electromagnético que sería una longitud muy angosta de onda de 400 a 700 nm. en un arcoiris de colores, producido por las distintas longitudes de onda, la luz entra por la pupila y el iris y el cristalino afoca la retina, la pupila funciona como el diafragma de una cámara. “Las ondas más cortas se ven azulosas y las ondas más largas rojizas.

Es difícil predecir exactamente qué color ve una persona sólo con la longitud de onda, porque la experiencia fisiológica del color se basa en interacciones neurales complicadas, que dependen de la distribución espacial de las longitudes de onda en las adyacentes”.⁵⁴

Esta energía luminosa transformada en color pasa al cerebro como “imágenes de alta calidad, a intensidades de luz mil millones de veces mayores que la luz mínima que podemos ver”.⁵⁵ Los conos se localizan en una región llamada fovea y ésta hace la diferenciación de los detalles más finos, que son importantes para la lectura y otras tareas que requieren transformar una imagen de grano fino.

Las teorías psicodinámicas opinan que las personas proyectan en forma continua sus percepciones, emociones y pensamientos acerca del medio externo sin que se percaten de ello. Todo aspecto visual debe su existencia a la luminosidad y a su color con las diferentes propiedades que lo componen, incluso para las líneas que definen los trazos en los dibujos, que sólo son visibles cuando el color de la tinta difiere del papel.

El color representa uno de los factores modernos en la educación ya desde hace muchas décadas se ha comprobado que la percepción del color estimula el pensamiento y carácter humano, las condiciones de vida moderna han establecido y jerarquizado los colores en los individuos, desde la aparición del color en la cinematografía y televisión las audiencias aumentaron en número, esto significó un cambio espectacular, por eso en la educación los libros de texto cambiaron también su formato dándole brillantez y color a sus páginas, para atraer más atención en los educandos. El color en la enseñanza de idiomas se ha vuelto indispensable, el material, estructurado de esta forma, lo convierte en un recurso que puede ser utilizado de manera sistemática y permite revelar sensaciones motivantes inconscientes, por la asociación libre de los colores.

⁵⁴ M.LEA, Susan, BURKE, John Robert, Física: *La naturaleza de las cosas*. p.538

⁵⁵ *ibid.* p.538

Los principios ópticos y los neurofisiológicos explican la percepción del color, así como también algunos de los factores generales útiles para la comprensión global del fenómeno cromático, el sentido del ambiente físico y la respuesta emocional hacia los sucesos, el color es un factor poderoso y evocador que sirve para muchos propósitos, como los psicólogos han estudiado; el azul, verde, amarillo, rojo afectan el humor. Comúnmente se dicen muchos clichés referidos al color como sentimientos: "... Estaba 'verde' de envidia. Estaba furioso que todo lo veía 'rojo'. Tengo un humor 'negro'. Este es un chiste 'colorado'. El futuro se ve de color de 'rosa'.

En la prueba Lucher, se colocan dos veces ocho muestras de color por orden de preferencia. Los colores, el azul (pacífico), el verde (afirmativo), el amarillo (expansivo), el rojo (emocionante), el violeta (místico), el café (físico), el negro (negativo) y el gris (neutral), en combinación, le indican al análisis entrenado, tipos de personalidad, y áreas de tensión.

Además del estado de ánimo (tristeza, alegría, sensualidad, miedo tranquilidad), con cambios de color y distinciones a menudo sutiles, se pueden mostrar cualidades tales como el clima (húmedo/seco; caliente/frío; ventoso/opresivo); la hora del día o el momento de la estación; la profundidad o superficialidad del espacio; la transparencia o opacidad de una superficie ...”⁵⁶

Estas investigaciones físicas, bioquímicas y psicológicas sobre los colores han revelado fenómenos muy interesantes, por lo tanto los colores son un lujo de la naturaleza, armonizan y dan vista agradable del mundo que rodea la vida de todos los individuos, sin embargo no se ha logrado sostener, que el órgano de la visión sea el único sistema que percibe variaciones luminosas cromáticas.

"... Para demostrarlo, en la Universidad de Viena se verificaron diversos experimentos exponiendo a muchas personas, con los ojos vendados o ciegas, a la acción de luces de diversa longitud de onda, que vale tanto como decir de diversos colores. Todos reaccionaron lo mismo. La luz blanca no provocó ninguna respuesta. En cambio, las otras sí. Sin que ninguna pudiera verlas, la amarilla les hizo mover inconscientemente los brazos; la roja los atrajo, y la azul los repelió. De esto se deduce que las sensaciones cromáticas no solo entran en el organismo humano por la doble ventana de los ojos. Debe existir otro aparato receptor situado en la piel, en cierto modo semejante al de algunos seres inferiores.

Desde hace mucho tiempo, se sabe que los ciegos detectan las vibraciones de la luz mejor que quienes disfrutan de buena vista, lo que hace suponer que tales vibraciones actúan no sólo sobre la sensibilidad, el ritmo respiratorio y la presión sanguínea, como ya es sabido, sino en muchas más facetas de las que generalmente imaginamos. Modernamente, así lo ha confirmado la Psicología experimental, que atribuye a los diversos colores el siguiente simbolismo:

BLANCO: Síntesis de todos los colores, en sentido positivo significa perfección, pureza, verdad, inocencia, gloria, integridad, firmeza, obediencia, elocuencia, iniciación, perdón. En sentido negativo puede representar frialdad, poca vitalidad, vacío, ausencia.

⁵⁶ DANTZIC, Cinthia Maris, *Diseño visual*. p.p. 194-195

En algunos países orientales el blanco es color de luto. En la naturaleza es el color de la nieve, de los lirios, de los pulcros cisnes. Es el color preferido por los decoradores porque da luminosidad y favorece la integración de cosas muy diversas.

VIOLETA: Abarca los matices conocidos como añil, índigo, violeta, lila y morado. Significa humildad, retiro, recogimiento, religiosidad, tolerancia, intuición, sabiduría, temperancia. Pero también nostalgia, melancolía, conformismo, soledad extrema. Color propio de los arrepentidos, penitentes, deprimidos, así como de personas de débil vitalidad, frioleras, viejas antes de tiempo.

En el extremo de esta gama se halla el ultravioleta, cuyo significado es el misticismo y desenvolvimiento de facultades parapsíquicas.

ESCARLATA: Abarca los matices conocidos como carmín, carmesí, escarlata y púrpura. Significa grandeza, dignidad, sabiduría. Pero también indignación, dogmatismo, egoísmo.

NARANJA: El más generoso de los colores y punto de equilibrio entre la libido y el espíritu. Significa confianza en sí mismo, vigor, estímulo vital. Pero también puede significar tentación lujuriosa, orgullo, ambición.

AMARILLO: Color del sol y del oro, significa luz, inteligencia, constancia, nobleza. Pero también envidia, avaricia, hipocresía.

VERDE: Color de la Naturaleza en primavera. Significa esperanza, fe, respeto, servicio, amistad. Pero también angustia y ansiedad. Al veneno se le acostumbra a representar de color verde.

AZUL: El más frío e inmaterial de los colores. Color del infinito, del cielo y del mar, significa fidelidad, justicia, verdad, caridad. Pero también miedo, desvarío.

En Siria, el azul celeste es el color del luto, significando el cielo que se desea para las almas de los difuntos.

GRIS: Color del plomo, del tiempo lluvioso, de las rocas.

Como el beige y el marrón, es un color neutro que evoca un poder suave y sutil, el recuerdo de la infancia. Su significado es mucho más favorable cuando aparece limpio y claro que cuando es sucio y oscuro. Significa sensatez, experiencia, sentido común, justa medida entre mentalidad y emotividad, entre actividad y pasividad. Pero puede significar depresión, indiferencia, astucia y engaño. Las hojas secas al marchitarse adquieren el color beige.

NEGRO: Negación de todos los colores, simboliza la noche, la nada, el abismo, las tinieblas. Significa rigor, prudencia, honestidad, seriedad, elegancia. Pero también tristeza, luto, inconsciencia, odio.

Realce de la personalidad

Los colores han acompañado siempre al ser humano, desde muchos milenios, en sus diferentes épocas y culturas. Ya en las tribus más primitivas, tatuajes y maquillajes de

diversos colores han constituido una constante, si bien usados principalmente por los líderes para distinguirse del resto del pueblo. Los pigmentos que utilizaban eran extraídos de algunas plantas o de la tierra, como las sales de cobre y manganeso.

Época de esplendor en el uso de colores fue la de los faraones, en Egipto, donde empezaron a usarse los colores azul de lapiz lázuli, verde malaquita y rojo púrpura, este último extraídos de unos moluscos del Mediterráneo.

En la corte de Francia, en la época de los 'Luises', los nobles, además de vestir diferente para distinguirse de la gente común, iban maquillados con la tez blanca, con polvos de arroz, párpados azules, labios rojos y un lunar tafetán, que según colocación significaba una cosa u otra.

Con la misma finalidad de realzar su personalidad, ya sea por el poder personal o por la fuerza del grupo, aun hoy se utilizan los uniformes de diversos colores y se procura distinguirse o elevar la altura de los gorros, aparatosos sombreros, etc. Por esto, socarronamente, la gente del pueblo advierte: 'Desconfiad de los que visten diferente de nosotros'.

El color de los vestidos

Se dice que 'el hábito no hace al monje'... pero lo ayuda. Para numerosas comunidades religiosas, el color de los uniformes es simbólico: el blanco, por la pureza; el negro, por la austeridad; el carmín, por la dignidad.

La Psicología de los colores prescribe vestimentas teñidas con materiales naturales y con colores que jueguen su papel para el bienestar físico y moral.

Deberían evitarse las contradicciones. Así, los colores vivos y cálidos (rojo, anaranjado y amarillo), en lugar de utilizarlos en verano, como es moda, deberían ser preferidos en invierno, por su acción antifatiga, estimulante y tónica. Del mismo modo los colores, muy llamativos, que suelen llevar las personas extrovertidas, deberían ser llevados por las introvertidas y algo melancólicas, a fin de que levantaran su temperamento.

En síntesis, los colores de las prendas de vestir podrían elegirse, en cada caso particular, según los siguientes efectos:

- Rojo. Ejerce un efecto tonificante, estimula las células cerebrales, acelera la circulación y excita el apetito y la combatividad. Por ello, sólo debería llevarse en cortos periodos de competiciones deportivas o de grandes esfuerzos.
- Rosado. Crea clima festivo.
- Anaranjado. Para sentirse bien, optimista y aumentar el tono sexual.
- Amarillo. Estimula la energía, predispone al humor jovial, procura sensación de bienestar. Fortificando nervios y cerebro, es aconsejable en caso de pruebas intelectuales y afectivas. Algunos amarillos pálidos carecen de efecto, pero basta realzar un poco su tono para obtener una atmósfera cálida que evoca el oro y el sol.

- Verde. Color de la Naturaleza, es calmante de los nervios, tranquilizador.
- Gris. Color neutro que debilita las reacciones psicológicas. Para llevar durante periodos de grandes trastornos emocionales. No debe usarse en periodos demasiado largos.
- Azul. Produce un sentimiento de serenidad y tranquilidad.
- Violeta. Concilia los dos extremos del espectro (azul y rojo). Para hallar la calma y abrirse a los demás. Pero presenta un lado enigmático. Llevar permanentemente este color engendra fatiga, estreñimiento e indigestión crónica.
- Blanco. Hace a quien lo usa transparente a los ojos de los demás.

Todo color situado al lado de otro, y a contraste o se armonice con él, se ve transformado de manera increíble. Ciertos verdes pueden acentuar el enrojecimiento de la tez (porque el verde tiende a resaltar parcialmente su complementario, el rojo) o, por el contrario, subrayar la palidez. Si bien el rosa es generalmente considerado como un color que sienta bien, un rosa de color carne acentuará el color terroso del rostro. Algunos rojos vivos, en cambio, van sorprendentemente bien a estos géneros de piel. Y una mujer de tez brillante cuyos cabellos contrastan intensamente con el color de la piel, puede llevar un conjunto verde esmeralda o rojo bermellón.

El negro, negación de todos los colores, y el blanco, combinación de todos ellos, forman una categoría aparte que puede ir bien en toda ocasión. Sin embargo, cuando por la edad los cabellos se vuelven grises, hay que tener en cuenta que el negro hace palidecer el rostro...⁵⁷

Las diferencias individuales de reacción ante el color y la forma son distinguibles uno entre otro y se pueden comparar también en cuanto a los medios perceptuales. Según los experimentos de elección entre las relaciones de la forma y el color, una fórmula que utilizaron varios investigadores, entre una serie de niños de diversas edades, se daba a éstos por ejemplo: “un cuadro azul y un círculo rojo, y se les preguntaba si un cuadrado rojo era más parecido al cuadrado o al círculo.

En estas condiciones, los niños de hasta tres años de edad elegían más a menudo basándose en la forma, mientras que los de edades comprendidas entre tres y seis años elegían por el color”.⁵⁸ Pero también la cultura va haciendo que los individuos adquieran esa destreza práctica, dependerá mucho en mayor, en menor medida por el contexto social en el cual se desarrollen.

Esta consigna de elegir, entre la forma y el color en conjunto, las personas con frecuencia relacionan ambas para una elección final. Al considerarse los resultados de cualidades de los objetos, una prueba señala que en el salón de clases una vez que se sugiere el material didáctico para trabajar, que sería entre un libro y una revista, por las características visuales, que se han hecho dominantes, en el contexto de vida moderna, se inclinan rápidamente por el intenso atractivo perceptual de los colores y la forma de la revista.

⁵⁷ <http://iteso.mx/dn44589/significación.htm> 05.07.03

⁵⁸ ARNHEIM, Rudolf. *Arte y percepción visual*. p.336

“... La emoción nos alcanza como el color. La forma, en cambio, parece exigir una respuesta más activa. Barremos con la vista un objeto, establecemos su esqueleto estructural, relacionamos las partes con el todo. De modo semejante, la mente controladora actúa sobre los impulsos, aplica principios, coordina una gran variedad de experiencias y decide un curso de acción. Hablando en términos amplios, en la visión del color la acción parte del objeto y afecta a la persona, pero para la percepción de la forma es la mente organizadora la que sale del objeto.

Una aplicación literal de esta teoría podría llevar a la conclusión de que el color produce una experiencia esencialmente emocional, mientras que la forma corresponde al control intelectual...”⁵⁹

Los efectos de los colores en el aprendizaje pueden ser múltiples, si se consideran además como signos tipográficos, el funcionamiento del color atrae de manera natural la vista y promueve de manera inconsciente, a la concentración de los mensajes. Las maneras en que las mentes de los estudiantes se valen para usar el color en el salón de clases, para su aprendizaje, marca la importancia en la obtención de la información, funciona de la misma forma que los resultados y la influencia del color en la conducta de los individuos, en los aspectos publicitarios y de mercadotecnia, que han sabido explotar la perspectiva semiótica en el más estricto orden y completo estudio del color como sistema de signos; la semiótica del color puede considerarse en un paralelo sintáctico a los otros sistemas de signos visuales, es decir, de los elementos que intervienen en el análisis de la percepción visual.

⁵⁹ *ibid* p.337

4. EL CÓDIGO

El código es entendido como el conjunto de reglas preestablecidas socialmente para la comunicación dentro de una cultura o civilización; el código lingüístico, será el término abordado sin excluir otros tipos de códigos utilizados para las diversas actividades del ser humano, como sería el código telegráfico, llamado código "Q", que nació originalmente como un mecanismo que dio mayor fluidez a las comunicaciones telegráficas y facilitó la comunicación de sus usuarios entre diferentes países con distintas lenguas. Este código fue aceptado internacionalmente en el año de 1912, en la actualidad, aparece dentro del Reglamento de Radiocomunicaciones como Abreviaturas de Servicio, lo usan los radioaficionados de todo el mundo y sigue utilizándose no solo en telegrafía, sino también en telefonía.

Hablar de código introduce necesariamente los siguientes apartados significado y mensaje, la lengua italiana como las demás lenguas del mundo es un código y está constituida, por un sistema de signos, que se utilizan para producir un mensaje y un sistema de fonemas representa y forma oralmente esos signos. Aprender una segunda lengua como nuevo código lingüístico de comunicación y la relación concreta que conlleva el aprendizaje de ese código, su grado máximo de aprehensión es el habla, en consecuencia "... el habla posibilita el mensaje.

La producción de mensajes requiere de un proceso de selección y combinación; a la serie de elementos del código seleccionados para ser usados en el mensaje se les llama paradigmas y a la combinación de éstos se les conoce como sintagmas. En el proceso de la comunicación intervienen: el emisor (hablante), el receptor (oyente) y el código. Por lo común, en la comunicación lingüística uno dice a otro algo sobre las cosas, esto se conoce como función referencial, pues en la práctica mediante el mensaje se hace referencia al mundo de los objetos y sus relaciones.

Se habla de función apelativa cuando se condiciona al interlocutor y sintomática si se suministra información sobre el hablante. Otra función de la comunicación lingüística es establecer contacto entre los interlocutores, situarlos en el diálogo y tratar un asunto claro, esto se conoce como función fática...⁶⁰

La comunicación lingüística tiene la función metalingüística definida como "la capacidad de reflexionar sobre una lengua, tomando como instrumento la lengua misma".⁶¹

Desde Aristóteles el origen del lenguaje es el código convencional entre los hombres, como uno de los primeros planteamientos científicos, así como también se ha planteado la tesis convencionalista, que el lenguaje es un sonido articulado, el origen de cada palabra es arbitrario y depende del uso y tradición.

De tal manera, el código como lenguaje sólo se explica a partir del hombre, cada lengua tiene su propio sistema de organización, y dependen de esa organización, que no solamente se expresa "en el ordenamiento de las palabras o sintaxis, sino también en la manera de ver

⁶⁰ DELGADO, Vidales Ismael, *Teoría de la comunicación*. p.25

⁶¹ AVILA, Raúl, *La Lengua y los hablantes*. p.11

la realidad mediante el léxico. Cada comunidad idiomática se acostumbra a organizar la realidad por medio de su lengua”.⁶²

Como ya se ha dicho anteriormente; la percepción, los tipos de señales, el color, el código, forman un concepto único interpretativo general en el aprendizaje y adquisición de una segunda lengua en el funcionamiento de la comunicación, completado; por el mensaje y el significado los cuales poseen grandes lineamientos tradicionalmente diferenciados uno de cada uno, pero por otra parte: el enfoque psicológico y la concepción comunicativa tratados apareja todas las terminologías de concepto, para lograr uno sólo. Cabe señalar que el punto final de esta concepción, es el logro de aprehensión de una segunda lengua como en este caso la italiana.

El código es factor indivisible que une el proceso comunicativo y puede decirse que tanto para el lenguaje, como para la comunicación todos los conceptos anteriormente expuestos; provienen y se nutren de ese sustrato común, el lenguaje es la actividad simbólica humana, Cassirer considera incluso el conocimiento, dentro de estas “formas simbólicas”, como herramientas interpretativas que han posibilitado aprehender el entorno humano de manera racional y emotiva.

⁶² DELGADO, Vidales Ismael, op.cit. p.25

5. EL MENSAJE

Muchos estudios de comunicación definen al mensaje como la categoría superior en el proceso receptivo, para Lee Taylor es un producto del receptor, por el valor que él puede dar o bien como lo percibe; la recepción del contenido forma el concepto de lo que se pretende comunicar. McLuhan destacaba que la percepción era el proceso en que “*todas las partes del pasado se convierten simultáneamente en presentes*” los mensajes entonces están siempre en el presente, la referencia temporal se vuelve relativa en la construcción y elaboración de los mensajes, en todos esos estudios lo que se ha querido demostrar es que la percepción constituye el eje central de un mensaje.

“...En la comunicación siempre se requieren por lo menos tres elementos: la fuente, el mensaje y el destino. La *fuentes* puede ser un individuo (que habla, escribe, dibuja o gesticula) o una organización de comunicación (un periódico, una agencia publicitaria, una estación de televisión o un estudio cinematográfico). El *mensaje* puede presentarse como la tinta impresa en el papel, las ondas de sonido en el aire en forma de impulsos electromagnéticos, el movimiento de la mano, una bandera en el aire o cualquier otra señal capaz de ser interpretada significativamente. El *destino* puede ser un individuo que escucha, ve o lee, o el miembro de un *grupo*, como un grupo de discusión, o el público de una conferencia, los asistentes aun encuentro deportivo o un concierto o un individuo perteneciente a un grupo particular al que llamamos *público masivo*, por ejemplo, un lector del periódico un televidente...”⁶³

Si bien, la fuente trata de establecer algo en común con un receptor determinado, la primera acción es codificar el mensaje. Se toma la información o sentimiento que desea compartir y se canalizan de tal forma que puedan ser transmitidos. La segunda acción es codificar cualquier idea o imagen que se quiera comunicar, éstas no pueden ser transmitidas si no están previamente codificadas.

Ya sea por medio de la palabra escrita o hablada, se pueden transmitir con facilidad y eficazmente, es obvio que ese desplazamiento ocurra interpersonal o en grupo para poder recorrer grandes distancias tendría que ser utilizado otro medio, como la radio o la televisión. Si se elige la codificación escrita, su transmisión es un poco más lenta que la palabra hablada, aunque la duración y permanencia en el tiempo es mucho más. En este caso, de hecho es observable que algunos mensajes sobreviven a sus emisores.

En la enseñanza del italiano el mensaje escrito en los medios masivos de comunicación, es código que mejor puede ser utilizado por las características anteriormente descritas. Porque una vez codificado y enviado el mensaje se encuentra fuera de control del emisor y éste puede ser utilizado para los fines que el receptor proponga; en el aprendizaje del italiano se convierte en didáctico además totalizador en lengua 1 y lengua 2. En ellas se concentran, completamente toda la información y la comunicación, contextualizadas por los entornos donde fue producida esa información, con conocimiento o reconocimiento. En suma el agrupamiento de valores que unen, no sólo en la intención del mensaje, sino como sea entendido por quien lo recibe, sin importar el medio que lo trasmite, pero sí es muy necesario enfatizar que el escrito es el de mayor conveniencia didáctica.

⁶³ FERNÁNDEZ, Collado Carlos, *La comunicación Humana Ciencia Social*. p.3

“... La comunicación consiste en un acto mediante el cual un individuo (ser humano, animal u objeto) establece con otro u otros un contacto que le permite transmitir una determinada información.

La realización de un acto comunicativo puede responder a diversas finalidades:

- a. Transmisión de información.
- b. Intento de influir en los otros.
- c. Manifestación de los propios estados o pensamientos.
- d. Realización de actos.

Los elementos que intervienen en un proceso de comunicación son:

- a. Emisor.- Sujeto que produce el acto de comunicación.
- b. Referente.- La realidad extralingüística a la que alude el mensaje comunicativo.
- c. Código.- Conjunto de signos, relacionados entre sí, y de reglas de construcción, a disposición del emisor y del receptor.
- d. Mensaje.- Resultado de la codificación, portador de la información o conjunto de informaciones que se transmiten.
- e. Canal.- Medio físico por el que circula el mensaje.
- f. Receptor.- Sujeto que descodifica y recibe el mensaje.
- g. Contexto.- Conjunto de factores y circunstancias en las que se produce el mensaje y que deben ser conocidas tanto por el emisor como por el receptor. Podemos distinguir distintos tipos de contexto:

Contexto situacional.- Circunstancias espaciales y temporales en las que se produce el acto comunicativo.

Contexto sociohistórico.- Conocimiento de la época en la que se producen los mensajes.

Contexto lingüístico.- Lo dicho antes o después de un enunciado puede condicionar su interpretación.

- h. Ruido.- Perturbaciones no previstas ni previsibles que destruyen o alteran la información. El ruido aparece en casi todos los procesos comunicativos.
- i. Redundancia.- Elementos innecesarios que aparecen en un mensaje y que sirven, entre otras cosas, para combatir el ruido. Las redundancias pueden ser de dos tipos:

Redundancias que dependen del propio código.

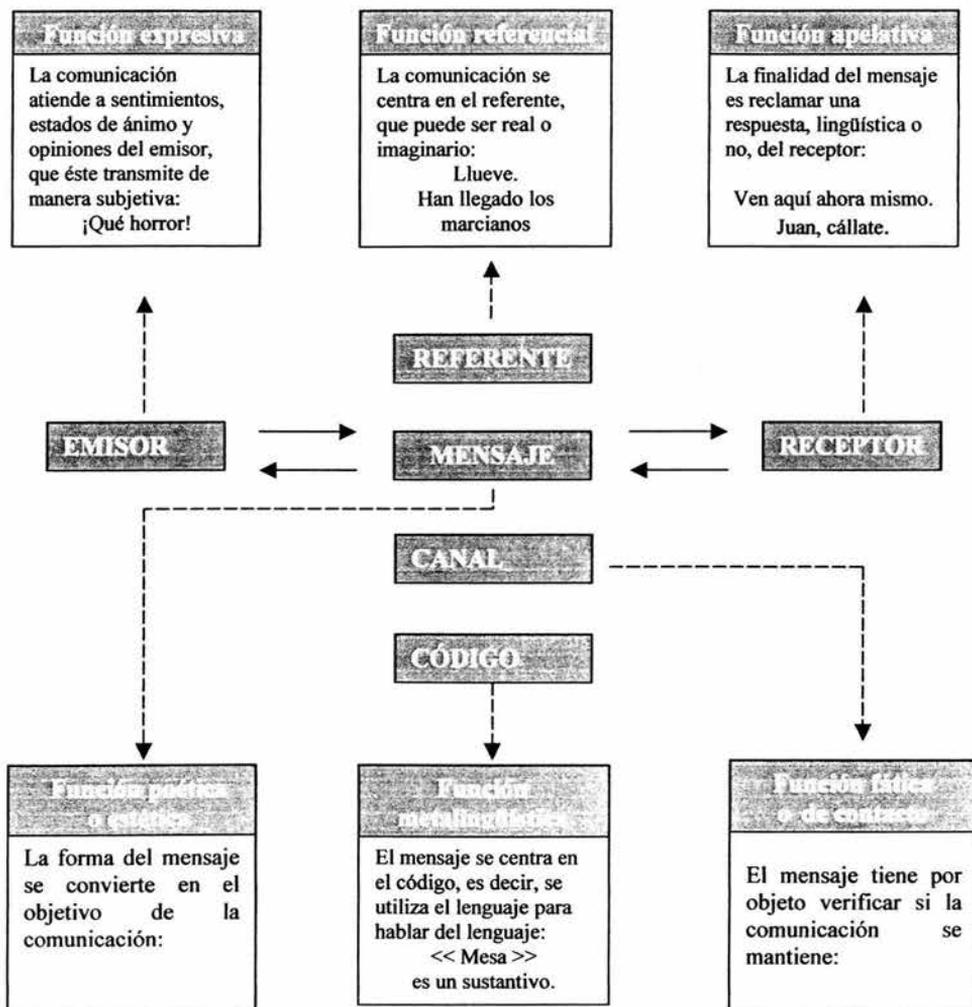
Redundancias que dependen de la voluntad del emisor.

Podemos encontrarnos con dos tipos de procesos comunicativos:

- a. Comunicación unilateral.- Acto en el que un emisor emite un mensaje que el receptor percibe.
- b. Comunicación bilateral.- Acto en el que un emisor emite un mensaje que percibe el receptor y, posteriormente, ese receptor se convierte en emisor de un nuevo mensaje que captará el antiguo emisor.

LAS FUNCIONES DEL LENGUAJE

Al establecer cualquier proceso de comunicación nuestra intención principal es comunicar un determinado contenido a un receptor, pero aparte de esa función primordial, el uso del lenguaje puede ser usado para desempeñar muchas otras funciones, como estableció Roman Jakobson en la década de los 60. Vamos a intentar verlo a través de un esquema: ...”⁶⁴



⁶⁴ <http://home.3.worldonline.es/glez-ser/apuntes/comunica.htm> 07.07.03

El mensaje debe ser diseñado y será transmitido de tal manera que consiga la atención del destinatario, en el aprendizaje el modelo de comunicación, logra el mismo efecto. Desde la manera de dar las instrucciones en el aula hasta el material de apoyo didáctico utilizado, no es tan sencillo como podría pensarse, ya que los mensajes emitidos dentro del aula deben ser con voz suficientemente alta para ser escuchados con claridad pero a la vez, ese volumen no debe ser demasiado alto para evitar en muchas de las ocasiones gritos o resonancias acústicas, la mala ambientación en los espacios escolares parece ser una limitante desde este principio básico de la comunicación en el aula.

Si la comunicación de mensajes siempre está disponible, en el aprendizaje, se deben vigilar con atención todos aquellos factores que hacen la no comunicación, el mensaje es de tal importancia que hasta una sonrisa que se envía, produce el cambio, o el intercambio de estímulos cooperativos desde el plano afectivo con los grupos o personas con las cuales se trabaja, todos en realidad tendrían mucho más comunicación disponible de la que se podría aceptar o decodificar.

Los teóricos de la comunicación convienen a repetir que en el mensaje se deben emplear los signos que hagan referencia a experiencias comunes de la fuente y el destinatario, de tal forma que se logre transmitir al destinatario el significado que se pretende comunicar. "El mensaje debe evocar necesidades de personalidad en el destinatario y a la vez sugerir algunas formas de satisfacer esas necesidades".⁶⁵

En esa actividad comunicativa debido a esa necesidad, se pueden encaminar ciertos objetivos que proponen el aprendizaje de la lengua 2 y son situaciones tan sencillas dentro de esa actividad, que la acción de la respuesta es bastante automática "... en relación con los efectos de la comunicación es que son los resultados de cierta cantidad de fuerzas, de las cuales el comunicador puede realmente controlar sólo una.

El emisor puede conformar su mensaje y decidir cuándo y dónde lo transmite. Pero el mensaje es sólo uno de los cuatro (al menos) elementos importantes que determinan la respuesta que se dará. Los otros tres son la situación en que se recibe la comunicación y en la que la respuesta, si hay alguna, se da; el estado de la personalidad del receptor y sus normas y relaciones de grupo. Por esta razón es peligroso tratar de predecir cuál será el resultado exacto de algún mensaje, excepto cuando se trate del más simple mensaje en la situación más simple..."⁶⁶

En la comunicación de masas el resultado del mensaje no se predice con exactitud como se cita anteriormente, pero en cambio, en la comunicación grupal el mensaje es mucho más simple y la respuesta será tan exacta, por la guía misma que ofrece la estructura del mensaje, ejemplo: si en una mañana de clases de italiano, cuando se entra en salón de clases se saluda "buon giorno" la respuesta a este mensaje será tan precisa como repetir este saludo. El efecto situacional, la personalidad y las normas de grupo, garantizaran en el proceso comunicativo el éxito que se pretenda alcanzar.

⁶⁵ FERNÁNDEZ, Collado Carlos, op.cit.p.13

⁶⁶ *ibid.* p.15

6. EL SIGNIFICADO

El punto de partida del significado depende de las formas simbólicas que ha considerado el hombre del universo físico y filosófico, construye un universo simbólico, el acceso no es directo a las cosas, sino que se basa de una red simbólica compleja para acceder a ellas, como se ha estado argumentando en los conceptos anteriores; se requieren unos de otros para así poder ordenar conceptualmente la realidad; el hombre es *un animal simbólico*, no exclusivamente un *animal racional*, creador y consumidor de símbolos que le permiten organizar su existencia.

El significado ha permitido justificar la realidad; cada individuo encuentra y da su propio significado, la semiótica estudia el significado y significante, ese concepto o idea, son creados por ese material que representa, ya sea compuesto por palabras, sonidos, imágenes etc. Esta ciencia ha alcanzado en los últimos tiempos una importancia lingüística desde el análisis del discurso, la publicidad y en la enseñanza de idiomas, en este sentido se pueden citar las aportaciones de algunos escritores como Ronald Barthes, Claude Bremond, A.J. Greimas, Todorov, Jules Gritti, Ferdinand de Saussure y Humberto Eco, entre otros.

La semiótica es el análisis de todo lo que tiene o puede tener sentido para el hombre, parte del postulado primordial que todo hecho da sentido de significación, que se desprende de la experiencia cultural de hombres, para encontrar una explicación por sí mismos. En lenguaje su estudio reviste la importancia en la sintaxis, en la medida que hace posible la significación, esta unidad de significación es el signo.

Todo signo tiene un significado que representa el concepto y un significante, tanto el complejo de sonidos que lo exterioriza, como el conjunto de elementos que permiten esa aparición del significante o sea la significación al nivel de la percepción, que sería el aspecto formal de la función comunicativa del signo. Tradicionalmente la significación es la proyección del significado, su trascendencia, su influencia, su impacto, son los elementos claves de asociación entre uno y otro.

“... El lenguaje simbólico es un lenguaje en el que las experiencias internas, los sentimientos y los pensamientos, son expresados como si fueran experiencias sensoriales, acontecimientos del mundo exterior. Es un lenguaje que tiene una lógica distinta del idioma convencional que hablamos a diario, una lógica en la que no son espacio y tiempo las categorías dominantes, sino la intensidad y la asociación. Es el único lenguaje universal que elaboró la humanidad, igual para todas las culturas y para toda la historia. Es un lenguaje que tiene su propia gramática y su sintaxis...”⁶⁷

La concepción del símbolo como universal permite situar al lenguaje simbólico conceptual en su totalidad, como expresión máxima mediante los símbolos, que también serían todas aquellas emociones constitutivamente humanas que el pensamiento llega a conceptualizar y a comunicar.

Se han determinado “... dos grandes vertientes del simbolismo, lo constituye la noción de símbolo. El ‘símbolo’ se diferencia y opone al “signo” del lenguaje conceptual de la siguiente manera:

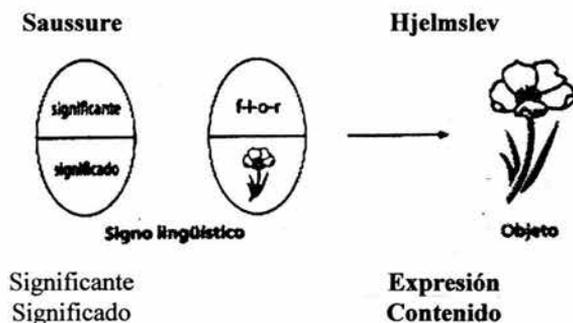
⁶⁷ <http://www.uv.es/japastor/mitos/b2-1.htm> 07.07.03

- El signo es arbitrario respecto de aquello a lo que refiere.
- El signo hace referencia a algo que es externo a él.
- El signo obtiene significado de forma relacional, mediante su inclusión en un sistema general, esto es, su significado viene conferido por sus relaciones con otros signos.
- El signo es unívoco, rígido, fragmentador y acotador, mientras que símbolo es polisémico, fluido, totalizador y complejo...⁶⁸

Se puede decir que desde el simbolismo, la relación del signo con aquello que refiere es arbitraria representa otra cosa diversa y extraña a él, en tanto que el símbolo hace referencia a sí mismo, establecido mediante convención social, sin embargo psicológicamente el simbolismo, es contemplado desde la perspectiva similar biológica y mental del organismo humano "... el signo lingüístico es un tipo concreto de señal. El primero en intentar definirla fue Ferdinand de Saussure:

*'El signo lingüístico es una entidad psíquica de dos caras en la que se unen un **significante** (imagen acústica) y un **significado** (concepto)'*

Pero fue Louis Hjelmslev el que nos dio el esquema definitivo del signo lingüístico. Este autor nombró a las dos caras del signo con términos diferentes:



⁶⁸ <http://www.uv.es/japastor/mitos/b2-1.htm> 07.07.03

Las aportaciones de Hjelmslev no se quedaron en un simple cambio de nombre, sino que distinguió también dos realidades diferentes dentro del contenido:

EXPRESIÓN
CONTENIDO CONTENIDO
RELATIVO ABSOLUTO

Desde esta concepción del signo lingüístico es fácil llegar a extraer los diferentes niveles o planos del lenguaje:

FONÉTICA
FONOLOGÍA
MORFOLOGÍA LEXICOLOGÍA
SINTAXIS SINTAXIS

En otro orden de cosas, el signo lingüístico presenta una serie de peculiaridades que nos permiten caracterizarlo:

- a. **Arbitrariedad.**- Para Saussure, el lazo que unía el significante y el significado era *radicalmente arbitrario*. Sin embargo, otros lingüistas, como Benveniste, prefieren hablar de que es **convencional**.
- b. **Oral.**-
- c. **Lineal.**- Al ser el significante de naturaleza auditiva, se desenvuelve en el tiempo y representa una extensión.
- d. **Discreto y discontinuo.**- Los signos están delimitados entre sí con precisión y funcionan por presencia o ausencia global, es decir, como una unidad.
- e. **Mutable e inmutable.**- En sincronía, el signo es inmutable, de manera que sea posible la comunicación entre los hablantes, sin embargo, en diacronía, puede cambiar, alterándose bien la expresión o bien su contenido. Este hecho es el que explica la evolución de las lenguas.
- f. **Doble articulación.**- Podemos establecer dos niveles o articulaciones en todo signo lingüístico:

Primera articulación: los **monemas** (morfemas y lexemas).- Tienen la posibilidad de distinguir palabras y poseen expresión y contenido.

Segunda articulación: los **fonemas**.- Tienen la posibilidad de distinguir palabras, pero solo poseen expresión.⁶⁹

La ciencia del color ofrece también una perspectiva semiótica muy importante que relaciona la física, la fisiológica y la psicológica, como se ha estado argumentando en la

⁶⁹ <http://home3.worldonline.es/glez-ser/apuntes/comunica.htm> 07.07.03

integración de la lengua italiana en el proceso de la comunicación, para este último punto, la semiótica, como disciplina que se basa en todos los sistemas cognitivos biológicos, humanos, conglomerada todas las perspectivas expuestas anteriormente y establece un marco epistemológico acorde entre todas ellas. Sobre esta consideración del color como signo, en el aspecto formal dentro de la teoría de la significación, el funcionamiento establece un mecanismo fisiológico además de ayudar a la asociación psicológica.

Hay entre las concepciones del signo similitudes teóricas. Para Charles S. Peirce es algo que sustituye lo que se percibe como cosa, por alguna otra, comprendido de esta manera, quien lo percibe le da valor y significado. Puede decirse de otra manera, que un signo es utilizado para representar o sustituir a algo que no está presente, pero siempre regido por algún sistema o patrón que sea capaz de interpretar tal sustitución. Charles Morris, utiliza una concepción tridimensional del signo: la dimensión sintáctica, donde se consideran las relaciones de los signos entre sí; la dimensión semántica, donde se consideran las relaciones de los signos con los objetos denotados; y la dimensión pragmática, donde se consideran las relaciones de los signos con los intérpretes.

En los estudios sintácticos la identificación mínima de las unidades elementales de significación, requiere del conocimiento de sus reglas para la transformación y organización, la combinación de esos elementos, sirven para formar unidades mayores con sentido gramatical, es decir sirven para la elaboración de un mensaje lingüístico, en un texto publicitario escrito referido a la pasta italiana, el autor Barthes considera que "...el elemento clave de este mensaje es la asonancia peculiar 'Panzani'. La misma denota el nombre del producto, pero, junto con otros signos lingüísticos, como '*a l'italienne*' (a la italiana), también connota la idea general de 'italianidad'..."⁷⁰

Aquí la teoría del color alcanza mayores logros, la asociación de las perspectivas psicológicas desarrollan algo más que la percepción de los colores ya que está unida a las variables de identificación y definición del mensaje escrito, como promueve la producción de la publicidad. Esta forma de comunicar aprovecha al máximo las leyes de combinaciones e interacciones de los colores, armoniza los textos orales y escritos cromáticamente para construir lo que algunos autores llaman la gramática del color.

En el campo del color se han explorado esas relaciones que tienen los colores con los objetos y lo que ellos pueden representar, además del sistema de códigos y asociaciones establecidas perceptualmente, debido a las diferentes maneras de significación del color, que puedan tener según el contexto de aparición y la relación que interactúa por los factores humanos de tipo cultural, de edad, sexo, etc.

En la dimensión de la semántica, se encuentra el gran panorama de los signos, porque los considera capaces para representar o significar otras cosas, para transmitir información o formar conceptos que están más allá de los signos en sí mismos. Las relaciones que existen entre los signos y quienes los perciben y aprenden son los temas que se abordarán y aplicarán en los siguientes apartados.

Se entrará a niveles descriptivos particulares en cuanto a los medios de comunicación que ofrecen una gama de posibilidades en la enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras.

⁷⁰ COBLEY Paul, JANSZ Lista, *Semiótica*. p. 48

TERCERA PARTE

Uso de los medios de comunicación como recursos didácticos en la enseñanza del italiano

Los medios de comunicación como el cine, la radio, la prensa y la televisión, ofrecen una gama de posibilidades, como instrumentos didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Sus contenidos ofrecen la posibilidad de obtener un aprendizaje holístico desde el punto de vista didáctico. Al ser un material hecho especialmente para los hablantes de la lengua italiana; permiten ver la lengua que se aprende en su totalidad; de este modo el alumno obtiene así un conocimiento completo, pues es considerado, como un material auténtico y no preparado especialmente para fines didácticos. El alumno siempre verá y reforzará todas las estructuras lingüísticas como son: vocabulario, gramática, nexos o conectores, elementos que le dan coherencia a los textos tanto orales como escritos, las anáforas y metáforas, formulas discursivas, además de los aspectos culturales y de civilización, que están dados dentro de contextos reales de comunicación.

1. EN LA TELEVISIÓN

Gracias a la televisión el alumno puede obtener una visión muy amplia y más cercana a la realidad del país de la lengua que se estudia, trabajar con este apoyo en clase es algo actual ya que desde hace algunos años, se utiliza como un recurso didáctico muy atractivo por su formato (color, música, sonido e imágenes) y a la vez efectivo por sus características persuasivas y subliminales. Por su fácil acceso la televisión ha ganado miles de telespectadores cautivos y ocupa un lugar muy importante en el ámbito mundial cotidiano.

Para la didáctica de las lenguas esto representa múltiples formas de manejo, el poder de atracción que ejerce sobre los individuos la convierte como un recurso pedagógico certero para el aprendizaje, al proveer datos e información a la mano de los televidentes, amplía así, el horizonte del conocimiento, impacta con hechos y sucesos que provocan debates y discusiones.

La televisión proyecta aspectos psicológicos que tienen una capacidad de incidencia emotiva, por el ritmo y la variedad de sus contenidos, superior a los otros medios de comunicación; en lo social está dirigida a un público anónimo e indiferenciado, por lo tanto, tiende a uniformarlo, mediante una notable capacidad de condicionamiento, a través de la formación de mitos y mentalidades comunes.

Este medio electrónico además de ser la síntesis de excelencia entre los demás medios maneja un lenguaje específico que envuelve al telespectador mediante hechos actuales y verdaderos, en transmisiones directas desde el lugar y en el momento que se suscitan.

Desde el punto de vista lingüístico la televisión ha contribuido a la difusión de un italiano estándar, un lenguaje que se ha ido más allá de las diferencias dialectales y de los códigos

especiales (el burocrático, el deportivo, el científico, el literario...) así ha formado el italiano medio.

El lenguaje televisivo es un italiano escrito sonorizado, acompañado por algunas características del lenguaje oral o sea, la manera de hablar cotidianamente, éste nunca es uniforme como en la crónica en directo o en la entrevista filmada. En lo escrito, para la presentación de libros, de descubrimientos científicos, de espectáculos, documentaciones técnicas, lo vuelve un lenguaje específico. El lenguaje verbal televisivo es sintácticamente pobre ya que generalmente sigue un esquema de frases estándar que se repiten continuamente para que la información sea lo más posible neutra, impersonal y comprensible a todos.

La televisión recrea la realidad, la lengua se vuelve comunicación, ofrece los elementos lingüísticos tanto en lo oral, como en lo escrito, de manera relajada y natural, el valor comunicativo expresado en los mensajes es más fácil recordarlo por las imágenes y los sonidos (que pueden ser musicales o no), permiten asociaciones mentales precisas además de archivar en la memoria del receptor.

Estas condiciones al llevarlas al salón de clase para la enseñanza del italiano, permiten el cambio de ritmo de la clase tradicional, el aspecto tecnológico, hace al alumno sentirse actualizado, la aplicación lleva a aprender sintiéndose bien, de manera agradable y divertida. La cantidad de información, si bien es imposible su retención de manera completa, el aprendizaje se da de manera inconsciente, las potencialidades y posibilidades de este recurso logran mayor interactividad entre el contenido de enseñanza y el alumno.

Actualmente dadas las investigaciones de los efectos que causan los medios de comunicación masiva, en una de sus divisiones, en la que concierne a la difusión del conocimiento en la transmisión de la información, "se tiene la tendencia a pensar únicamente en la difusión de noticias y a olvidar que la información puede llegar también a los individuos a través de contenidos de diversión".⁷¹

En este aspecto el impacto que ejerce en el plano educativo es relevante, ya que en la exposición de cualquier tipo de programa, el profesor elabora el esquema pedagógico que desea transmitir a sus alumnos, esa información se transforma en didáctica, el uso de todos y cada uno de sus elementos lingüísticos sonoros en este caso, son escuchados y fácilmente copiados para ser reproducidos por el estudiante, si se considera para una primera parte del estudio de la lengua italiana en sus aspectos fonológicos.

Es complicado precisar cómo se procesa esa transmisión de la información de manera didáctica, de igual forma es complicado "saber la parte exacta de los medios en la información de los individuos, a causa de su carácter de ubicuidad, ya que intervienen de manera 'global' en la vida de los individuos. En lo que concierne a las relaciones entre el conocimiento y la utilización de diferentes medios, si bien el medio más consumido es por supuesto la televisión, los individuos que toman lo esencial de sus informaciones de la prensa, parecen estar más informados. Ello ligado al hecho de que la televisión trata de poner énfasis en el lado espectacular de los acontecimientos, mientras que lo esencial permanece en la sombra..."⁷²

⁷¹ LAZAR Judith, *La ciencia de la comunicación*. p.70

⁷² *ibid.* p.70

En la televisión entran muchos aspectos afectivos y los sentimentales predominan en la percepción de la información, cosa que no sucede del todo con la prensa, ahora bien se quiere dejar envolver por la noticia y participar más del acontecimiento o de los hechos, es mejor la televisión, ya que una cosa es leer sobre esas informaciones y otra es la experiencia que se tiene al ver un hecho en vivo o video-grabado con los propios ojos, lo cual provoca un impacto de todas y cada una de las imágenes proyectadas, que arrastran al espectador emocionalmente, aunque después piense y razone, esto sería en términos meramente comunicativos y que en la enseñanza, esta misma situación puede ser muy bien aprovechable.

La dimensión de la comunicación televisiva tiene un uso pedagógico importante, su aplicación para el aprendizaje de las cuatro habilidades lingüísticas: la expresión oral y la escrita requieren niveles cognoscitivos que tienen que ver más con la personalidad del estudiante que con el método o material didáctico utilizado. El alcance de las habilidades de la comprensión escrita y oral dependerán del hábito de imaginar mentalmente lo que leen sus ojos, es decir los signos de la comunicación se adhieran en un contenido mental por el contexto del documento televisivo previamente transcrito como expone Salvador Bauza. utilizar la palabra. el término, los signos (grafías o fonemas) para la idea es un camino con muchas dificultades.

“...Aprender a leer es comprender las ideas por medio de palabras. Aprender a escribir es enviar un mensaje por medio de las palabras. Aprender a hablar es comunicarse por medio de palabras.

Para comunicar cualquier mensaje en forma oral o escrita las palabras deben estar llenas de contenido, de significado, de representación mental, de imágenes.

Las imágenes mentales son las intermediarias entre la percepción sensible y el pensamiento. Por medio de ellas el individuo logra desarrollar su capacidad de abstracción; aspecto que lo define como ser humano...”⁷³

Este recurso audiovisual debido a la infraestructura y a las condiciones laborales en el ámbito educativo de nuestro país y por ende de la Escuela Nacional Preparatoria obliga a utilizar este medio con fines pedagógicos a través de un video o DVD con programas grabados ya que en directo no pueden ser vistos. Sin embargo, como se ha expuesto en la tesis “El video y la televisión, como auxiliares en la enseñanza del francés, lengua extranjera”, de la comunicóloga y profesora Tlilal Flores P. de la Escuela Nacional Preparatoria, presenta el uso de estos materiales video-grabados para la enseñanza de las lenguas extranjeras y cómo contribuyen eficazmente a desarrollar capacidades en los alumnos, al aprenden a concretar en palabras las imágenes que ven.

“Las imágenes visuales unidas a la palabra son lo que más se parece a la realidad o a la vida misma y es aquí donde el video como auxiliar audio-visual justifica su presencia dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje”.⁷⁴

La enseñanza de la lengua italiana en este plano situacional requiere que el alumno fije con mucha atención sus sentidos del oído y la vista, acompañados de los procesos cognitivos y

⁷³ FLORES, Peña Tlilal, *El video y la televisión*. Tesis p.124

⁷⁴ *ibid.* p.124

emotivos que dan como resultado una reflexión y significación del material televisivo estudiado.

Este material por ser considerado auténtico o sea elaborado no con fines pedagógicos, representa para la enseñanza de los idiomas un material demasiado moldeable y manejable, con el que cada profesor propone los objetivos, en consecuencia, tantos como él crea conveniente, según su creatividad para el desarrollo de las actividades que dependen de la preparación cuidadosa del docente.

El efecto o fenómeno de persuasión. Referido casi siempre a las situaciones de los programas de televisión que intentan modificar el comportamiento de los individuos a través de los diversos mensajes transmitidos, es otro grande elemento de la comunicación televisiva que permite ser aprovechable en la conducción del aprendizaje del italiano, que contribuye a captar la atención de los alumnos de manera natural, a la cual en su vida cotidiana están acostumbrados. Si bien se trata de un fenómeno que trasciende como un proceso social y simbólico, en este proceso, es muy evidente que las condiciones que se establecen en la recepción de los mensajes para los televidentes, sea también recurso nada despreciable en la enseñanza-aprendizaje.

“La repetición de un mensaje es igualmente un factor muy poderoso en el proceso de persuasión. En primer lugar, el hecho de repetir varias veces el mismo mensaje aumenta las posibilidades de que un individuo dado sea afectado, enseguida aumentan forzosamente las probabilidades de que el individuo consagre su atención al mensaje y finalmente también multiplica la posibilidad de que el mensaje sea bien codificado. Repetir es particularmente eficaz durante la transmisión de un mensaje concreto y sin ambigüedades”.⁷⁵

Los factores que pueden influenciar la aceptación de mensajes por parte del estudiante son:

- la categoría temática y estética del documento televisivo presentado.
- la calidad de la video-grabación (sonido, imagen, color, música).
- el tiempo de duración.
- el nivel de lengua o registro (acentos regionales o de grupos sociales).
- el género (comercial o cultural).
- el subgénero temático (el que se establece dentro de cada gran género).
- los niveles afectivos emocionales
- la calidad técnica de los aparatos electrónicos (videograbadora, pantalla, etc).
- el lugar físico (sala de video, mobiliario).
- la motivación (presentación del documento televisivo a estudiar).
- la creación del ambiente (respeto, disciplina, no ruido).

Al agrupar todos estos factores garantizan el éxito de los elementos que la televisión aporta de manera cotidiana real en la vida de los telespectadores, la utilización de este recurso lo transforma como estrategia pedagógica, la cual genera una función didáctica de este medio en sus formatos completos o en algunas de sus partes.

El uso pedagógico televisivo permite tratar su programación como documentos interpretativos para la enseñanza del italiano, pone al descubierto la trayectoria de la percepción y la decodificación de los símbolos visuales y auditivos, lleva al estudiante a

⁷⁵ LAZAR Judith, *La ciencia de la comunicación*. p.70

involucrarse directamente en las imágenes y en el audio, las acciones acompañadas por la lengua italiana activan su significación e interpretación para la adquisición de los conocimientos que estructuran el italiano sean: orales o gestuales, aunado al contexto geográfico y cultural de Italia.

El material televisivo así como los criterios funcionales motivan al profesor, a desarrollar su creatividad y a preparar esos segmentos televisivos que enriquecerán la función didáctica a desarrollar en sus clases, la diversidad en el tratamiento visivo, que va desde la presentación sin audio hasta la fragmentación de parte por parte de ese documento sería sólo un ejemplo de la manera de trabajar y abordar ese documento.

Como se ha expuesto anteriormente utilizar los componentes que intervienen en el proceso de comunicación, en este caso aquellos que conforman la televisión como auxiliar en la enseñanza del italiano, como lengua extranjera, convierten el aprendizaje en un diversión más que en una necesidad escolar.

La utilización del documento televisivo a través de un video como motivador que actúa sobre un determinado aspecto lingüístico y que éste, presentado en forma original, o sea, para los hablantes del italiano, expresa directamente la función que correspondería con la lengua materna, estas nuevas significaciones permiten el acceso de la estructura gramatical italiana psicológicamente, sin darse cuenta que es un factor que facilita de manera natural el aprendizaje, acción mucho más amplia y más profunda que un material expresamente creado con fines didácticos.

Como existen varios materiales de este tipo, se vuelven monótonos y aburridos, caen en lo ficticio, como los libros, que aunque actualmente proporcionan una dinámica de imágenes, color, cassette o cd.rom son considerados por el aprehendiente, desvinculados de la realidad y su uso pierde vigencia, de tal forma que un material auténtico brinda el impacto afectivo y su formato estético lo hace más interesante, el análisis del documento televisivo real permitirá comprender su funcionamiento en ese contexto veraz de la comunicación y por ende del ambiente italiano.

Se considera entonces este material una herramienta que impresiona e impacta al estudiante en coincidencia de manera profunda sobre los aspectos psicológicos que lo conforman. Esta propuesta no puede limitar al documento televisivo por su función didáctica, éste va más allá, sus efectos provocan o desencadenan esas reacciones internas en los individuos, no terminan solamente en informaciones detalladas sobre el documento de una noticia, la reseña de una película, una publicidad, una entrevista, un documental, un musical, un videoclip, etc, generan un estado de conciencia y de actitud sobre los temas presentados, la situación amalgama tanto el proceso comunicativo como el educativo que desde luego convierte a la televisión como uno de los instrumentos a explotar en el aula.

El estudiante encontrará en cada una de esas exposiciones video-televisivas la innovación de su clase de lengua, la televisión será un vehículo que facilita la adquisición de una segunda lengua.

Para la presentación del video dadas sus características técnicas y facilidad de manipulación se podrían tomar en cuenta las siguientes observaciones (detener, adelantar, retroceder o

poner pausa), el video ofrece un manejo dinámico de sus contenidos. Las formas de uso pueden ser variadas:

- Proyectar sólo un segmento y detenerlo las veces que sea necesario para analizar.
- Segmentos sin audio, para propiciar la creación diálogos de acuerdo a las imágenes.
- Marcar escenas para la discusión, la opinión o explicación de los estudiantes.
- Escenas en las que se suprime la imagen, la pantalla queda en negro y sólo se escucha el audio a fin de que los alumnos imaginen y reconstruyan lo que sucede.

El profesor puede manejar el video según sean las necesidades del grupo, como ritmo, atención, comprensión de los alumnos. Para ello se requiere hacer pausa o detener la imagen.

“Es conveniente observar la actitud de los alumnos, pues muchas veces no se ve o se escucha claramente el audiovisual y esto provoca desinterés, bloqueo, etc. por parte del alumno y en consecuencia el objetivo didáctico o de aprendizaje no se logra”.⁷⁶

Después se requiere ejecutar actividades complementarias o extensivas después de la visión de los videos.

“Ningún medio es suficiente para lograr por sí mismo los propósitos de aprendizaje. Por ello, después de la presentación del video es conveniente realizar actividades extensivas, complementarias, un cuestionario, una investigación, un debate, un juego escénico, etc. siempre con el fin de resignificar la información obtenida por el estudiante y/o verificar que el conocimiento haya sido adquirido”.⁷⁷

Las actividades pedagógicas pueden ser tantas y tan variadas como el profesor imagine o recree, en el aprendizaje de las lenguas extranjeras como sugiere la profesora Tlilal Flores en su tesis.

“...Una vez que se escoge y analiza el material audiovisual se pueden planear diversas actividades pedagógicas:

- 1) actividades de atención visual
- 2) actividades de atención visual y sonora
- 3) actividades de atención en lo no verbal
- 4) actividades de producción oral y escrita

1. Las actividades de atención visual tienen como objetivo prioritario dar confianza al alumno frente al documento audiovisual que ve. A través de estas actividades él debe

⁷⁶ FLORES, Peña Tlilal, op.cit. p.150

⁷⁷ *ibid.* p.150-151

descubrir que "comprender" un documento audiovisual no es descifrar la banda sonora y los diálogos sino estar atento a lo que la imagen le proporciona.

Tipo de material:

Audiovisuales cortos con un contenido rico en imágenes como: anuncios publicitarios, videoclips, reportajes, documentales, películas, métodos de lengua con video disponible.

Sugerencias pedagógicas:

- Reproducir, analizar comportamientos no verbales: posturas, gestos, actitudes, miradas, etc.
2. Las actividades anteriores están enteramente centradas en la imagen en cambio las actividades de atención visual y sonora van dirigidas a que el alumno ponga en relación lo verbal (sonido) y la imagen. Este tipo de actividades deben permitir un vaivén de la imagen a lo verbal y de lo verbal a la imagen. Los mensajes visuales ayudarán al alumno a comprender el mensaje verbal.

Tipo de material:

Documentales científicos o tecnológicos, reportajes, secuencias de películas o de métodos de enseñanza en video.

Sugerencias pedagógicas

- Entre dos o tres diálogos que se le proponen, el alumno debe escoger el que le corresponde a la secuencia que vera y que le será presentada sin el sonido.
 - Un grupo de estudiante ve el material en video sin el sonido y deberá imaginar el contenido lingüístico de la banda sonora, mientras que otro grupo escuchara la banda sonora solamente y deberá imaginar el contenido de las imágenes. Los dos grupos se reúnen y analizan sus propuestas para reconstruir la historia.
3. La imagen móvil presenta una gran ventaja con respecto a la imagen fija (fotos, dibujos) porque restituye íntegramente lo no verbal. Los desplazamientos, los gestos, las miradas, etc. Representan un conjunto de componentes no verbales que darán al alumno un vasto campo de observación.

Tipo de material:

Todo aquel material en el cual lo no verbal esté manifiesto y se presente de manera autónoma o en complementariedad con lo verbal (lenguaje).

Películas de ficción, debates, entrevistas y todo tipo de material donde esté presente la relación imagen/sonido.

Sugerencias pedagógicas:

- Según el material audiovisual y el nivel del grupo, se propondrán actividades que los lleven a observar y analizar comportamientos no verbales significativos.
- Después de observar el comportamiento no verbal de un personaje en una secuencia, el alumno mimará a ese personaje.

4. Actividades de producción oral o escrita. Christian Metz señala que " la imagen móvil es un excelente inductor hacia comportamientos verbales". La imagen por sí sola puede ponerse al servicio de una pedagogía de la expresión lingüística.

Tipo de material:

Secuencias de películas, telenovelas, series de televisión. Algunos materiales narrativos: reportajes, acontecimientos, etc.

Sugerencias pedagógicas:

- Proyectar todo o una parte de un capítulo de una telenovela sin el sonido y poner al alumno a imaginar la historia. Deberá hacer la narración en forma escrita u oral.
- Poner una parte de una telenovela y parar la proyección de la historia para que el alumno imagine el final o la continuación de la misma.
- Imaginar los diálogos que corresponden a una secuencia vista sin el sonido.
- Después de haber visto una secuencia, los alumnos deberán hacer por escrito, una narración libre de lo que vieron..."⁷⁸

Otra propuesta para el tratamiento de documentos televisivos, se expuso durante las jornadas de trabajo sobre el uso didáctico del video y las nuevas tecnologías de la información en la enseñanza del italiano como lengua extranjera, en la Escuela Nacional Preparatoria, se sugirió utilizar un extracto y adaptación del ensayo: "Uso didáctico de documentos audiovisuales auténticos en la enseñanza de los idiomas extranjeros." de Mario Cardona, publicado en la revista del SELM, en 1998, los criterios técnico-didácticos para la selección del material audiovisual son los siguientes:

⁷⁸ *ibid.* p.p. 151-152-153-154

A) Sobre los contenidos del documento

SOBRE LAS IMÁGENES

1. Se pueden proporcionar listas de palabras, con las cuales los estudiantes deberán:
 - a. Encontrar la que no aparece en el video.
 - b. Encontrar el elemento descrito de manera equivocada con respecto al video.
 - c. Reordenar los objetos según aparezcan en el video.
 - d. Juntar las palabras pertenecientes a dos listas (por ej. lugares y objetos).
2. Cuadros a rellenar; por ej. con características de los personajes (edad, vestimenta, color del pelo...) o de los objetos.
3. También se puede realizar la actividad anterior con informaciones inferenciales, no explícitas en la secuencia (estatus social, profesión, situación familiar...)
4. Se pueden preparar crucigramas cuyas soluciones se hallan en relación con la información contenida en el video.

SOBRE IMAGEN Y AUDIO

5. Se proporcionan dos o tres diálogos: el estudiante deberá hallar el que corresponde a la imagen visualizando el video sin sonido.
6. La mitad del grupo observará el video sin sonido, la otra mitad lo escuchará sin verlo. Ambos realizarán hipótesis sobre el contenido, y luego se discutirá entre todos la reconstrucción de la escena completa.
7. A partir de la transcripción de los diálogos se pueden realizar diferentes actividades: por ejemplo, dar solamente las palabras de uno de los dos personajes y dejar que los estudiantes reconstruyan (o reordenen) los del otro.
8. Tomando como base el video (especialmente un telediario), rellenar un cuadro con informaciones acerca de las noticias.
9. Transcodificación. Por ejemplo, se dan mapas geográficos o de ciudades sobre los cuales "seguir" a los personajes del video.

B) Sobre aspectos paralingüísticos y extralingüísticos.

10. Mostrar un dialogo sin sonido, y proporcionar el texto escrito. Los estudiantes deberán reinterpretar la escena, cuidando naturalmente la gestualidad, la proxémica, etc.
11. Sobre un video sin sonido, los estudiantes deberán imaginar, en base a la gestualidad, los sentimientos de los personajes. Esto puede ser especialmente útil en una clase multiétnica.

C) Sobre el código escrito.

12. Rellenar un cuadro sobre el contenido, el registro y la función de trozos de escritura que aparezcan en la imagen del video (carteles...)
13. Actividades sobre los mismos aspectos presentados como "multiple choice".
14. Presentar el video sin sonido, y hacer que los estudiantes deduzcan la mayor cantidad de información posible sobre la escena a partir de lo que aparece escrito en ella (por ejemplo, las pancartas de una huelga de calle).

Con esta sugerencia didáctica en la selección y el tipo de documento televisivo presentado en la clase de italiano o de otras lenguas, salta a la vista la función didáctica a desarrollar con este material, la aplicación de este medio para la enseñanza debe adecuarse a las siguientes actividades como señala Antonio Colom Cañellas:

- Científica: conocimiento previo del medio
- Técnica: conocer y saber utilizar el medio
- Práctica: saber aplicarlo en situaciones reales

Uno de los objetivos primordiales en la enseñanza de idiomas es la construcción de una competencia comunicativa para los alumnos, es decir que a través de las estrategias didácticas y con la ayuda de este tipo de materiales auténticos, puedan desarrollar las cuatro habilidades comunicativas, siempre y cuando estén diseñadas minuciosamente para la adquisición de cada una de ellas.

“Si el enfoque comunicativo sigue vigente hasta nuestros días, es precisamente porque es funcional y se ha adaptado, por un lado al entorno en el que vivimos que subyace bajo la influencia de los medios masivos de comunicación, y por el otro a las necesidades de los estudiantes de lenguas extranjeras”.⁷⁹

El resultado que se pretende o se quiere alcanzar, en la aplicación de los medios masivos de comunicación, es que el alumno, al poseer sus propias estrategias de aprendizaje y un modo específico de cómo ve el funcionamiento pedagógico de este medio o bien de los demás medios didácticos como libros, cassetes, discos etc. adquieran un autoaprendizaje, que descubra sus capacidades lingüísticas adquiridas en lengua materna, que son la gran base para desarrollarlas en otra lengua al usar todas las experiencias del entorno el que vive y de su conocimiento del mundo, que subyacen bajo la influencia de los medios masivos de comunicación y de las tradicionalmente usadas en la educación.

El siguiente esquema de M. Cardona muestra como un fragmento visual sea televisivo o cinematográfico es aprovechado de una manera didáctica que envuelve al alumno en un mundo real que al mismo tiempo le permite desarrollar su imaginación y creatividad:

⁷⁹ COLOM, Cañellas Antonio, *Tecnología y Medios educativos, serie educación y futuro*. p.29

Esquema.01

TIPO DI DOCUMENTO	CONTENUTI PREVEDIBILI	PRIMA DELLA VISIONE	ATTIVITÀ SUL DOCUMENTO	DOPO LA VISIONE
Pubblicità	Gradi dell'aggettivo, ipotesi, imperativo, forme idiomatiche	Discussione sulla pubblicità (differenze tra i vari paesi, rapporto personalità, ecc.), possibili stereotipi e luoghi comuni.	1 – 14	Discussione su aspetti interculturali - creare nuovi spot, inventare slogans, ecc.
Televendite	Numerali, oggetti, forme, colori.	...	1,2,4.	Saper esprimere scelte e giustificare, confrontare.
Telegiornale	...	Materiale cartaceo (titoli, articoli, foto) attinenti alla notizia.	Per un'intervista, 2,11. Per un servizio, _____, Per _____, 8,9.	Ricostruire, riassumere l'informazione esprimere opinioni, schierarsi.
Previsioni meteorologiche	Regioni, Paesi, espressioni di quantità, futuro.	Revisione del lessico, il tempo nei rispettivi paesi degli studenti.	2,9.	...
Notizie sportive	...	Lo sport nei vari Paesi, rapporto personale con lo sport, lo sport come fenomeno sociale di massa, ecc.	1d,2,11	Discutere sui vantaggi dell'attività fisica, la salute, il corpo umano,
Lotterie, estrazioni del lotto	Numerali, nomi di città.	...	2. Individuare informazioni specifiche, ascolto selettivo.	Attività ludiche in cui rientrano il gioco e la scommessa.
Dibattiti	Non prevedibile	...	2,7,11.	Argomentare, essere pro o contro, role-play.
Sequenze di film	Non prevedibile	Rapporto con il cinema italiano, preferenze (registi, attori), film recenti visti, ecc.	1-14	...
Video-clip	Non prevedibile	Rapporto con la musica, preferenze, la canzone italiana, suonare uno strumento, ecc.	...	Karaoke, inventare il testo di una canzone su un certo tema.

2. EN LA CINEMATOGRAFÍA

Como se ha argumentado, la televisión y la cinematografía son medios que transmiten imágenes con sonidos a distancia, la televisión ha ganado el terreno en el espacio comunicativo, porque sus transmisiones llegan en el mismo instante que ocurren los acontecimientos, o bien pueden ser capturadas con las diferentes tecnologías actuales, situación que la cinematografía desde sus inicios utilizó para hacer llegar a diferentes partes del mundo lo que pretendía comunicar, en ambos casos esta ventaja de capturarlas y llevarlas al salón de clases permite encontrar su función didáctica.

La cinematografía también se ha vuelto arte integrante de la sociedad moderna, su forma de comunicación basada en las imágenes invita a un gran número de espectadores, a ver y escuchar su lenguaje, conformado en figuras fijas que parecen moverse, están construidas por una serie de imágenes en movimiento o sea la ilusión del movimiento. Desde 1895, la cinematografía ha alcanzado tales éxitos técnicos y expresivos, que la han convertido en un arte, porque es la síntesis de diversas disciplinas artísticas, tal es el caso del cuidado de los movimientos de la cámara, los encuadres, las tonalidades cromáticas, sus locaciones, en conjunto permiten hacer una analogía con la pintura; los diálogos de los personajes interpretados por los actores y actrices, se relacionan frecuentemente con la literatura y el teatro; para los complementos sonoros la cinematografía usa todo tipo de música y canciones; para los escenográficos y de vestuario, se apoya en la arquitectura y la historia.

Su lenguaje de este medio masivo de comunicación compuesto por imágenes en movimiento, ha obtenido durante décadas una sustancial ganancia comercial por una parte y por otra la comunicativa, debido a la producción filmica como espectáculo, como diversión y como entretenimiento, pero siempre, con esa finalidad lucrativa que lo ha caracterizado; además de propiciar, seguir y proyectar los modelos de comportamiento y fenómenos de costumbre, así como también la producción de “divas”, “héroes” y “estrellas masculinos”, el cine entonces por tales situaciones se considera espejo de la sociedad, este medio comunica la visión del mundo, de las cosas, de las épocas y de la historia, que conforman una mentalidad ideológica y más aún aquellas producciones llamadas por su contenido de “arte”, que llena ese umbral del espectador, le construye sus deseos interiores, cubre necesidades de aventura, de sueño, de misterio, de toda fantasía inimaginable en la realidad de éste. Ingmar Bergman lo definió, por lo tanto, “la lámpara mágica” la representación ilusoria de la realidad, porque se reproduce en la pantalla la ilusión real.

Las filmaciones son el movimiento de esas imágenes conformadas en una pantalla fija, configuradas por el sistema de la película, que iba desde la incipiente embobinada hasta los actuales sistemas computarizados de las producciones. Enzo Natta expone que los elementos del lenguaje cinematográfico inician sobre todo en los aspectos técnicos que lo construyen.

Existe una gramática y una sintaxis del cine, porque se trata de un lenguaje como la palabra, la pintura, la música y otras artes, esto es, que en cada escena se presentan las reglas o características necesarias de la filmación de una película.

Se vuelve necesario detallar los rasgos cinematográficos para entender la aplicación y la función didáctica de este medio.

La luz, según los efectos que se persiguen, el cine usa varios tipos de iluminación que producen en el espectador diferentes tipos de emociones o sentimientos, los mensajes que se producen por los efectos de luz, no son tan reconocidos por éste, el ambiente que se crea en las escenas particularizan cada toma. Este efecto si bien no es tan perceptible en el goce o en el sufrimiento que provoca, para la enseñanza si es un mecanismo altamente motivador para la fijación de los mensajes lingüísticos; elegir una escena, cuidando este aspecto, da un alcance de los objetivos propuestos por el docente.

De igual forma los campos y planos cinematográficos ayudan a la percepción eficaz de los mensajes orales, las imágenes en los diferentes planos ejercen un efecto motivador, que como ya se ha dicho no queda solamente en la intención que un director de cine haya propuesto para alcanzar el éxito de su película, los encuadres evidentemente por su clasificación se encuentran bien delimitados, los campos siempre estarán referidos al ambiente más que a las personas que aparecen como actores y los planos identificarán plenamente a éstos denotando todos sus rasgos personales.

La selección de la distancia es muy importante para los efectos cinematográficos, o sea que en un primer plano ésta puede proyectar un simple movimiento de ojos o de manos; la función didáctica, extiende un panorama comunicativo no verbal, en particular hay que hacer notar a los alumnos esta comunicación gestual tan profunda en la lengua italiana. Mencionar los movimientos de cámara como elementos concordantes, que no sólo sirven para la cinta cinematográfica, en la enseñanza permite establecer muy bien el término de una escena a otra, con el propósito de establecer la escena a estudiar.

El cine y la televisión coinciden en un encuadre pedagógico en cuanto al uso de su función didáctica. Como un gran ejemplo, es la investigación realizada por Federica Simone y Davide Martín, del Instituto Italiano de Cultura de Madrid España, que expusieron en las "Jornadas de trabajo sobre el uso didáctico del video y las nuevas tecnologías de la información en la enseñanza del italiano como lengua extranjera" en el Plantel No 7 "Ezequiel A. Chávez de la Escuela Nacional Preparatoria, bajo los auspicios del proyecto PAPIME "Diseño y producción de materiales didácticos en video para el aprendizaje de lenguas extranjeras en la Universidad Nacional Autónoma de México: italiano, japonés y griego (moderno y clásico)".

Taller dirigido a los docentes que imparten la lengua italiana en los 9 planteles de esa Institución, dicha propuesta presenta los elementos para el uso didáctico de un vídeo en clase de lengua italiana extraídos de un fragmento de película. Como proponen los autores, encontrar el material idóneo que converja en los puntos de interés para la adaptación de un esquema de análisis de los documentos audiovisuales que sean utilizados únicamente como estímulo para la reflexión:

Tener una visión activa creada por las imágenes filmadas de Italia para imaginar Italia.

El concepto "global" posible, transmitido por medio del cine motiva la acción pedagógica y cultura inmersa en cada imagen que desarrolla el placer por el conocimiento.

El lenguaje del cine evoluciona y confirma los modelos de vida italiana al proyectarlos al mundo.

Los investigadores italianos de esta propuesta metodológica, tienen a su alcance, por radicar en España, los materiales filmográficos, las grabaciones de programas o películas transmitidas en Europa, sin tener ningún problema para su obtención, ni siquiera problemas técnicos en cuanto a la incompatibilidad del formato americano NTSC, ya que ellos formatean electrónicamente en Pal o SECAM. La salvedad existente en este caso son las transmisiones televisivas, vía microondas, vía satelital, por cable o bien videocassettes en venta o renta de las empresas que se encargan de comercializar estos materiales.

Para el aprovechamiento de dichos materiales, según F. Simone y D. Martín, primero se exige una lluvia de ideas sobre las técnicas usadas por los profesores en los siguientes puntos: ¿cómo seleccionan y usan el video? ¿qué género adoptan y por qué? ¿cómo lo incluyen en un currículo didáctico y con cuáles objetivos?; en segundo lugar considerar destinatarios, éxitos y dificultades, virtudes y defectos en las diferentes experiencias llevadas a cabo por los profesores.

¿Qué cosa podrían ofrecer los videos que existen en el mercado creados o utilizados con fines didácticos y qué es lo que actualmente no ofrecen? ¿cuáles son las limitaciones o qué les hace falta para un uso flexible o modular por parte del profesor?; en tercer lugar, el análisis de algunas técnicas de uso didáctico: la visión de algunos materiales seleccionados, la reflexión sobre cómo combinar, graduar, adaptar los materiales, la motivación y desmotivación, la lengua e imagen una combinación explosiva, el concepto de “anclaje y reáis” y sus posibilidades de explotación didáctica y el uso del video para hispanohablantes; por último la creación de un cinefórum.

El aprovechamiento continúa al exponer la panorámica sobre potencialidades diversas de los diferentes medios multimedia y cómo se les puede incluir en la actividad curricular. Ventajas y desventajas. Un nuevo tipo de destinatarios: el estudiante “multimedial”, cómo hacerlo libre para seleccionar sus propios materiales.

Tiempo y capacidades: la formación permanente del profesor, los instrumentos a su disposición. Reflexiones sobre qué se ofrece actualmente: la red en relación con el cine y con las diferentes técnicas para crear actividades a partir del material que se puede encontrar en la red y otros soportes informáticos. Análisis y crítica de algunos materiales. Exploración sobre algunas hipótesis para posibles ampliaciones y caminos alternativos. Exposición de una investigación breve y el análisis de los materiales: sitios web y materiales didácticos a los cuales recurrir.

En general el trayecto se desarrolla normalmente por etapas:

La primera es de comprensión global y se lleva a cabo con actividades de estímulo y confirmación de hipótesis.

La segunda consiste fundamentalmente en análisis textual y se centra en elementos gramaticales de tipo lingüístico y visual.

La tercera incluye todas aquellas actividades que utilizan el video como “input” para actividades realizadas a partir de él: desafíos, transcodificaciones, investigaciones, roleplays, consideraciones de tipo histórico-cultural...

Entre las consideraciones que guían la planificación de las actividades hay que tomar en cuenta factores de:

- a) importancia
- b) orden de presentación.

Es siempre útil tener presente la interacción de los códigos visual y verbal para determinar el objetivo de la actividad y en consecuencia la forma de utilización de las tecnologías, tomar en cuenta las dificultades, la gradualidad en la introducción del *input*...

A) MOTIVACIÓN

Comentario introductorio al video. El porqué de su visión y sus conexiones con el syllabus.

Material iconográfico relacionado con la película.

Ficha técnica (informaciones sobre el director, los actores/participantes, la duración, la fecha y el lugar de realización).

Críticas, notas de prensa, etc.

B) ACERCAMIENTO AL TEXTO

Actividades para la formulación de hipótesis acerca de los contenidos del video.

Introducción de palabras-clave útiles para la comprensión.

Cotexto y contexto de la escena. Comprensibilidad del fragmento.

Visión parcial - aislamiento de códigos.

C) VISIÓN GLOBAL

Sugerencias para la visualización - visión guiada.

Personajes: su carácter y las dinámicas entre ellos.

Actos comunicativos - situaciones.

Relación lengua-imagen (¿la imagen ayuda a la comprensión?)

Actividades de comprensión y análisis metalingüística: escoger el input (visual, auditivo - transcripción parcial o total, actividades a partir del vacío de información que se crea entre grupos...)

D) ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICA Y FUNCIONAL

Actividades de naturaleza estrictamente lingüística aunque aprovechando el estímulo de la imagen o de los materiales de complemento: transcripción con cloze, completación de frases y reconstrucción de conversación, completación...

Actividades dirigidas al aspecto comunicativo, a las expresiones idiomáticas y los modismos, reconstrucción de diálogos y de secuencias, comparaciones basadas en alternativas de registro...

Léxico: cuál proporcionar y cuál pedir al estudiante. Relación con la imagen y ancrage.

Prosodia y fonética.

E) ELEMENTOS CULTURALES

Elementos extralingüísticos: observación y desarrollo de competencias relacionadas con la gestualidad, la proxémica, objetos de uso. Las "implicaturas".

Percepción y estereotipos.

Temporalidad - período histórico: el video como documento de época.

Impacto sobre los destinatarios. Interés intrínseco y cultural.

Espacios: lugares en que se desarrolla el film, la reconstrucción histórica.

Los personajes: roles sociales.

F) AMPLIACIÓN

Producción escrita libre y guiada, en grupo o individual: resumen, cuento...

Investigaciones y presentación / discusión.

Producción oral: debates, role-play.

Realización de videos.

Enfocados estos criterios y previamente seleccionada la parte de una filmación en video, deberán siempre estar bien definidos los objetivos lingüísticos que se vayan a trabajar tomando en cuenta el nivel de clase y características del grupo. Es de mucha importancia que el profesor clarifique bien esos objetivos didácticos sobre las actividades de aprendizaje que bien pueden ser las propuestas anteriormente dadas.

Es muy necesario también elaborar la transcripción con el esquema pedagógico a tratar, es decir que se trabajará posteriormente con el texto escrito que ayudará a reforzar los elementos vistos y escuchados que componen la estructura lingüística de la escena o las

escenas expuestas. Enseguida se puede leer un ejemplo que también se propuso como modelo a seguir en el taller impartido por los profesores italianos Simone y Martín.

COME UN PADRE

Film: "I mostri" de Dino Risi. Episodio "COME UN PADRE"

Ficha técnica de la película:

http://www.kwcinema.kataweb.it/templates/kwc_template_2col/0.4858.14579-schedafilm.00.html

Anno: 1963 Nazione: Italia - Francia Durata: 87 m Regista: Dino Risi
CAST (del nostro brano):

Ugo Tognazzi

(<http://www.raiuno.rai.it/raiuno/schede/9026/902691.htm>)

Lando Buzzanca

- ¿Cuál es el problema del amigo de Stefano? ¿Cuántos detalles puedes dar al respecto?
- ¿Qué relación hay entre los dos personajes? ¿Sólo "amistad"? ¿De qué tipo?
- ¿Quiénes son Luciana / Carla y "il fidanzato" (el novio)?
- ¿Motas diferencias entre la forma de hablar de los dos?
- ¿Cómo viven? Quiénes son?- Imagínense la historia pasada de estos personajes y la posible continuación de la historia.

3. EN LA RADIO

Su nombre comúnmente conocido como el medio de transmisión, de noticias, música y entrevistas etc. es el medio de comunicación más escuchado en el mundo, sin que haya podido la televisión desplazarlo del todo como algunos afirman, sigue vigente gracias a la señal de transmisión y a la recepción que se tiene en diversos aparatos en autos y casas de las sociedades actuales.

“Los orígenes de la radiodifusión se confunden con los de las telecomunicaciones a través de las ondas hertzianas; es difícil establecer una fecha precisa de esta invención, lo que ahora se denomina radio era el medio de difusión conocido con el nombre de telegrafía sin cable (TSF)”,⁸⁰ si bien desde sus inicios fue explotada por los políticos, por sus capacidad de transmisión inmediata en la actualidad mantiene su autoridad en el ámbito de tipo musical, esto lo ha consagrado como tal en las audiencias, las emisiones de variados estilos musicales en diferentes épocas, llenando muchos otros espacios de carácter informativo en la continuación de sus programas.

De tal forma que para la enseñanza del italiano este sea otro de los medios más adecuados para presentar la lengua en su totalidad, es decir como ya se ha mencionado dentro de los contextos reales de comunicación, su característica particular como la televisión ofrece los acontecimientos desde el mismo lugar en el cual se están realizando en forma directa es decir en vivo como se maneja en los medios.

La radio ha contribuido en la difusión de la lengua y cultura italianas mediante la transmisión del curso “El italiano a través de sus canciones” de Luciano Raimondi, el cual se transmitió durante mucho tiempo en radio UNAM.

El lenguaje de este medio masivo de comunicación no se compone de las imágenes como en la televisión o la cinematografía, las imágenes son recreadas por la persona que lo escucha, enriquece el poder creativo de la mente por una parte y por la otra el aspecto comunicativo se favorece por la producción de mensajes libres de esas imágenes como estímulos de diversión y entretenimiento, utilizado sobre todo en el tiempo libre, cumpliendo tres objetivos primordiales de los medios de comunicación masiva: informar, divertir y vender. Siempre con esta finalidad que los ha caracterizado, el bombardeo continuo operado por las grandes industrias comerciales proporciona y sigue en la proyección de modelos de comportamiento al anclar los fenómenos de costumbre, los consorcios ven garantizados sus frutos económicos, resultado de una sociedad atomizada.

Contribuye también al soporte de los otros medios de comunicación, transmite la misma visión del mundo, la forma de las cosas y de las épocas a lo largo de la historia, confirma la mentalidad ideológica contenida en los mensajes, llena ese espacio cotidiano de las audiciones, le construye su forma de vida interior y exterior, al cubrir las necesidades personales de los individuos.

La comprobación del efecto que producen los medios de comunicación son muchos, pero para las instituciones de educación estos pueden ser relevantes si son utilizados para la enseñanza, la tendencia es repetir con esas mismas tecnologías lo que siempre han hecho para ellas, que es comunicar pero ahora de manera educativa.

⁸⁰ LAZAR, Judith. *La ciencia de la comunicación*. p.88-89

En la enseñanza de la lengua italiana por ejemplo reproducir un audi-cassette de la radio un anuncio publicitario, una entrevista, el fragmento de un documental o noticiero y transcribirlo para obtener el refuerzo del texto que por ser impreso, produce un mapa mental asociativo de lo escuchado, el uso creativo con la radio no sólo trata los aspectos fonológicos sino que también reproduce los mismos ejemplos utilizados en otros medios, enfatiza los modelos comunicativos y concepciones reproductoras del proceso de enseñanza- aprendizaje.

De poco sirve usar este recurso ante los alumnos si la atención no es la misma para todos, personalizar la enseñanza de las lenguas es un principio básico que debe convertirse en un proceso cooperativo entre profesores y alumnos, donde ambos, en particular estos últimos, asumen una mayor responsabilidad individual y colectiva, que produzca o ponga los conocimientos en un lugar determinado, que contribuiría a organizarlos y a distribuirlos fundamentalmente en redes, ellos deben aprender a buscarlos, analizarlos, elaborarlos y aprovecharlos.

El desarrollo de nuevas estrategias de aprendizaje no ha supuesto necesariamente, una transformación de los modelos comunicativos y educativos puestos en práctica en las aulas, la incorporación de los recursos grabados de la radio italiana, audio-cassettes, televisión y vídeo como se expuso, no significa que sean diferentes en términos generales, es una similar propuesta pedagógica y metodológica, el tratamiento es tan previsible, que integra y desarrolla la función didáctica dentro de un modelo comunicativo y pedagógico.

Una tecnología, como la radio o el audiocassette, puede ser más comunicativa y rica para el aprendizaje, la practicidad los convierten en materiales idóneos para llevarlos al salón clase, ya que como se ha dicho, la infraestructura de la Escuela Nacional Preparatoria limita de alguna forma las dos propuestas anteriores: el cine y la televisión, en consecuencia la facilidad de poder contar con un grabadora portátil y un cassette que cualquier docente posee de manera personal, logra hacer de esto un acto de enseñanza, un acto para el conocimiento, de manera diferente y a la vez reflexiva y crítica.

Utilizar una grabación radiofónica elaborada en un determinado momento de transmisión aún cuando no es una nueva concepción pedagógica, cabe señalar lo accesible de su uso en una clase de lengua, las características peculiares en los programas de la radio italiana, ofrecen una imagen completa de ese país.

El profesor, de esta manera, sitúa la lengua italiana en un contexto de comunicación real, caracterizada por el lugar donde se origina la transmisión, es decir, la lengua puede variar de norte a sur, dependiendo de la región.

Su efectividad reside en la actualidad de su contenido, el impacto educativo de la información que como ya se ha dicho no se queda en el aspecto comunicativo, motivo por el cual fue creado, sino que responde a la posibilidad de una explotación didáctica, o sea su función al ser introducida en el aula de idiomas.

El término "grabación" amplía el panorama como uno de los recursos más sencillos, pero al mismo tiempo se vuelve uno de los más completos para la enseñanza de las lenguas, ya que ésta ha brindado una gran ventaja, al reproducir canciones, audio-libros, que si bien ya son antiguos recursos técnicos, en la actualidad con los nuevos enfoques metodológicos

retoman una utilidad práctica, por su bajo costo, el tiempo de elaboración y la facilidad en su manejo; las actuales tecnologías del CD con sus diferentes versiones aunadas a las de la computadora, amplían los recursos para los fines pedagógicos.

La aplicación para aprender la lengua italiana desde sus primeros aspectos que sería los fonológicos, el contacto con los sonidos de esta manera, hace un aprendizaje dinámico, dirigido o autodidáctico, como se verá en la siguiente ficha pedagógica:

Objetivo: Conocer y mejorar la pronunciación en lengua italiana.

Material: grabación en cassette

- Un programa o segmentos radiofónicos
- Un párrafo de un libro
- Un programa televisivo (audio)
- Una canción

Procedimiento:

1. Selección de la grabación.
2. Función didáctica para: pronunciación, entonación, cadencia (ritmo y velocidad).
3. Escuchar la grabación para percibir e identificar los diferentes sonidos de la lengua italiana.
4. Imitar los sonidos para poder pronunciarlos. Hacer pausas donde se considere conveniente, o se dificulte la pronunciación.
5. Escuchar y escribir el texto completo o en partes, sólo con la ayuda del conocimiento de la lengua materna, sin importar su ortografía.
6. Reproducir oralmente toda o una parte de la grabación, para dar la entonación adecuada de la lengua italiana, con la ayuda del texto transcrito.
7. Seguir la lectura de la transcripción con la pronunciación correcta.
8. Se pueden comparar los sonidos con los de la lengua materna.
9. Hacer una repetición de los sonidos que más se dificulten.
10. Escribir palabras con las grafías que representan los fonemas de esta lengua.
11. Consultar y comparar la transcripción original con la que se elaboró previamente durante el ejercicio, para mejorar la ortografía y al mismo tiempo comparar la forma correcta de escribir el italiano, además de conocer cuales son las grafías que representan los fonemas italianos.
12. Hacer una grabación personal de la transcripción del texto original de la grabación seleccionada.

El siguiente texto es la transcripción de la grabación, que complementa el desarrollo de la actividad pedagógica expuesta:

Siamo all'Università Católica di Milano nella Facoltà di Scienze Politiche e abbiamo davanti studenti che appartengono anche ad altre Facoltà, siamo nel Seminario di giornalismo, tenuto da Mario Furla, questo seminario fa parte di un corso più ampio di teorie e tecniche dell'informazione, ecco, vediamo allora questo particolare: La verità nell'informazione, la verità più con la carta stampata, più con lo scritto, o più con l'immagine.

-Daniela-

"Secondo me, la troviamo più con lo scritto, più nella carta stampata, perché nel giornale noi abbiamo più sicurezza che questa notizia sia stata controllata, almeno che sia stata, per esempio, data da diverse agenzie, cosa che non sempre viene fatta dalla televisione, prendendo per esempio, la guerra del Golfo, noi abbiamo visto tante volte che anche gli inviati in buona fede, però, hanno detto delle cose, che poi a distanza di un quarto d'ora, ti dicono no, non è vero, mi sono sbagliato, non è stato così, eh! La guerra è stata vissuta, adesso io parlo per me, all'inizio c'era stato molto pathos, anche molta asper, se vogliamo perché scoppia la guerra, non scoppia la guerra, e quindi, quando è scoppiato, ha colpito tutti, io l'ho saputo esattamente poco dopo lo scoppio delle bombe, quindi, mi ha toccato molto emozionalmente parlando, però, questa atmosfera secondo me è callata, non so se dipende da noi, che in un certo senso rifuggiamo l'idea di una guerra, affettivamente di quello che è.

Per esempio in questo periodo io sono un po' disinteressata, nel senso che la mia idea, che la guerra sia inevitabile, adesso, io mi endo conto, che però bisogna secondo me, partecipare a evento del genere, perché sono eventi che si ricorderanno per sempre, che seguiranno la nostra storia, e quindi, per farmi coinvolgere veramente, io devo guardare la televisione, io sono un po' contraria al fatto di... vedere i fatti attraverso il giornale, perché un conto è leggere che sono morte mille duecento persone, un conto, vedere delle persone che muoiono sotto i nostri occhi in diretta, cioè, ce ne rendiamo molto più conto e poi ci pensiamo veramente".

-Emilio-

"A proposito della guerra del Golfo, secondo me, l'errore grosso che si fa in Occidente, è quello di vederla solo dal punto di vista in un certo senso politico, però dal punto di vista politico nostro, cioè, noi applichiamo ad una situazione quella che sono le nostre categorie, eh! Di fatto nessuno si interessa di sapere quello che è successo immediatamente prima del conflitto, del fatto che appunto l'Iraq usciva da una guerra che aveva contratto moltissimi debiti, tutto il problema che c'era in quel momento, ecc, sicuramente per quello che penso la guerra è ingiusta, e poteva essere evitata".

-Gianni-

"Ma... a me colpisce una cosa, che, si sia voluta una guerra per parlare del tema della giustizia, il dibattito dell' opinione pubblica vediamo, é dominato dalla domanda se sia giusta o non giusta una guerra? a me questo spaventa un po', perché fa capire che forse la giustizia dovrebbe essere qualcosa da considerare un po' di piú, anche in tempo di pace, e allora, se la giustizia salta fuori, solo per giustificare o meno una guerra vengono fuori concetti un po' strani di giustizia, dove magari, in nome del diritto internazionale si possono uccidere migliaia di persone giustamente".

El tratamiento del documento auditivo puede ser tan enriquecedor como el profesor se proponga o bien seguir los planos propuestos para la televisión y la cinematografía, con el impacto, la ventaja o desventaja que las imágenes puedan producir en un momento dado para la aplicación didáctica de este material.

Es necesario citar, dada la experiencia docente de muchos profesores de lenguas, que el material auditivo en el género de canciones, motiva de manera muy particular a los estudiantes, la profesora italiana Lidia Costamagna de la Universidad para extranjeros de Perugia Italia propone un material didáctico elaborado con canciones italianas modernas, con el objetivo también de presentar la lengua italiana en un contexto cultural y de civilización. La aportación musical italiana ha recorrido el mundo así como lo ha hecho la cinematografía y porque no decirlo hasta la gastronomía ha penetrado en las culturas de otros países, el sentimiento que provoca la música y las canciones no se ha limitado a los italianos sino que ha trascendido como el Festival de San Remo.

En muchas países se escuchan canciones napolitanas como "O sole mio", "Torna a Surriento", las famosas románticas "Volare", "Arrivederci Roma", "Fontana di Trevi", por mencionar algunas, cuyo contenido musical y cultural es típico y representativo de la vida italiana. Si esto es verdad como apunta G. Borgna "las canciones expresan el espíritu del tiempo y entregan inmediatamente el perfume de una época" evocación que atrapa no sólo a las personas que comprenden o estudian la lengua italiana, sino que como se afirma, el poder de los instrumentos musicales conjugados con las letras de las canciones, son palabras hechas casi poesía.

En esta propuesta de la profesora Costamagna de utilizarlas en un curso de lengua italiana, dada su larga experiencia en la enseñanza de esta lengua a extranjeros, concreta todas las posibilidades de aprendizaje de la compleja estructura gramatical italiana.

Para Costamagna el desarrollo y aprehensión de la competencia lingüística y comunicativa, al utilizar canciones como un vehículo agradable y de acceso emotivo directo, refuerza y profundiza la adquisición de esta lengua. M. Danesi propone en su "Manual de técnicas didácticas de las lenguas modernas" los siguientes puntos:

La competencia fonético-fonológica

(Ejercicios de discriminación o pronunciación de limitación, de lectura, de dictado, etc.)

La competencia grafémico-escrita	(Dictado, lectura, división en sílabas, redacción de una carta etc.)
La competencia morfológico sintáctica	(Ejercicios de complementación, de modificación de transformación, de posición de las palabras, de desarrollo de componentes, etc.)
La competencia léxico-semántica	(Sinonímica, antonimia, homonimia, hiperonimia extensión metafórica, relación estilística, formación de las palabras, modos de decir, etc.)
La competencia comunicativa	(comprensión de un texto escuchado o leído, intercambio de opinión sobre un hecho, comentar de un acontecimiento, resumen de un texto, etc) ⁸¹

Y para la unidad didáctica en el aprovechamiento de los textos de las canciones la autora sugiere las siguientes subdivisiones didácticas:

1. Fase inicial (Comprensión del texto).
2. Fase de refuerzo (Ejercicios gramaticales, ejercicios lexicales, ejercicios de ortografía y de pronunciación).
3. Fase de expansión (puede comprender Lectura y discusión elaboración escrita)⁸²

En continuación con esta propuesta metodológica se cita un ejemplo de su libro con algunas de las partes de los ejercicios, de cómo sugiere llevar el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje al utilizar una canción sea en cassette o CD:

⁸¹ COSTAMAGNA, Lidia. *Cantare l'italiano*. p.VIII

⁸² *ibid.* p.IX

FOTOROMANZA

ti te-le-fo-no o no, - ti te-le-fo-no o no, - ho il mo-ra-le incau-ti - na

mi te-le-fo-ni o no, - mi te-le-fo-ni o no, - chi-sà chi vi so-cerà!

✂
Poi se ti di-ver-ti non la met-ti da par-te un po' di fe-

The image shows a musical score for the song 'FOTOROMANZA'. It consists of three staves of music. The first two staves are in 2/4 time and feature a melodic line with lyrics. The third staff begins with a double bar line and a repeat sign, followed by lyrics. The lyrics are in Italian and describe a romantic or playful scenario involving a telephone and a 'fotoromanza' (a type of photographic story).

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

Gianna Nannini

Nata a Siena nel 1956, é figlia di famosi pasticceri. Comincia a studiare pianoforte al Conservatorio, ma stanca di una città di provincia si trasferisce a Milano dove conosce molti musicisti. Escono i suoi primi dischi e subito si parla di lei come di una cantautrice d'avanguardia.

La Nannini ha una voce particolare e si fa notare anche per il suo comportamento anticonformista.

Nel 1984 esce *Fotoromanza* la canzone che l'ha resa nota al grande pubblico. Questa rockstar riscuote un grande successo anche all'estero specialmente in Germania dove é molto apprezzata.⁸³

1984 FOTOROMANZA

Nannini - Plank - Nannini - P. Riva

1 Se la sera non esci tu
ti prepari un panino mentre guardi la TV
anche tu?
Ti addormenti con qualcuno
5 che alla luce del giorno non conosci piú
anche tu?
Ti telefono o no, ti telefono o no,
ho il morale in cantina.
Mi telefoni o no, mi telefoni o no,
10 chissá chi vincerá!
Poi se ti diverti
non la metti da parte un po' di felicità
anche tu?
Io vorrei sognarti
15 ma ho perduto il sonno e la fantasia
anche tu!
Ti telefono o no, ti telefono o no,
io non cedo per prima.
Mi telefoni o no, mi telefoni o no,
20 chissá chi vincerá...
Questo amore é una camera a gas
é un palazzo che brucia in città,
questo amore é una lama sottile
é una scena al rallentatore
25 questo amore é una bomba all' hotel
questo amore é una finta sul ring
é una fiamma che esplose nel cielo
questo amore é un gelato al veleno.
Io non riesco a dirlo
30 é che ti vorrei soltanto un po' di piú

⁸³ *ibid.* p.287

anche tu?
lo vorrei toccarti
ma piü mi avvicino e piü non so chi sei
anche tu!
35 Ti telefono o no, ti telefono o no,
io non cedo per prima
Mi telefoni o no, mi telefoni o no,
chissá chi vincerá.
Questo amore é una camera a gas.⁸⁴

Copyright © 1984 by Edizioni Jubal, Milano.

Comprensione del testo

1. Vero o falso?

1. Quando la sera la ragazza non esce, si prepara un panino.
2. Non guarda mai la televisione.
3. Vorrebbe sognare, ma ha perduto la fantasía.
4. Non riesce a dire che vorrebbe il suo uomo un po' di piü.
5. Per la ragazza questo amore é una camera a gas.

2. Completate con le parole mancanti:

- 1 Se la sera non esci tu
ti prepari un _____ mentre guardi la TV
anche tu?
Ti _____ con qualcuno
- 5 che alla luce del _____ non conosci piü
anche tu?
Ti telefono o no, ti telefono o no,
ho il morale in _____.
Mi telefoni o no, mi telefoni o no,
- 10 chissá chi _____!
Poi se ti _____
non la metti da parte un po' di _____⁸⁵

⁸⁴ *ibid.* p.288

⁸⁵ *ibid.* p.289

3. Ricercate nel testo della canzone la parola o frase che corrisponde per significato alle definizioni che seguono:

1. locale interrato nella parte bassa di un edificio dove si conservano generalmente il vino, gli alimenti (r.8)_____
2. non smetto di opporre resistenza, non mi do per vinta (r.18)_____
3. la parte che taglia di un coltello (r.23)_____
4. scena proiettata a velocità ridotta (r.24)_____
5. oggetto contenente materiale esplosivo (r.25)_____ ⁸⁶

Continuarían los ejercicios de comprensión de lectura, seguirían los de léxico que son completar frases con los modos de decir, en la cultura y lengua italianas después una lectura “ L’Italia in bocca”, que harían referencia a la canción, en sus estrofas de preparar “un panino” que correspondería en español preparar una torta y referencias sobre el comer en Italia, con sus respectivas actividades.

Para la obtención de vocabulario en este campo semántico, la fase de discusión, la elaboración escrita, en resumen una actividad muy completa para habilitar a los alumnos en las cuatro habilidades; esta unidad didáctica propuesta, puede ser un modelo para elaborar una gran cantidad de ejercicios, que no se limitan a las canciones, sino que como se ha advertido, podrían ser utilizado con cualquier otro tipo de grabación.

Como se puede observar, en la teoría como en la práctica, la radio es el medio que más posibilidades ofrece para la enseñanza de un idioma, un aparato radiotransmisor se puede tener siempre a la mano y la música italiana, además, de gustar al radioescucha y en particular al alumno de lengua extranjera, se puede oír y disfrutar en cualquier parte del mundo.

⁸⁶ *ibid.* p.290

4. EN LA PRENSA

La prensa hoy por hoy está considerada como uno de los más importantes medios de comunicación por ser uno de los instrumentos más eficaces, ésta radica en la extensa red de distribución, que asegura la entrega oportuna de la información contenida en los diarios en los diferentes puntos de venta y más aún por la red de internet.

También es uno de los instrumentos que da a conocer el ambiente público de actualidad y que permite sentirse parte de la historia contemporánea. Está dotado de una fisonomía compleja que posee una estructura particular que lo hace muy diferente de los otros medios, utiliza una pluralidad de lenguaje específico, sectorial, forma la opinión pública y reviste de intelectualidad en el sentido de libertad, combinado por el ineludible aspecto económico, que las empresas editoras de alguna u otra forma persiguen también.

Con lo que respecta a la estructura del periódico se podrán citar sólo algunas de sus partes, que son utilizables para el uso didáctico y el aprendizaje de la lectura de comprensión. Analizar el lenguaje periodístico didácticamente persigue objetivos muy precisos, llegar a conocer y comprender las estructuras lingüísticas del italiano, la riqueza del vocabulario se pone de manifiesto en toda la composición textual de un periódico. Entendidas estas finalidades de carácter general, se trataran paralelamente de crear las condiciones favorables para obtener una lectura crítica más específica, al límite de obtener en los alumnos, los medios necesarios que le permitan decodificar el texto periodístico.

La variedad de temas sugeridos por el periódico que van desde: cartas, historia, geografía, ciencia, educación, espectáculos, deportes, etc. contribuyen a tener este abanico de oportunidades para la selección de información requerida en los programas de clase.

Las rutas didácticas, ordenan el sistema lingüístico que se pretende enseñar, conocer la estructura periodística orienta a los docentes en el como explotar el texto, la composición inicial de títulos y subtítulos, fotografías, columnas etc, ofrecen la decodificación del lenguaje de manera lógica y coherente, en la mayoría de las lenguas esta composición conforma al periódico, es decir que en el caso de la prensa italiana es muy similar a la mexicana y un lector identifica plenamente esos componentes al poner en práctica las estrategias de lectura que utiliza cuando lee en lengua materna, que para la enseñanza de idiomas adquieren un valor más que comunicativo al ser todo un proceso en el aprendizaje y no un fin.

Cualquier columna o párrafo periodístico, cumple una doble función, en consecuencia el alumno, también recibe la comunicación y con ello diversas maneras tanto de expresión como de ideologías, porque es necesario identificar la corriente o línea editorial del periódico.

“...Orientamenti e scelte possono anche essere non dichiarati apertamente e influiscono gradualmente e quasi insensibilmente sulle idee e sui gusti dei lettori. Per questi motivi é indispensabili analizzare brevemente la struttura del quotidiano: si vedrà che essa costituisce una sorta di schema, predisposto in modo da assegnare ad ogni spazio un ben definito valore, legittimato dalla consuetudine e dall'uso e in grado di influire sul modo di accogliere la notizia, amplificandola o riducendola...”⁸⁷

⁸⁷ MALVEZZI, Franco, *Itinerari della parola*. p.470

Esa orientación y selección pueden también no ser declaradas abiertamente e influyen gradualmente y casi insensiblemente sobre las ideas y los gustos de los lectores. Por estos motivos es indispensable analizar brevemente la estructura del periódico: se verá que ésta constituye una especie de esquema, predispuesto de tal manera que asigna a cada espacio un valor bien definido, legitimado por lo consuetudinario y por el uso y el grado de influir sobre la manera de recibir la noticia, ampliándola o reduciéndola.

La pedagogía italiana presenta en su libro titulado “Introduzione alla relata”, una antología para la enseñanza secundaria, una línea pedagógica que conceptualiza a la educación fuera de sí misma, que va más allá de las aulas de clase, dice en su introducción: recorrer lento pero progresivamente los caminos que permitan penetrar al interior de la realidad y a la investigación de todas las posibilidades de experiencia y de comunicación que ésta ofrece. Por lo tanto, pretender dar esa función didáctica a los medios, es extraer la realidad de la misma realidad, hacer de la prensa una herramienta para el aprendizaje, como señala este libro en su apartado “Come si legge il quotidiano” está dirigido al profesor y muestra un buen ejemplo para estos fines.

Seleccionar un párrafo como texto original, sustituir algunos términos con sinónimos o expresiones más simples que los alumnos conozcan y después reconstruirlo, si bien este ejercicio es para los hablantes italianos es muy práctico para aplicarlo en la enseñanza del italiano como lengua extranjera, porque se puede dar un listado de palabras antónimas y sinónimas o frases de tal género que sirvan para la reconstrucción de un texto periodístico.

Las principales funciones de la prensa como señala Paolo Murialdi se pueden sintetizar en cuatro puntos:

1. proveer la noticia.
2. proveer explicaciones y comentarios
3. entretener y divertir al lector.
4. fungir como vehículo publicitario.

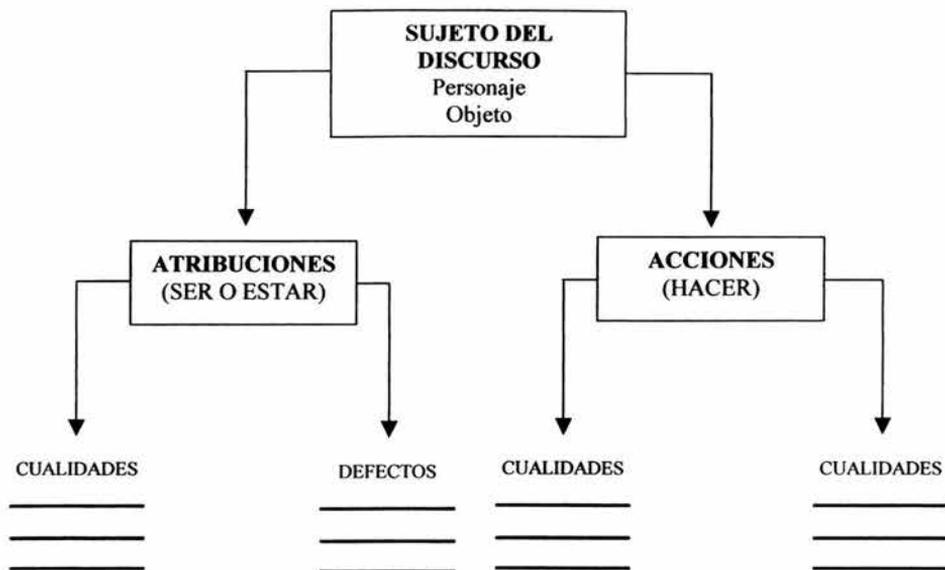
Se explicita con detalle una de estas funciones del texto, de un periódico semanal italiano, “qui Touring” para ello es necesario establecer el tipo de texto, que es el descriptivo, el análisis que posibilita desarrollar los puntos lingüísticos mínimos que están en este tipo de texto, como serían: verbos regulares e irregulares, verbos en antepresente, los adjetivos posesivos, preposiciones simples, preposiciones articuladas y vocabulario.

Estos puntos gramaticales serían solamente uno de los objetivos que ofrece el cuerpo estructural de cualquier texto publicitario, ya que está compuesto también por un gran conjunto de elementos que componen el total de la lengua como son: prestamos lingüísticos, otros tiempos verbales, estructuras morfolingüísticas y morfosintácticas, pronombres relativos, números, sustantivos singulares y plurales, adverbios, elementos culturales y sociales y por último la conjunción iconográfica.

Cualquier tipo de texto desde el más sencillo hasta el más complejo, brinda la posibilidad de explotarlo para las cuatro habilidades lingüísticas, es manejable y no tiene límites desde el punto de vista académicos- pedagógico.

A continuación se expone el modelo teórico de la estructura del texto descriptivo propuesto por la maestra Maria Luisa Quaglia del Centro de Investigaciones Humanísticas de la UNAM:

Esquema. 02



Géneros textuales:

- publicidad
- folletos
- reseñas
- crónica
- etc.

Este modelo de estructura, permite al alumno, realizar síntesis de cualquier tipo de texto de carácter descriptivo y refuerza al mismo tiempo su habilidad en la lectura y comprensión en lengua materna, aprende a obtener información general o específica, como se muestra en el siguiente ejemplo:

FINO A IERI I CHILI SUPERFLUI SI ELIMINAVANO CON IL TEMPO E I SACRIFICI. OGGI POTETE ELIMINARLI ALL'ISTANTE CON

“Bruciachili” la cintura dimagrante invisible.

Objeto: “Bruciachili” (eliminador de grasa)

Atribuciones: cintura dimagrante invisible (faja reductora invisible).
disponibile in due misure (disponible en dos medidas).
vi sembrerá di essere 5 ó 10 kg in meno (les parecerá perder de 5 a 10 kg.
cuando menos).

Estas atribuciones serían las del producto en venta para bajar de peso y sólo se mencionan algunas de estas.

Defectos: Como el objetivo de este texto es vender el producto en su estructura no puede ni presenta ningún defecto.

Acciones: tampoco aquí en esta parte de la estructura del texto se dan estos elementos, dado que el género del texto publicitario gira siempre en torno al objeto descrito, por lo cual éstos sólo se encuentran en otro texto de tipo descriptivo como sería la crónica.

Por lo tanto todos estos elementos tienen un rol de verdadera comunicación, se debe dar un valor formal a la publicidad que es en sí un instrumento esencialmente comunicativo y crea un propio lenguaje, una poesía, explota el verso, un verso falso que hace solamente melodía a través de la musicalidad de las palabras, como en este ejemplo el neologismo “Bruciachili” acompañado por las palabras “cintura”, “dimagrante”, “invisible”, el mensaje se centra precisamente en estas palabras que dan el impacto auditivo y también visual. Estos recursos fonéticos son otros de los factores lingüísticos que usa la publicidad.

Esta consideración de que todos los mensajes publicitarios tienen como objetivo primario de impregnar en la memoria de los lectores elementos lingüísticos que aporten aspectos que impacten psicológicamente, hasta al punto que se vuelvan inolvidables, cualquiera que sea el producto que se intenta vender.

La función comunicativa se establece en cada mensaje, pero tiene diversas jerarquías. Cada texto tiene su propia estructura y su propia función como señala R. Cagné en su libro "Lire du text", en el que establece cinco funciones generales comunicativas que son: prescribir, expresar, describir, narrar y argumentar, por consiguiente el texto publicitario alcanza esta función comunicativa, con todos sus elementos que lo caracterizan.

La Prensa es el medio más adecuado para desarrollar en el alumno la habilidad de la lectura y comprensión de textos escritos en lengua italiana, ya que al estar dirigida a los nativos de la lengua se convierte en un material explotable didácticamente, pues ofrece: autenticidad, elementos lingüísticos, elementos de logicidad, elementos de coherencia y cohesión, elementos de cultura y de civilización italianas.

CUARTA PARTE

Aplicación del texto escrito según su tipología dada la función didáctica por sus características de forma y accesibilidad

1. LIBROS

En la enseñanza de las lenguas extranjeras, los libros de texto o sea aquellos preparados didácticamente para este propósito, han operado con corrientes didácticas innovadoras, pero detrás de ellos se mantiene una corriente tradicionalista que estanca el conocimiento, la propuesta sería salirse y usar el libro de otra manera, es decir no tomar el “libro de texto” como instrumento único, sino hacer que éste se vuelva complementario del curso o como refuerzo en el aprendizaje. De esta manera el “libro de texto” queda en un segundo plano, para dar paso, así, al libro no preparado con fines didácticos, este material se considera auténtico por estar dirigido a los hablantes de la lengua y puede ser usado con la aplicación de técnicas y estrategias específicas para dirigir el aprendizaje.

En el plano lingüístico existe la distinción de géneros literarios, los grupos de palabras específicas y la propia estructura que los componen, marcan la variedad que dan como resultado la diversidad de aplicación.

El uso del texto escrito con sus aplicaciones en la enseñanza del italiano entra en la teoría de la actividad de estudio expuesta por la doctora Nina Talizina de la Universidad Estatal de Moscú, que parte con la esencia del hombre y su actividad creadora y transformadora de la realidad natural y social; por lo tanto, la unidad de análisis de la teoría, es la actividad humana.

Los elementos básicos de estudio de una lengua extranjera son los del léxico y las estructuras sintácticas, el italiano es un ejemplo práctico de la aplicación didáctica en los libros, como una perspectiva más para realizar la práctica docente sistematizada.

Los textos escritos, responden a necesidades precisas, exigencias y demandas de los destinatarios, en este caso los emisores quienes producen los textos son los autores de libros, que nunca pensaron en una teoría que pusiera en movimiento la actividad educativa en la enseñanza de idiomas. Ellos no sólo integran los elementos de la lengua sino que también unen otros de tipo cultural social, histórico etc. que son aprovechables en la didáctica, para plantear, realizar, dirigir y controlar el proceso educativo; a partir de esos elementos se elaboran y enseñan las bases que orientan el desarrollo de actividades, con las cuales se cumplan los propósitos de un curso de lengua extranjera.

La comprensión de lectura se da en algunos países europeos, exigida primordialmente por los intercambios comerciales, culturales, tecnológicos y de mano de obra. En el bachillerato universitario este proceso se da por una situación cultural que conlleva muchas veces a un mejoramiento económico y a la experiencia en otros campos, además por la necesidad que impera de la institución por estar a la vanguardia y brindar al alumno una formación integral, que propicie la adquisición de un conocimiento avanzado y actual en el campo de

las ciencias y la tecnología: que se obtiene de la lectura de libros, revistas y de literatura periódica especializada.

Los objetivos del bachillerato plantean el aprendizaje de habilidades para realizar determinadas actividades propias de cada campo profesional o de dominio de los conocimientos de las diferentes disciplinas, de manera tal que el alumno vea que su aprendizaje tiene un sentido y un significado. En consecuencia la enseñanza del italiano necesita enfocarse a las verdaderas exigencias de los alumnos, sin perder de vista, sus expectativas, intereses y requerimientos, con el fin de proporcionarles soluciones dentro de un contexto real de vida y comunicación. Esta propuesta metodológica está fundamentada también en algunas teorías psicodidácticas y psicolingüistas como la de Cagné, Titone, Pask y StoLurow y algunas teorías de lingüística textual como la de Van Dijk, Isenberg, Lang, Petofi y Schmidt.

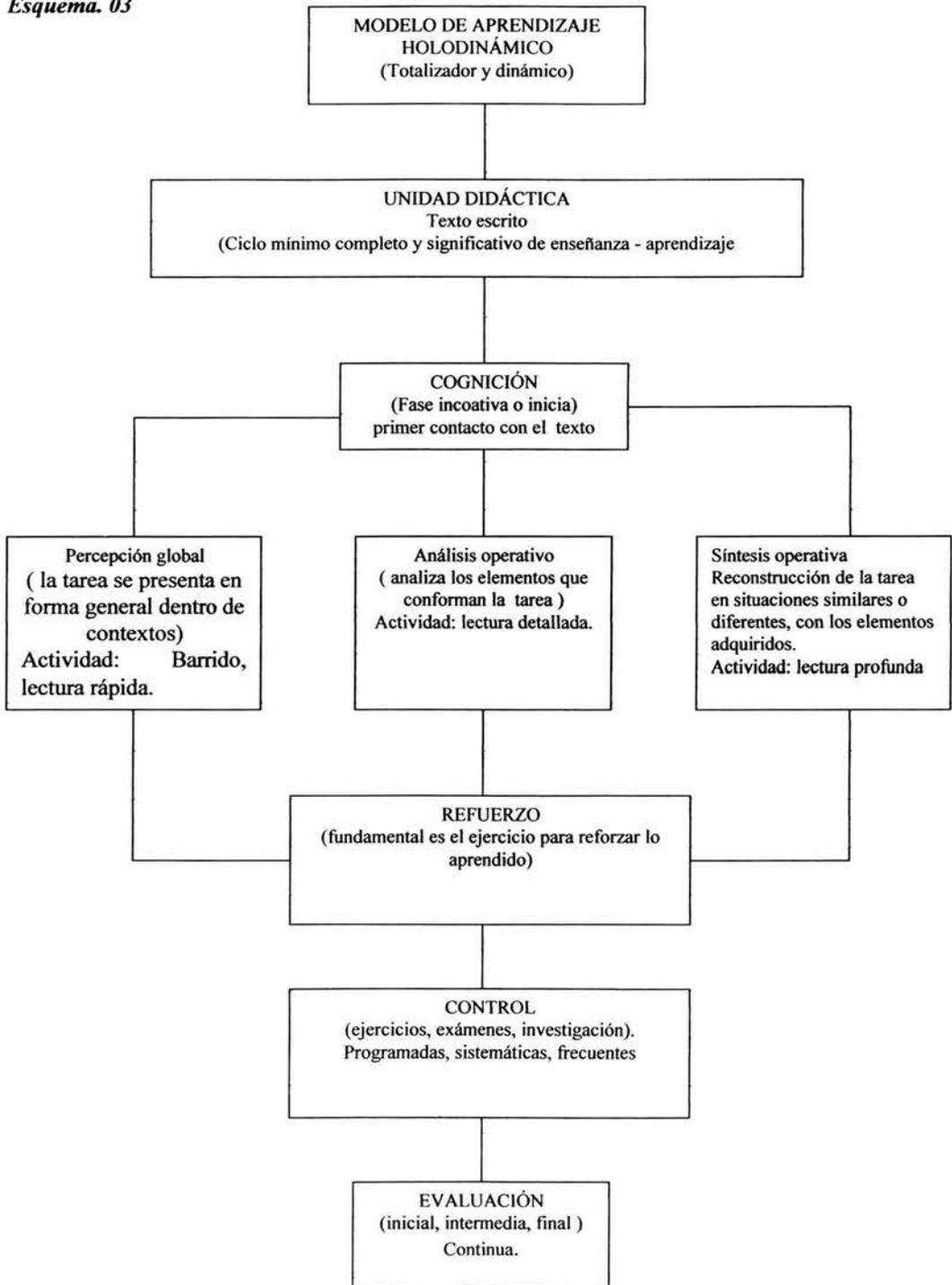
Durante mucho tiempo la enseñanza de idiomas se ha obstaculizado o más bien limitado por la falta de una metodología que integre los elementos lógicos y psicológicos indispensables para la organización y su apropiación por parte del estudiante, el conjunto de éstos logra la asimilación de los contenidos a lo largo de las etapas de motivación cristalizada, verbal externa, verbal interna y de formación de la acción en el lenguaje interiorizado, que se considera es la etapa en la que el alumno realiza y domina la actividad aprendida e incluso en la que pueda transferir el conocimiento a otras situaciones nuevas.

En la década de los setenta surge en los países europeos principalmente en las dos Alemanias, una nueva tendencia en el campo de la lingüística o bien un nuevo modo de verla: la lingüística del texto o lingüística textual, de donde sin lugar a dudas se desprende un nuevo enfoque metodológico para la enseñanza de las lenguas extranjeras, en el que el texto escrito es el principal medio para el logro de los objetivos.

El análisis del discurso contempla la lengua como un todo y dentro de contextos reales de comunicación; el objetivo de conocimiento no es el enunciado en sí, sino el texto visto como el signo lingüístico originario y la forma específica del lenguaje como se puede observar en la teoría del enunciado de Bloom a través de su taxonomía y otras teorías del texto como la propuesta por Hartmann.

El siguiente esquema muestra el modelo holístico aplicado al texto escrito para la comprensión de lectura en todas sus fases como un proceso de aprendizaje más que una meta o un fin.

Esquema. 03



La lingüística textual y el análisis del discurso, por consiguiente dan mayor atención a la comprensión de textos o comprensión escrita, como la habilidad fundamental de la cual se debe partir para la enseñanza de idiomas. La habilidad que más se ha asociado y se asocia con el aprendizaje de una lengua extranjera es la lectura, entendida ésta, no como una concepción tradicional, en la que el texto se reduce solamente a un proceso de análisis y de traducción, sino referida a un tipo de lectura más dinámica, basada en estrategias de síntesis y de análisis, que profundizan en el análisis del discurso y en el que se ven ligados los elementos sintácticos y textuales además de las estrategias de lectura, que permiten la reelaboración y facilitan la comprensión general del texto, más allá de lo que proporcionan los elementos lingüísticos aislados.

Esencialmente el aprendizaje del italiano estándar a través del texto escrito en libros, garantiza por su uso, hacer de éste, una forma dinámica y constructiva de leer la literatura; los alumnos cuenten con los recursos básicos e integrales, para obtener una visión universal relacionada de modo estrecho con la realidad económica, política y cultural de la época en la cual vive y en correlación con la de Italia.

Este proceso de adquisición de la lengua se vuelve común en todas sus partes del texto, basta la definición textual narrativa que por su género se pueden categorizar en: novela, cuento, etc. El siguiente esquema presenta los elementos que conforman esa estructura:

Esquema. 04

TEXTO NARRATIVO (narrar hechos)

MARCO DE REFERENCIA

- Personajes.
- Referencia temporal.
- Referencia espacial.

EVENTOS

(secuencia lógica – cronológica)

Géneros:

- cuentos
- novelas
- juego escénico
- etc.

Como ejemplo a continuación del libro, “El Principito” del autor francés Antoine de Saint-Exupery, se expone un modelo para la explotación del texto:

FICHA PEDAGÓGICA

Tipo de alumno: Principiante

Tema: “Los sonidos de la lengua italiana”

Material: Libro “El Principito” Autor Antoine de Saint-Exupery.

Fragmento donde pide “El Principito” hacer el dibujo de una oveja.

Tiempo: 15 minutos

Objetivo: Sensibilizar al alumno con algunos sonidos de la lengua italiana

Propósito: Al finalizar la clase sepa reconocer algunos sonidos de la lengua italiana y los ponga en práctica.

Desarrollo:

1. Introducción 4 minutos. Ubicar los alumnos dentro de la lengua italiana mediante preguntas tales como:

¿Qué piensan del idioma italiano?

¿Han tenido alguna vez un contacto con la lengua italiana?

¿Qué palabras han oído en italiano?

2. Actividades de enseñanza-aprendizaje:

Actividad de enseñanza

- El profesor pide al alumno que dibuje una oveja.

- El profesor indica que van a escuchar de un CD un fragmento del libro del Principito con mucha atención.

- El profesor lee un párrafo e indica que subyacen los sonidos que se escriben diferentes al de su propia lengua.

Actividad de aprendizaje

- El alumno dibuja una oveja.

- El alumno escucha a el fragmento del libro con atención en la pronunciación.

- El alumno subraya los sonidos diferentes al de su lengua materna.

3. Actividades de conclusión

- El profesor muestra un acetato con ejemplos de los sonidos vistos.

-El alumno lee los elementos apropiadamente.

-El profesor pide que comparen su dibujo con el del libro y pregunta el nombre en italiano.

- El alumno compara su dibujo con los del libro y dice el nombre del animal en italiano.

Conocer la estructura del texto narrativo, es ordenar el proceso de la comprensión de la lectura, los elementos que la componen, la elección del texto permite tener un universo dinámico de todos esos elementos.

El tipo de ejercicios aplicados en un texto narrativo produce el conocimiento y determina las preguntas a elaborar, en consecuencia las respuestas están dirigidas y es el producto final de los objetivos propuestos en la explotación didáctica del texto.

Las estrategias de lectura para obtener esas respuestas consiste en hacer cuestionamientos de sondeo y local, los ejemplos expuestos a continuación prueban su efectividad dentro del aula:

PICCOLO PRINCIPE

PREFAZIONE

ESERCIZIO. CERCA L'INFORMAZIONE RICHIESTA E RISPONDI ALLE DOMANDE.

Un bambino solo nel deserto

Questo é un libro di misteri, sono misteri profondi e così intensi che non vengono svelati neppure quando se ne é conclusa la lettura. Non sappiamo da dove viene questo bambino che compare all'improvviso accanto a un aviatore nel deserto del Sahara. Il pilota si trova in una situazione davvero gravissima, perché non sa come riparare il suo aeroplano e ha una provvista d'acqua che può bastargli solo per una settimana. A un tratto, sul far dell'alba, si trova accanto quella che lui definisce "una straordinaria personcina". É un bambino che gli chiede di disegnarli una pecora. É un bambino assolutamente misterioso perché non sembra proprio che abbia attraversato un deserto: non ha sete, non ha fame, non é affaticato, non ha paura. É, infatti, caduto dal cielo.

Abita in un minuscolo pianeta, l'asteroide B 612, e non dice perché é venuto lì, nel deserto, a parlare con il pilota. Così questa storia famosa in tutto il mondo, letta da milioni di lettori, comincia piano piano, come se fosse sussurrata, e in fondo é proprio così, é narrata confidenzialmente dal pilota Antoine de Saint-Exupéry, grande scrittore, aveva un bambino, un piccolo principe, ci ha lasciato il libro e si é per sempre immerso nel suo cielo amatissimo. In un film di Truffaut c'è un ragazzo, Antoine Doinel, che fa i *Quattrocento colpi*, ovvero combina qualche guaio. Alla fine del film, lo vediamo accanto al mare, e lo salutiamo lì, come il piccolo principe nel deserto. Sappiamo che Antoine Doinel e Antoine de Saint-Exupéry sono francesi tutti e due. E questo ci deve far molto pensare mentre li salutiamo.

ANTONIO FAETI

*Las respuestas son: “questo **bambino** che compare all’improvviso accanto a un **aviatore** nel deserto del Sahara...”

1.- I protagonisti del racconto sono:

*** NOTA: Las respuestas están dadas única y exclusivamente para los lectores de esta tesis, no así para el ejercicio en clase con los alumnos, quienes tienen que encontrar la respuesta correcta.**

La respuesta del texto es: “Questo é **un libro di misteri...**”

2.- Il piccolo principe é:

- a) un libro svelato
- b) un libro di misteri**
- c) un libro di lettura

La risposta del testo es: “**Non sappiamo** da dove viene questo bambino che compare all’improvviso accanto a un aviatore nel deserto del Sahara...”

3.- Il bambino viene:

- a) dal deserto
- b) dal Sahara
- c) non si sa**

La risposta del testo es: “non ha sete, non ha fame, **non é affaticato**, non ha paura...”

4.- Il bambino:

- a) non sa come riparare l’aeroplano
- b) non mostra niente di fatica**
- c) porta acqua per una settimana

La risposta del testo es: “Abita in **un minuscolo pianeta...**”

5.- Il bambino

- a) abita nel deserto del Sahara
- b) abita nel pianeta terra
- c) abita in un altro pianeta**

La risposta del testo es: “é narrata confidenzialmente **dal pilota Antoine de Saint-Exupéry** grande scrittore...”

6.- L'autore del libro:

- a) **é un pilota come il personaggio della narrazione**
- b) é il produttore del film "*Quattrocento colpi*"
- c) é un grande narratore di storie di mare in Francia

La respuesta del texto es: "si é per sempre immerso **nel suo cielo amatissimo...**"

7.- Antoine amava:

- a) **il cielo**
- b) il deserto
- c) il mare

La respuesta del texto es: "**ANTONIO FAETI**"

8.- Questa prefazione é stata scritta da:

- a) Truffaut
- b) Antoine Doinel
- c) **Antonio Faeti**

En la dedicatoria de este libro, como se expuso ya en la ficha pedagógica, sirve también para dar inicio al conocimiento de la fonética italiana, la comprensión de la lectura tanto auditiva como la escrita y la habilidad de la expresión oral en el ordenamiento que el profesor proponga en los ejercicios:

A LEONE WERTH

Domando perdono ai bambini di aver dedicato
questo libro a una persona grande. Ho
una scusa seria: questa persona grande é il
miglior amico che abbia al mondo.
Ho una seconda scusa: questa persona
grande puó capire tutto,
anche i libri per bambini; e ne ho
una terza: questa persona grande abita in
Francia, ha fame, ha freddo e ha molto bisogno
di essere consolata. E se tutte queste
scuse non bastano, dedicheró questo libro al
bambino che questa grande persona é stato.
Tutti i grandi sono stati bambini una volta.
(Ma pochi di essi se ne ricordano).
Perció correggo la mia dedica:

QUANDO ERA UN BAMBINO

1.- Antoine dedica il libro a:

- a) **Leone Werth**
- b) Un bambino
- c) Uno scrittore

2.- Antoine dedica il libro a una persona grande perche:

- a) capisce tutti i tipi di libri
- b) é l'unica persona grande al mondo
- c) **capisce anche i libri per bambini**

3.- Scrivi le tre scuse per cui dedica il libro a questo suo grande amico:

- a) _____
- b) _____
- c) _____

Los ejercicios siguen el tratamiento basados en la estructura del texto narrativo de este libro, como ejemplo para la explotación de la producción oral se utiliza el primer capítulo, las respuestas a las preguntas, en un primer momento, deben estar basadas con las mismas palabras que contiene el texto:

PICCOLO PRINCIPE
PRIMO CAPITOLO

ESERCIZIO. Rispondi oralmente alle domande del maestro con le stesse parole del testo.

- 1.- Quanti anni aveva il narratore quando legge “Storie vissute dalla natura”?
- 2.- Che disegno vede lui?
- 3.- Cosa diceva lo scritto del disegno?
- 4.- Su che cosa meditò il narratore a lungo?
- 5.- Cosa pensava la gente che era il suo disegno?
- 6.- Secondo lui il suo disegno era:
- 7.- Di che cosa hanno bisogno di spiegare ai grandi?
- 8.- Su quali materia si doveva applicare?
- 9.- etc...

Para continuar con la comprensión de la lectura en este material propuesto, los ejercicios de verdadero o falso, son una gran alternativa para certificarla:

IL PICCOLO PRINCIPE
SECONDO CAPITOLO

ESERCIZIO. Fa il seguente esercizio e rispondi con “V” se l’informazione é vera, oppure con una “F” se l’informazione é falsa.

1. Il pilota ha un incidente aereo nel deserto ()
2. Il pilota volava da solo ()
3. Il pilota aveva acqua per molto tempo ()
4. Il pilota era accompagnato da un marinaio ()
5. Il pilota fu svegliato da una pecora ()
6. Un piccolo osservava il pilota ()
7. Il pilota disegnava solo serpenti boa ()
8. L’ometto era stanco e affaticato ()

9. Il bambino sembrava di essere perduto nel deserto ()
10. Il bambino voleva un disegno ()
11. Il pilota argomenta che non sa disegnare ()
12. Il pilota rimane sorpreso perché capisce il disegno fatto del boa ()
13. Il piccolo vuole una pecora perché vive in un piccolo pianeta ()
14. La prima pecora disegnata era bella e sana ()
15. La seconda pecora sembrava un ariete ()

Este último ejemplo propone el desarrollo de la expresión escrita, con la formación de pequeños grupos que pongan en orden la secuencia narrativa:

**IL PICCOLO PRINCIPE
TERZO CAPITOLO.**

ESERCIZIO. Formate gruppi di tre persone e lavorate cercando di rifare il capitolo che è disfatto, mettendo in ordine le sequenze.

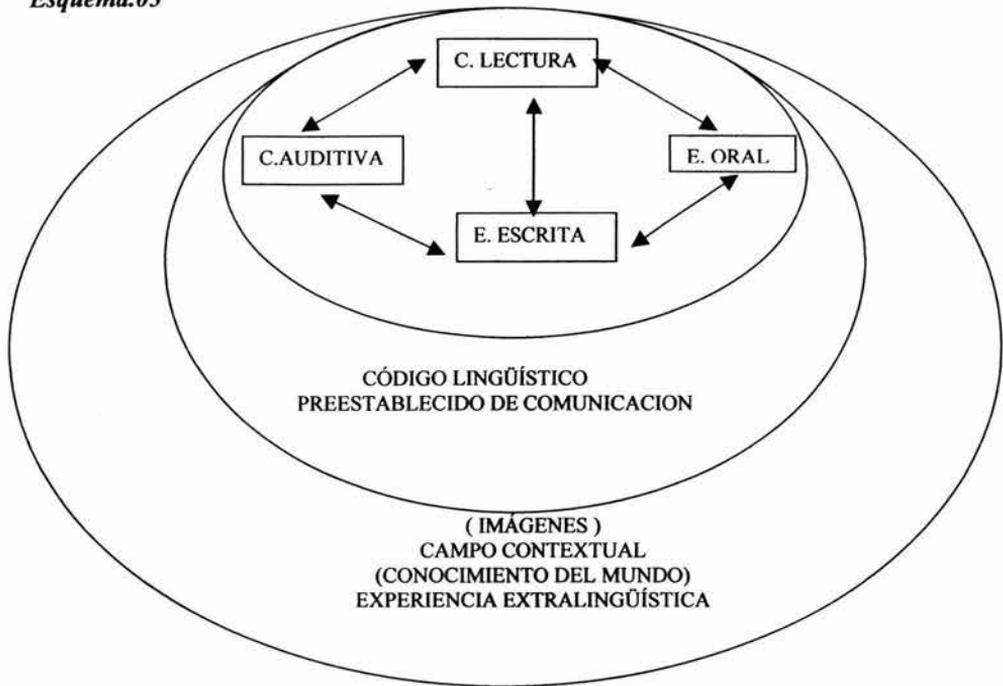
- 1.-
- 2.-
- 3.- etc...

Para concluir con esta exposición de ejemplos, que bien pueden ser tratados con otro tipo de libros siempre y cuando contengan la estructura narrativa, el aprovechamiento que se tiene de ellos para desarrollar las cuatro habilidades, el libro del “Principito” es una obra que por su contenido y extensión en estos tres capítulos, ofrece una lectura amena y completa de la obra del escritor francés.

Al abordar de esta manera los aspectos lingüísticos gramaticales, se pretende que el alumno inconscientemente procese la información, la habilidad de la comprensión de lectura que posee en lengua materna se somete a la práctica en la lengua extranjera sin darse cuenta que los aspectos gramaticales que conforman el texto están adquiriéndose de una manera lógica y sistematizada por las estructuras implícitas.

El siguiente esquema muestra como se adquiere la lengua a través del proceso de comprensión de lectura y ayuda al desarrollo de las otras habilidades lingüísticas: oral, escrita y auditiva.

Esquema.05



RECONSTRUCCIÓN O ASOCIACIÓN MENTAL DE ELEMENTOS QUE ACTIVAN PROCESOS Y OPERACIONES MENTALES INNATAS

El proceso de comprensión de la lengua extranjera consiste en emplear todos y cada uno de sus elementos que componen un código lingüístico convencional de comunicación en su más amplio sentido de unidad como lenguaje, en el primer plano del esquema se ve el objetivo: las cuatro habilidades lingüísticas parten de la comprensión de lectura. Si se considera que la comprensión de lectura es una de las habilidades que por su característica escrita es estática o receptiva, en el sentido de que puede ser leída cuantas veces sea necesaria para su comprensión, interpretación y el logro de la traducción literal en algunas ocasiones permite desarrollar las otras habilidades.

Análogamente la lengua escrita es como si estuviera en pausa, como cuando se ve un video-cassette, la escena preferida o seleccionada se puede detener para ser vista cuantas veces se quiera, es decir que el estudiante se detiene en una palabra o frases que conforman un texto, con el objetivo de entender esa palabra o frase dentro de un contexto.

De esta manera la posibilidad que ofrece el texto escrito en libros, periódicos, revistas o cualquier material impreso ofrece una excelente oportunidad de aprender la lengua en su totalidad.

La habilidad de la comprensión auditiva está considerada también como receptiva, su característica no es estática como la escrita, en este caso las palabras y las frases emitidas, se escapan en el aire, la atención de los alumnos se mantiene por algunos minutos, pero si no existe una comprensión de lo que se dice está se rompe.

Otros factores que intervienen en la ruptura de la comunicación auditiva son: el ruido que se provoca en los pasillos de la escuela, el ambiente mismo que se crea en los salones que no son adecuados para la enseñanza de idiomas. Tomar este objetivo como principal o base para la enseñanza del italiano, tiene limitantes, sin querer decir que ésta no sea una de las formas en la adquisición de la lengua, por el contrario es parte fundamental para el aprendizaje de idiomas, sólo que el proceso y metodologías rebasan las posibilidades de infraestructura y tiempo en la Escuela Nacional Preparatoria, se podría alcanzar este objetivo si el alumno contará con una grabadora de bolsillo y grabar toda la clase para que después en casa revisara todo lo dicho por el profesor, tendría que hacer una transcripción completa de todas las frases dichas, pero ¿cómo lo haría?, ¿cómo conseguiría la comprensión del texto oral? y también ¿cómo lo escribiría? y ¿en qué momento del día realizaría esta actividad?, con la carga de estudio y de trabajos de las demás materias. En consecuencia ésta sería una tarea que llevaría mucho más tiempo de lo previsto en los programas de estudio de la lengua italiana, por considerarla volátil como se expuso.

La escuela no ha considerado que la enseñanza de lenguas, no es muy significativa para los alumnos, lo elemental radica y ha operado sobre el plano lingüístico gramatical en forma exigente y con resultados poco satisfactorios, existe una problemática que por decenios se discute en los programas de estudio, sin encontrar la unidad didáctica apropiada para el tipo de estudiantes de esta institución.

El aspecto lingüístico gramatical para los alumnos, no es el objetivo principal, no quieren ni pretenden ser lingüistas de la lengua italiana, ni tampoco es todo para su desarrollo profesional y ven muy lejano el hecho de practicar el idioma con los hablantes nativos o viajar al país en el cual se habla. Si bien algunos de estos motivos fueran imprescindibles en del estudio del italiano, las propuestas metodológicas tendría aún más éxito del que se pretende con este enfoque metodológico.

En un supuesto caso que se pudiera enviar a cada uno de los estudiantes de italiano a las diferentes ciudades italianas por un tiempo considerable de algunos meses, la habilidad de la comprensión oral sería una de las grandes bases para la adquisición de esta lengua, ya que la necesidad comunicativa, obligaría a poner todos sus sentidos en conexión de lo que se dice y cómo se dice, potenciaría las otras tres habilidades por ese contexto real comunicativo en el que estaría inmerso, las condiciones de vida obligarían su adquisición necesaria para realizar todas sus actividades.

Hay que especificar que el alumno en esta idea imaginaria tendría que estar solo, en el sentido que sus demás compañeros hispano hablantes, no pudieran comunicarse, para crear esas condiciones.

Regresar a la realidad con la propuesta de esta tesis, se deben tomar en cuenta dos aspectos importantes: una acción que motive en conjunto las habilidades y la conexión o encadenamiento de las redes neuronales que hagan posible imponer una nueva en el cerebro

de los alumnos; en segundo término sería necesario un docente convencido de usar las constantes expuestas en el esquema didáctico presentado.

En la enseñanza de la lengua italiana o de cualquier otro idioma, es evidente enseñar como primer paso las reglas de la lengua y dedicar ese tiempo para ello, pero que rebasa lo previsto en los programas; los jóvenes después de tres o cuatro lecciones tradicionalmente gramaticales se vuelven mediocres, los resultados son evidentes en pruebas, ejercicios y calificaciones, consecuencia del uso inadecuado de materiales y metodologías.

Las condiciones de la enseñanza bajo esta metodología propuesta, advierte ventajosas variantes para el aprendizaje que ofrecen los medios de comunicación en la adquisición de la lengua italiana, activan reconocimientos lingüísticos desde la presentación de cualquier material impreso.

Otra aportación que pone de manifiesto el esquema es el conocimiento de los elementos lingüísticos en lengua materna (el español), por ser lengua hermana del italiano, ayuda a comprender con mucha rapidez los que componen a la lengua italiana, la naturalidad en la adquisición de éstos, conlleva a la eficacia con la cual son aprendidos, uno de los ejemplos claros son las vocales, representadas tanto gráficamente como sonoramente en las dos lenguas, otro sería el alfabeto, que si bien la combinación entre vocales y consonantes marcan diferencias en los sonidos, que el alumno es capaz de reproducir oralmente.

Un ejemplo más sería la identificación de verbos en infinitivo de manera muy sencilla, al agregar la “e” al final del nombre del verbo amar “*amare*”, correr “*correre*”, partir “*partire*”, en los textos escritos al hacer estas observaciones aumentan el aprendizaje con un estilo dinámico y libre en el sentido pragmático del aprendizaje y depende únicamente del perfil de conocimiento en lengua materna de los estudiantes, la utilidad del texto escrito, aumenta no sólo el aprendizaje de la lengua italiana sino que refuerza las estructuras básicas del español.

Los tipos de información contenidos en los libros, se valen de técnicas estilísticas tradicionales de la narración, como las que se podrían encontrar en obras de teatro o en los diferentes tipos de cuento ligados siempre a la narrativa.

La literatura italiana por su importancia cultural ofrece una doble acción lingüística, la lengua original, es decir presentada a través de textos auténticos, consolida la posesión de la lengua estándar para los mismos italianos y permite enseñarla dentro de ese contexto italiano en la que fue creada, además el acceso a la información literaria es una oportunidad determinante en el conocimiento de los estilos narrativos.

Las técnicas de redacción y de trasmisión de mensajes que los autores exponen en sus obras permiten obtener adicionalmente una información didáctica, ya que cada palabra que forma su lenguaje tiene un sentido o sea un contenido, que en la mayoría de los casos cuando se lee cada palabra, su contenido está plenamente presente y es explícito, la frecuencia o repetición de ciertas palabras hace que su significado se vuelva comprensible y lógico para el lector.

El pensamiento simbólico que producen las palabras es manipulado por decirlo de esta manera como si fueran simples signos, sin preocuparse por su sentido, ni por las reglas establecidas: las de la gramática específica del italiano. Sin embargo la lectura contiene

frases correctas, el alumno sin saber que es lo que lee, le permite un aprendizaje inconsciente y desarrolla ese pensamiento simbólico, el sentido de las palabras lo recuperará posteriormente al continuar las lecciones o sea en la práctica de la lectura, en el momento que hace consciente ese aprendizaje, la gramática regula el uso necesario para la comprensión del contenido y significado.

El enfoque lingüístico a partir del texto, el alumno es beneficiado por la exposición sistemática de los componentes lingüísticos, la unidad didáctica que ofrece el texto escrito, contiene en sí mismo el esquema que orienta al alumno hacia la comprensión de la lengua, de esta manera las actividades que se elaboren para el aprendizaje, deberán incentivar el descubrimiento de las estructuras y regularidades de la lengua italiana.

Ejercitar una estructura mental para la adquisición de la lengua, es procesar la información y no almacenarla de memoria temporalmente, el conocimiento no se da a partir de la información, sino que es utilizable para producir el conocimiento.

Nunan (1985) sugiere que puede establecerse una gradación de las actividades de aprendizaje según las exigencias cognitivas y de actuación lingüística que se pretenda adquieran los alumnos.

2. PERIÓDICOS

Como en el apartado anterior, en la información contenida en los periódicos el concepto general es más relevante, que la asimilación de palabra por palabra, debido a que la comprensión de la lectura resuelve la tarea a través de la capacidad de conocimiento que tenga el alumno en esa información en lengua materna. Así el nuevo concepto se adquiere en el conjunto de acontecimientos, situaciones o de las propiedades comunes de las cosas en las dos lenguas que están morfológicamente muy ligadas, cualquier persona aún no siendo estudiante de italiano comprendería, por ejemplo la palabra “casa” que adquiere el mismo valor y significado en la lengua española.

La comprensión de textos periodísticos consiste en atribuir los criterios ya expuestos que son comunes a la categoría dada al lenguaje escrito, sólo que en este caso la información es más específica, determinada por los eventos o fenómenos sociales ocurridos en el mundo o particularmente en Italia, encontrada en las secciones de un determinado periódico; ésta será especializada poseerá nombres de personajes desconocidos de la política, la economía los espectáculos etc, como de un vocabulario y redacción diferente al del texto narrativo pero que de igual forma deben ser manipulados y comprendidos, para lograr una transferencia metodológica que puede ser usada en el tratamiento de cualquier texto escrito. Estas habilidades se adquieren a través del aprendizaje significativo y de cuánto representa para los alumnos el material de lectura propuesto en clase.

Las funciones del texto en este caso corresponden a la estructura textual manifiesta en cada artículo del periódico, que puede ser prescriptiva, descriptiva, expresiva, narrativa o argumentativa.

Durante el proceso para la adquisición de la lengua los conceptos se adquieren a través de la lectura, la información lleva al aprendizaje con las noticias cotidianas, las cuales se relacionan muchas veces por esa información globalizada actualmente, las diferencias radican en como otros las asimilan y las transmiten.

Es necesario, hacer entonces una precisión en los temas que se seleccionen para la enseñanza de esta lengua, el aprendizaje es asimilado por los factores que influyen, además de los de la inteligencia, por las experiencias adquiridas a través del mundo informativo, tanto en la cultura, como en los espectáculos o cualquier otro tipo de noticia. El ordenamiento de esa información se da en la estructura textual.

Ejemplos claros serían los propuestos en el libro de la maestra Marta Secci en su libro “Leggere in italiano”, donde hace una selección ordenada de artículos periodísticos como literarios de escritores como Italo Svevo, Giuseppe Ungaretti, Cesare Pavese entre muchos más, cada texto es acompañado por un extenso apartado didáctico, que sirve de guía de análisis, para alcanzar los objetivos principales de su libro y los que obviamente cada profesor pretenda con sus alumnos y programas de clase.

El libro “Ecco l’Italia” (1987) editado por la Escuela Nacional Preparatoria, creado por un grupo de profesores del colegio de italiano bajo la dirección del Profesor Nicolás Granados, marca el inicio de un nuevo enfoque en el uso de materiales auténticos impresos en lengua italiana. En este libro se encuentran una serie de artículos de diversos géneros textuales,

tomados de periódicos italianos que ofrecen la oportunidad de aprender y mejorar la comprensión de lectura.

La comprensión de lectura, como se ha expuesto, no es la traducción, leer un texto en lengua extranjera no significa traducir, sino encontrar la información y procesarla, que sirva ésta para la reflexión lingüística y haga dinámico el aprendizaje.

Los materiales de lectura se seleccionan de acuerdo a los programas de estudio y algunos de los aspectos de interés de los adolescentes que como estudiantes de esta lengua les permita acceder a los espacios comunicativos de Italia, de manera personal o profesionalmente. Los textos periodísticos por lo tanto son tan variados temáticamente, que ofrecen esa alternativa de selección, que va más allá de la lectura, las actividades complementarias que se propician con la lectura en voz alta hecha por el profesor o bien, por los mismos estudiantes, son ejercicios prácticos para la comprensión auditiva, ayudan a la expresión oral y escrita.

Como ya se expuso, los textos presentan una alternativa pedagógica según su estructura: prescriptiva (cupones, fichas de inscripción, señales iconográficas, instructivos y recetas de cocina), descriptiva (publicidad, ofertas de trabajo, reseñas, etc.), expresiva (canciones, poesías, cartas personales y juegos escénicos), narrativa (cuentos, novelas y fábulas), argumentativa (política, economía, medicina, científica y técnica).

El objetivo principal de los ejercicios, es alcanzar con la lectura un aprendizaje eficaz de la lengua italiana, captar los elementos lingüísticos que la conforman con la aplicación de técnicas y estrategias de lectura.

La lectura de barrido es un ejercicio veloz que se hace tan sólo con mirar el texto, con el fin de reconocer su estructura y tipo de texto, localizar los títulos, subtítulos, su contenido o tema central, localizar palabras claves que se dan a través de diversos tipos de letra como pueden ser cursivas negritas, etc.

La lectura rápida es leer sin detenerse demasiado con el objetivo de localizar información específica o principal relacionada con el tema del texto, los ejercicios que se practican con esta lectura radican precisamente en leer atentamente las preguntas para precisar el tipo de información que se requiere al asociarlas con el texto.

La lectura detallada es leer con detalle, como su nombre lo indica sirve para observar, determinar y extraer la información específica contenida en el texto, pero relacionada con las ideas tanto principales como secundarias que giran alrededor del tema.

La lectura profunda es una lectura muy atenta, que requiere una comprensión completa del texto en todas sus partes, los ejercicios propuestos para esta estrategia alientan la crítica, la confrontación de opiniones y la reflexión o discusión del artículo, se descubre la postura del autor y el mensaje que pretende comunicar al lector.

En un texto periodístico la gama de ejercicios es muy extensa para el aprendizaje no sólo sirven para la comprensión de la lectura, como ya repetidas veces se ha apuntado, sino que son la base o punto de partida para la adquisición de las demás habilidades lingüísticas.

Un periódico es un medio muy práctico por su adquisición en la red o por algún otro medio, además de su fácil manejo.

Un artículo periodístico sugiere desde su propia estructura una serie de actividades de aprendizaje que al ejecutarlas se convierten en una estrategia pedagógica para la adquisición del conocimiento por ejemplo:

La Repubblica - Mercoledì, 2 gennaio 1985 - pagina 3
di DOMENICO DEL RIO

Dedicato alla pace il discorso del pontefice

"USA E URSS, MEDESIMO DESTINO" DA WOJTYLA APPELLO AI GRANDI

Mediante el título el alumno podría descubrir el tema del artículo, de qué o de quién se habla. Tanto las iniciales USA, URSS se refieren a países importantes que están en relación con la palabra "grandi", la palabra WOJTYLA apellido del Papa, son del conocimiento general para cualquier lector.

CITTA' DEL VATICANO - "Stati Uniti e Unione Sovietica, *in materia *di sopravvivenza o *di distruzione, voi correte 1.una sola, medesima avventura". *Per 2.il primo *dell' anno, *dalla basilica vaticana, papa Wojtyla **ha lanciato** la sua offensiva *di pace, non solo *a nome *della Santa Sede, ma *di "tutti 3. i popoli *di ogni continente e *della gioventù *del mondo". Si **è rivolto** *a russi e americani che, 5.il 7 gennaio, *a Ginevra, si incontreranno *per 6.il negoziato *sulla limitazione *degli armamenti nucleari. 7."La via *del negoziato è 8.una scelta *di saggezza", **ha detto** 9, il papa. **Ha ricordato** 10. il tema *del suo messaggio *per 11.la XVIII Giornata mondiale *della pace, che si **è celebrata** ieri: 12."La pace e 13.i giovani camminano insieme". **Ha dichiarato** *di voler inserire *nella trama *dell' anno 1985 14." il ricordo *dei santi Cirillo e Metodio, patroni *dell' Europa, evangelizzatori, più *di mille anni fa,* dei popoli slavi, tra i quali, **ha detto** 15.il papa, essi "**hanno gettato** 16.i semi *della pace". 17.L' intervento più importante *del pontefice **è stato** 18.il riferimento *ai prossimi negoziati *di Ginevra. Lo **ha fatto** *dalla finestra *del suo studio, parlando dopo 19.l' Angelus, *a circa trentamila fedeli che erano *sulla piazza *di San Pietro. **Ha parlato** *alle due superpotenze quasi *con 20.il tono *di 21.un supremo moderatore. 22.L' incontro *di Ginevra, **ha esclamato** 23.il papa, "è 24.un bagliore *di speranza *sull' orizzonte *del mondo, dopo oltre 25.un anno *di ansiosi interrogativi". 26."La via *del negoziato", **ha proseguito** Wojtyla, "è 27.una scelta *di saggezza, anche se 28.il cammino non sarà facile. Ogni volta che 29.le parti tornano *al tavolo trovano 30.i problemi sempre più vasti e intricati..."⁸⁸

El texto ofrece muchos ejemplos de verbos que se encuentran en un determinado tiempo y modo como el "passto prossimo" que en español corresponde al antepresente, este tiempo, en la lengua italiana es el más usado para expresar las acciones referidas a un pasado inmediato, para la comprensión del texto es necesario señalar dicho tiempo verbal, por lo que se ha subrayado para hacer notar la riqueza verbal que este texto ofrece.

Las palabras numeradas en este mismo fragmento de texto, identifica los artículos determinados e indeterminados con sus respectivos sustantivos, la regla gramatical para el uso de éstos el alumno la obtiene por descubrimiento.

El mismo procedimiento se aplica para el aprendizaje de las preposiciones simples que en

⁸⁸ <http://www.La Repubblica. It. 17/10/2003>

esta lengua se contraen con los artículos formando las preposiciones compuestas o articuladas marcadas con asterisco.

Se encuentran otros elementos que unen las palabras, enunciados e ideas completas que componen el texto, como las conjunciones, pronombres, pronombres posesivos, etc. que independientemente de su categoría gramatical, para el aprendizaje dinámico y rápido. Es más importante saber su significado que depende del contexto en el que se encuentre, ejemplo: la preposición “e” en italiano significa “y” en español, la preposición “da” puede significar “de”, “desde”, “por”, “para” de esta manera esos elementos dan cohesión al texto.

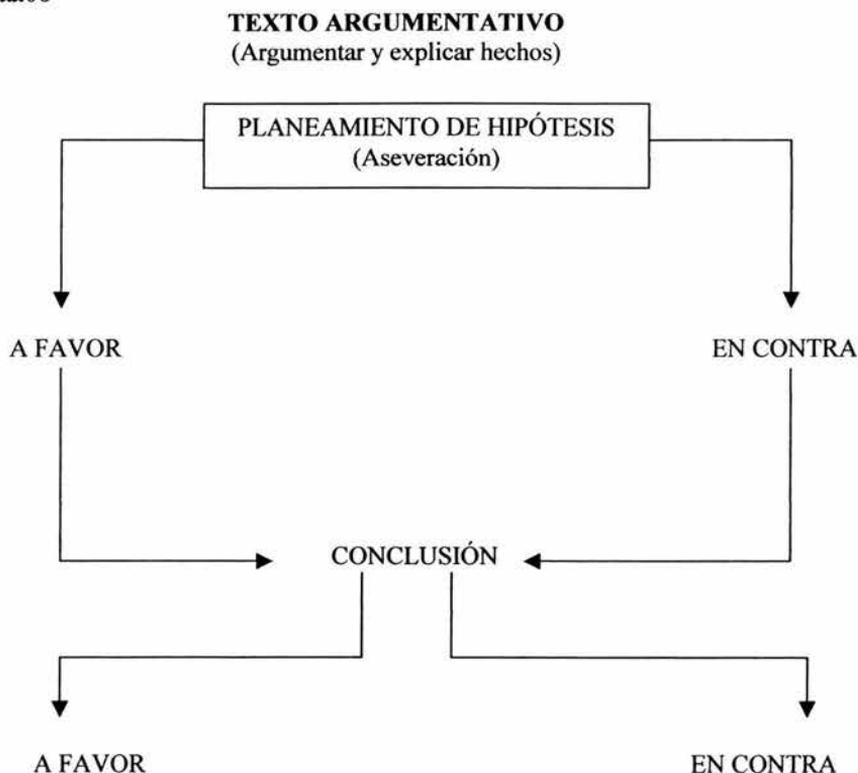
En la continuación del texto también se pueden identificar verbos en presente y en futuro se subrayan en este caso sólo para hacer notar su presencia.

Sono in esame armamenti di complessità e potenza inaudite; alle installazioni continentali e planetarie si **affiancano** ora progetti di sistemi globali per lo spazio, mentre la produzione dei congegni più sofisticati si **consuma** in una gara di continui superamenti". Dopo aver sottolineato l'assurdità di questa corsa agli armamenti, il papa ha suggerito quattro "semplici assiomi", cioè ragioni pratiche, "umane e morali", per poter arrivare a un vero risultato. Eccoli: 1) "L' accordo sarà possibile se le parti **sono** convinte che, in materia di sopravvivenza o di distruzione, **corrono** una sola, medesima avventura. 2) Il dialogo **sarà** onesto se **terrà** conto delle legittime esigenze e degli interessi reali di ciascuno. 3) La sicurezza di tutti, concepita ancor oggi come equilibrio di forze, **potrà** essere ottenuta ad un livello più basso di armamenti se si **accetteranno** efficaci sistemi di verifica. 4) Tutto **sarà** fragile e precario finché non si affermi una nuova "filosofia" delle relazioni internazionali, rinunciando a interessi egoistici o ideologici, che **alimentano** le tensioni, gli odi, le sovversioni, e dedicando le energie e le risorse rese libere dal disarmo alle grandi cause del nostro tempo: la lotta contro la fame, la promozione umana, lo sviluppo dei popoli". "Se ciò avvenisse", ha concluso il papa, "cambiarebbero non solo le relazioni Est-Ovest, ma anche quelle Nord-Sud. **E'** un sogno? No, **è** un augurio che **faccio** a voi tutti, ai popoli di ogni continente, alla gioventù del mondo". Da considerare con attenzione è anche il pensiero rivolto, ieri, dal papa ai paesi dell' Est, nel ricordo dei santi Cirillo e Metodio. Il pontefice ha rammentato che sono trascorsi undici secoli dalla morte di Metodio, avvenuta nell' anno 885 in Moravia, mentre suo fratello Cirillo era morto a Roma nell' 869. "Tutta la Chiesa, soprattutto in Europa", ha detto Wojtyla, "e particolarmente tra le nazioni slave che furono il terreno immediato della loro evangelizzazione, **desidera** inserire il ricordo di ambedue i santi nella trama dell' anno 1985. Anche la Santa Sede", ha sottolineato il papa, "si **sente** in modo speciale a ciò chiamata". **E'** questo un larvato accenno alla possibilità di un viaggio del papa, entro quest' anno, in qualcuno dei paesi slavi? In programma dovrebbe esservi una visita in Jugoslavia. La scorsa primavera, l' arcivescovo di Praga, cardinale Tomasek, ha invitato il pontefice a recarsi in Cecoslovacchia per l' undicesimo centenario della morte di san Metodio. In Vaticano si è precisato che quel viaggio si **farà**, se l' invito **verrà** anche dalle autorità civili. E' stato invece annunciato che il 9 giugno il papa **sarà** a Venezia..."⁸⁹

⁸⁹ <http://www.La Repubblica. It. 17/10/2003>

Las estructuras textuales de los artículos del periódico corresponden a las cinco tipologías textuales: prescriptiva, descriptiva, expresiva, narrativa y argumentativa. A continuación se presenta la estructura textual argumentativa:

Esquema.06



Géneros:

- textos especializados
- textos científicos
- algunos tipos de cuento
- algunos tipos de novela

3. REVISTAS

El texto escrito como se ha estado exponiendo ofrece ese gran abanico de posibilidades para el aprovechamiento y aplicación didáctica en la enseñanza de lenguas, la repetición de los elementos lingüísticos que lo componen, dan al alumno un aprendizaje sistemático de la lengua, el cambio o similitud del código de la lengua italiana con la española, agiliza su aprehensión morfológica de las palabras y de su estructura fonológica, semántica y sintáctica, que por poseerla, permite de alguna manera esa nueva adquisición del lenguaje a estudiar, es decir que el patrón lingüístico previamente establecido en lengua materna, acelera el aprendizaje de manera sencilla..

En el caso de los textos de una revista por venir acompañados de imágenes a color, los hace más atractivos, invita y atrapa al lector de manera inconsciente, la lectura se vuelve más amena y recreativa.

Los documentos periodísticos en revistas como se vio en los diarios, los temas son tan variados y se pueden trabajar de la misma manera siguiendo la estructura y función del texto, la información que se encuentra en revistas es de todo género: cupones de inscripción, instructivos, recetas de cocina, cartas comerciales y personales, entrevistas, publicidad, además de algunas secciones de literatura, argumentos deportivos, de espectáculos, científicos, cinematográficos y especializados según la sección de la revista.

Esta diversidad de materiales usados como instrumentos o herramientas aplicados en la enseñanza del italiano, son considerados “auténticos”, por haber sido producidos y diseñados para los hablantes nativos de la lengua, tienen un valor absoluto en formas y características lingüísticas inmersas en su civilización y cultura, es decir en un contexto real de comunicación.

La riqueza lingüística en la aplicación de textos contenidos en la revista como medio de comunicación, para el estudio de la lengua italiana como lengua extranjera, permite ver sus elementos sintácticos, semánticos y pragmáticos que lo conforman, de una manera veraz, es decir real y significativa por haber sido creados bajo el contexto en el país donde surgió. Ofrecen modelos auténticos a reproducir, es decir permite copiar la lengua fielmente, sin temor a cometer errores.

Considerar la relevancia de la función del texto escrito en revistas, permite elaborar una ficha pedagógica, que sirve como guía, en la que se propone la enseñanza aprendizaje de una lengua, la posibilidad de elaborar un video o una grabación con los alumnos en los que representen una entrevista o elaboren una publicidad de los artículos contenidos y adaptarlos para los fines didácticos previamente propuestos, los alumnos tienen la oportunidad de aprender la lengua de una manera muy creativa y más apegada a la realidad, haciendo el aprendizaje más comunicativo, además les brinda la experiencia para conformar su personalidad.

El alumno, es el sujeto procesador del conocimiento y su rol en el proceso enseñanza aprendizaje debe ser más relevante, lo cual al estudiar una lengua extranjera, permite involucrarlo en la producción de materiales para la enseñanza del italiano, lo transforma en un sujeto aun más activo.

Dentro de los procedimientos de selección del texto; basta tener una revista, seleccionar el artículo de preferencia, que no sea muy extenso y que el tema tenga relevancia o interés dentro del grupo o grupos a trabajar, en este caso la entrevista, que por sus características de diálogo permite un mejor control de los participantes, la simplicidad en la redacción del texto ayuda a la memorización de los diálogos.

Un ejemplo sería hacerlo participar en un programa didáctico de televisión, como actor, en el que por sí mismo encontraría su propio esquema de conocimiento, determinante y más completo, en la adquisición de la lengua italiana. Es necesaria una evaluación de las actividades educativas del proceso de producción del video, para la explicación metodológica didáctica en la enseñanza del italiano, determinadas por la aplicación de un programa de televisión, hecho por el profesor y los alumnos en el salón de clases.

Como ya es sabido esta dinámica no es nada nueva, únicamente que al ser video-filmada, para después ser transmitida a futuros estudiantes de italiano, éstos vean la producción de un programa didáctico televisivo, que ofrece un aprendizaje diverso y los haga reflexionar sobre el uso de la televisión, que va más allá del simple esparcimiento y diversión, del cual están acostumbrados.

En el desarrollo ejemplificado en la producción de un programa televisivo, la propuesta didáctica se centra básicamente en la representación de los diálogos de la entrevista como si fuera un programa de la televisión, para el aprovechamiento de las partes lingüísticas, orales y escritas, a estudiar.

Este práctica está basada en una entrevista a la actriz española Penélope Cruz, del artículo de Elisa Leonelli editado en la sección "*incontri*" (encuentros), de la revista italiana "*DONNA MODERNA*" (MUJER MODERNA).⁹¹

Usar la metodología de estudio y análisis lingüístico del texto en la siguiente introducción de la entrevista a la actriz española, el tratamiento didáctico puede ser tan aprovechable como en cualquier otro texto, desde los verbos, sustantivos e invariables:

⁹¹ *DONNA MODERNA* Semanario femenino de moda, actualidad, crónica y espectáculo. Ed. Mondadori. No.521 p.p.122-123

Nessuno può dirle di no

**Penelope Cruz seduce tutte le star con cui recita.
E la sua ultima conquista si chiama Tom Cruise.
Dawero niente male, per una ragazza di periferia**

Che cosa si può augurare a Penélope Cruz per il nuovo anno 2001? Il lavoro non le é certo mancato e neppure l'amore. Sul primo fronte, ha realizzato quattro film: *Blow* con Johnny Depp, *Passione ribelle* con Matt Damon, *Il mandolino del capitano Corelli* con Nicolas Cage (sui nostri schermi in questi giorni) e *Vanilla Sky* con Tom Cruise (in arrivo ai primi febbraio). Sul piano sentimentale, be', lo sanno tutti: ha vissuto una passione travolgente con Tom Cruise, nata proprio sul set di *Vanilla Sky*. Forse ciò che Penélope desidera di piú, ma che non potrà certo avere, é un po' di silenzio sui suoi amori. Perché la separazione tra Cruise e la moglie, Nicole Kidman, sarà lunga e complicata (in gioco c'è anche il futuro dei due figli adottivi della coppia). E perché la bella spagnola si sta facendo, negli Stati Uniti, una fama antipatica: quella di rovinafamiglie. Le sono stati attribuite flirt con molti divi di Hollywood, e ad alimentare i pettegolezzi ci sono i fatti: dopo aver lavorato con lei, Nicolas Cage ha divorziato da Patricia Arquette, Matt Damon ha lasciato Winona Ryder e Tom Cruise, come detto, si é separato da Nicole Kidman. Per questo Penélope, sorniona come una gatta. Preferisce parlare di lavoro, e in particolare di *Il mandolino del capitano Corelli*, una storia d'amore ambientata in Grecia durante la II Guerra mondiale. Un paese che, dice l'attrice, l'ha "stregata".

Actividades para la entrevista:

- Audiciones de lectura referidas al texto propuesto.
- Memorización de algunos diálogos de la lectura.
- Lecturas por cada alumno para marcar la entonación de la lengua italiana.
- Correlación de lectura alumno entrevistador-alumna entrevistada.
- Grabaciones en cassettes de audio hecha por cada uno de los alumnos.
- Revisión conjunta de las lecturas grabadas para la selección de las voces.
- Audiciones y pruebas de manejo de voz o voces seleccionadas.
- Pruebas de voz e interpretación de los interlocutores que escenifican la entrevista.
- Selección de las parejas de alumnos para los ensayos de la entrevista.
- Ensayos de actuación de la entrevista.
- Ensayos de actuación de la entrevista con cámara de video.
- Revisión de las video-filmaciones, para destacar ritmo, fluidez y entonación de la lengua e interpretación actuada de la entrevista.

- Selección de la mejor pareja en la actuación, entrevistador-entrevistada.
- Selección de la mejor pareja en la actuación, entrevistador-entrevistada.
- Sugerencias de set para la video-filmación. (preferentemente salón de clases).
- Sugerencias de vestuario y maquillaje.
- Selección de las tomas.
- Selección de música como rúbrica de identificación de este trabajo (programa TV para la enseñanza del italiano).
- Revisión y corrección de tomas, sonido y dicción del audio en el programa.
- Selección o cambio sugeridos durante la prueba general de la video-filmación.
- Video-filmación final de la entrevista.
- Proyección de la entrevista video-filmada a los grupos como uso pedagógico en la enseñanza del italiano.

En el desarrollo ejemplificado en la producción de un programa televisivo, la propuesta didáctica se centra básicamente como si fuera un guión televisivo, para el aprovechamiento de las partes lingüísticas, orales y escritas a estudiar:

Planos sugeridos:

- Plano medio (Médium shot)
- Primer plano (Close Up)

Ficha didáctica

Aspectos gramaticales:

- a. Identificación de artículos definidos.
- b. Identificación de artículos indefinidos.
- c. Identificación de preposiciones.
- d. Identificación de preposiciones articuladas.
- e. Selección de sustantivos.
- f. Selección de verbos (en todos los tiempos y modos contenidos en el texto).
- g. Selección de las palabras (adverbios, conjunciones, adjetivos, pronombres).

ALUMNO
(Entrevistador)

**Le riprese del film sono state fatte
sull' isola di Celonia.
Perché l' ha affascinata tanto?**

ALUMNA(como Penélope Cruz
entrevistada)

Mi sembrava di essere tomata a casa a Lanzaronte, l'ísola spagnola dove ho trascorso le vacanze con mia nonna quando ero piccola. All'improvviso mi sono risentita bambina.

ALUMNO

Ha imparato qualche parola di greco?

ALUMNA

Macché: so dire soltanto "calimera" cioè "buon giorno". In compenso, ho scoperto che il mio nome, di origine greca, in quel Paese si pronuncia in modo diverso da quello che usiamo in Spagna. Era davvero bizzarro non riuscirei a dire come mi chiamo.

ALUMNO

Molti hanno criticato il film sostenendo che dá un'immagine folcloristica e falsa degli italiani. E ci disegna, per l'appunto, come i classici "suonatori di mandolino". Lei che cosa ne pensa?

ALUMNA

Mi sembra un'esagerazione. Il film é soprattutto una storia d'amore. E mi é piaciuto interpretare Pelagia una donna appassionata che si innamora del nemico, il soldato italiano impersonato da Nicolas Cage

ALUMNO

Nella vita reale, invece, lei si é innamorata di una star famosissimo e affascinante, Tom Cruise. Ce ne parla un po'?

ALUMNA

Finalmente ci siamo. Mi ero stupita del fatto che lei ancora non mi avesse chiesto nulla sull'argomento. Le diró solo che con Tom sono molto felice. Ma preferirei non affrontare il tema

ALUMNO

**Andiamo, il vostro é amore dell'uomo.
Ci dica almeno qual é la piú bella qualità
di Tom.**

ALUMNA

E' un uomo meraviglioso. Generoso in modo straordinario, con un grande cuore. E, dimenticavo, é molto spiritoso. Sa farmi ridere.

ALUMNO

**Lui é americano, lei sapagnola.
Cosa avete in comune?**

ALUMNA

Abbiamo una storia simile.
Siamo nati in due famiglie molto modeste, che vivevano in periferia, e il cinema ci ha reso ricchi e famosi.
Ma non per questo ci siamo montati la testa. Né io né Tom abbiamo tradito i vecchi amici, i ricordi, le insicurezze che ti lascia dentro una vita difficile.
Anche per questo stiamo bene insieme.

ALUMNO

**E per questo riguardo il matrimonio?
Si sente pronta?**

ALUMNA

Non é un evento che si può pianificare: credo che le cose accadano e basta.
Un giorno senti che vuoi condividere il resto della vita con il tuo uomo, o almeno provarci. Ma é una decisione dettata dal cuore, piú che dalla ragione.
E' un momento che arriva per tutte, credo che verrà anche per me.
Ma non subito.

ALUMNO

Ci racconta un gesto romantico di Tom nei suoi confronti? Deve essere difficile conquistare una diva di Hollywood.

ALUMNA

Non é vero, non amo i doni troppo costosi e appariscenti, mi sembrano pacchiani.
A volte io stessa mi stupisco di quanto mi facciano contenta le piccole cose.
A Tom é bastato regalarmi una rosa per rendermi felice. Non me l'aspettavo e io adoro le sorprese.

ALUMNO

Lei ha realizzato il sogno di ogni ragazza: andare in vacanza con lui su un'isola deserta, alle Fiji. E' stato bello?

ALUMNA

Uffa, adesso basta parlare di me e Tom, Le avevo detto che voglio tenere questa parte della mia vita soltanto per me.
Non può farmi contenta?

ALUMNO

D'accordo, non si arrabbi. Capisco che l'interesse un po' morboso per i suoi affari di cuore le dia fastidio, ma il prezzo da pagare per la celebrità. Non si é abituata?

ALUMNA

Ci ho fatto il callo, visto che ho cominciato a lavorare e a essere fermata per la strada dalla gente quando ero ancora una bambina.
Allora fu uno shock, anche per la mia famiglia.
Oggi non più ma non per questo voglio fare il gioco dei paparazzi.

ALUMNO

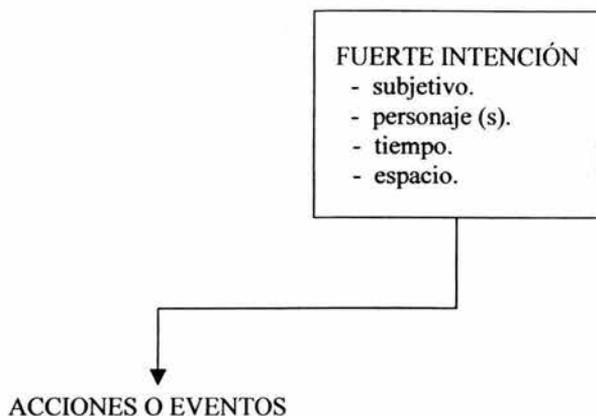
**Shock da celebritá a parte,
come é stata la sua infanzia?
Ecc**

Los diálogos de la entrevista continuarían de igual forma como se vino desarrollando anteriormente hasta concluirla. El ejercicio lingüístico se aprovecha con la estructura de texto expresivo:

Esquema.07

TEXTO EXPRESIVO

(Expresar un sentimiento, punto de vista, una ideología)



- 1-
- 2-
- 3-
- 4-
- 5-
- 6-
- 7-
- 8-
- 9-

Géneros:

- poesía
- canciones
- viñetas
- entrevistas
- cartas personales
- juegos escénico»
- algunos tipos de cuento
- etc.

4. FOLLETOS

El texto escrito es más fácil trabajarlo como se ha estado exponiendo, permite leerlo cuantas veces sea necesario, la frecuencia de los elementos lingüísticos como ya se ha dicho, agrupados en todas sus categorías conforman un aprendizaje sistematizado. En primer término por la asociación de los elementos de la lengua a estudiar con los de la lengua materna y en segundo lugar por el proceso de lectura simplificada y ordenada que conlleva a la adquisición del aprendizaje en forma natural y no memorizada.

La importancia en el uso de la tipología textual ayuda a ordenar los elementos que componen el texto, facilita determinar la función de la lengua y el reconocer los elementos lingüísticos.

La aplicación didáctica exige una metodología adecuada, la cual dirige el aprendizaje, la identificación textual previamente seleccionada como en los ejemplos anteriores determina un tratamiento muy similar para todos, la diferencia radica en el contenido y las ayudas visuales que contengan los textos, en este último apartado se ponen ejemplos que por sus características menos complejas, su formato, diseño y función llevan a identificar inmediatamente el texto como sucede con las recetas de cocina, señales, inscripciones, suscripciones instructivos, juegos y tests.

En el siguiente ejemplo se puede ver la simplicidad de relacionar la imagen con el texto de las señales de tránsito:



En el libro “Ecco L’Italia” se propone este ejercicio en la sección 2 “*segnali*” el ordenamiento según el tipo de restricción de las señales de tránsito el alumno tiene que poner los números en la columna de prohibición, obligación, cuidado. En un segundo ejercicio se propone con las mismas señales relacionarlas con el texto descriptivo de cada una de ellas:

6. Divieto di inversione di marcia divieto di svolta ad U.
2. Obbligo per i clisti di circolare sulla pista ciclabile.
3. Attenzione bambini (scuole, campi di gioco ecc).

Los textos cortos que presentan los folletos o manuales, como se observa en el reglamento de señalizaciones de tránsito, son en muchos casos aplicables internacionalmente, por su mensaje sociocultural ayuda de manera extraordinaria a la comprensión del texto.

El siguiente texto propone por sí mismo el ejercicio, que sería llenar los espacios con los datos que el cupón solicita, en la que el alumno aprenderá de esta forma a expresar su identidad:

**Presenta
coupon alla piú
vicina filiale della
Banca di Roma**

**POTRAI AVERE
CartaAmicaSi
e Carta Desideria
GRATIS PER UN ANNO!**

INSIEME CON IL TUO LIBRETTO
DI ASSEGNI IN EURO GRATUITO,
RICEVERAI ANCHE UN UTILE
E SIMPÁTICO OMAGGIO.

**Vuoi ricevere
riservatamente e regolarmente
le informazioni piú utili per la tua
attività
e per la gestione dei tuoi risparmi?
Compila gli spazi sottostanti
con il tuo indirizzo internet
ed il tuo numero di cellulare,
e potrai ricevere l' esclusiva
newsletter
"BancatefNews"
via e mail e tramite sms**

Nome e cognome:

Indirizzo:

E Cliente Banca di Roma?

N. conto corrente

Filiale

INDIRIZZO-MAIL:

N. CELLULARE:

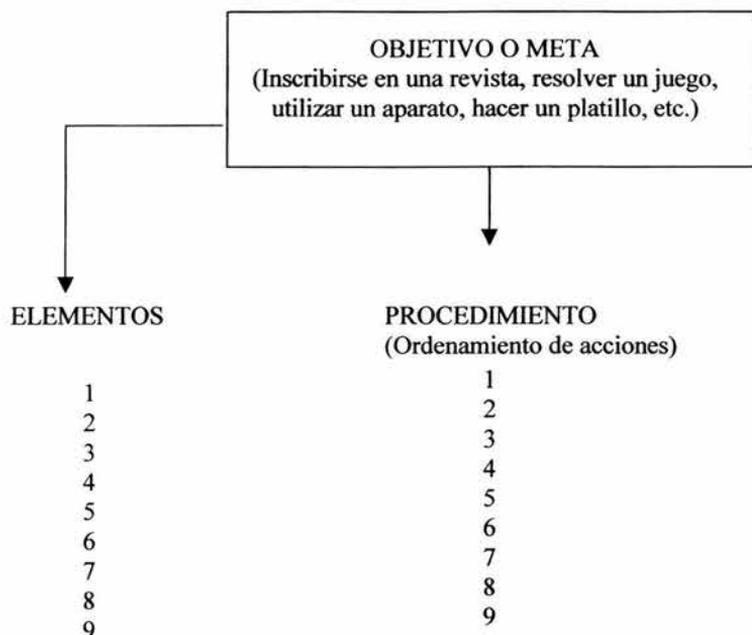
Firma:

www.bancaroma.it
• **BANCA DI ROMA**
Nel tuo futuro

Presentar el esquema de la estructura textual es una ayuda para decidir el aprovechamiento lingüístico

Esquema 08

TEXTO PRESCRIPTIVO
(dar Instrucciones, ordenar)



Géneros textuales:

- receta
- señales
- inscripciones
- suscripciones
- juegos
- test
- etc.

El modelo propuesto en el esquema 06 sugiere que los contenidos dentro de un curso de lenguas tienen una especificación de los propósitos en los programas de estudio y están en estrecha relación con los materiales dentro de esa aplicación didáctica, las consideraciones pedagógicas repercuten directamente en el proceso enseñanza aprendizaje, es de gran utilidad este enfoque disciplinario holístico para lograr a fondo los objetivos y propósitos del curso que se pretenden, así las técnicas y normas de educación como señala Adolfo Maillo, la didáctica es por una parte teoría en cuanto al conjunto ordenado de principios y las relaciones con la enseñanza.

Para Renzo Titone la didáctica es un expediente específico y bien articulado en sí mismo capaz de resolver ciertas situaciones particulares del aprendizaje y del funcionamiento de la lengua, por tal motivo promueve un tipo de enseñanza aprendizaje *modular*, en donde la

lengua se ve como un todo y los medios son los más adecuados al brindar esa totalidad lingüística.

En suma, se trata de un “cómo” (medio, procedimiento, modalidad), que se adapta a la actividad educativa o sea la didáctica. Las técnicas didácticas en la actualidad se basan en reglas concretas para la realización exitosa del hacer escolar. La aspiración de los tecnólogos de la enseñanza, consiste en facilitar los procedimientos con tanta claridad, sencillez y con el mínimo de dificultad para lograr ineludiblemente los efectos deseados en la enseñanza, que puestos a prueba en el banco de ensayo de la experimentación científica didáctica den el resultado propuesto.

Expuesta la multiplicidad de técnicas para la enseñanza de la lectura, la escritura, la expresión oral y la escrita, el enfoque disciplinario basado en el texto escrito auténtico, lo marca como el vehículo más significativo, al cual se le puede explotar las cuatro habilidades.

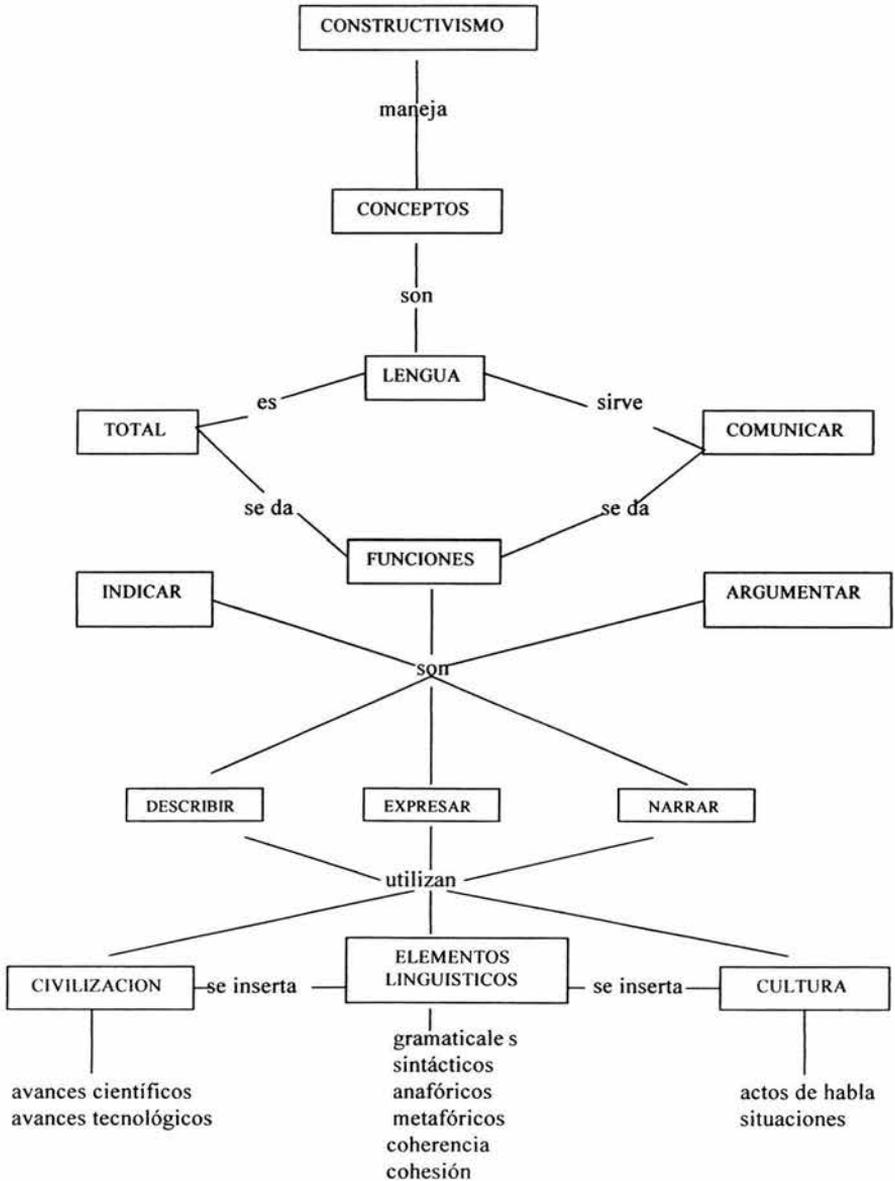
El conocimiento no es cúmulo de cosas aprendidas, sino el desarrollo de experiencias adquiridas en la práctica.

Proponer un modelo de unidad didáctica, descubre las funciones que el texto por así decirlo esconde en su estructura, el texto auténtico, no preparado didácticamente tiene dimensiones que van más allá de lo que sería la gramática pura, las funciones de un texto presuponen un modelo del espacio lingüístico en el momento que fue elaborado, con todo el peso de sus características socioculturales, presentan las tendencias de la lengua del uso actual del italiano.

La carga emocional que un texto auténtico contiene, lo hace motivante, es mucho más fuerte que el texto expresamente hecho para fines didácticos. En el texto auténtico siempre van a estar presentes todos los elementos que conforman la lengua y por consiguiente el aprovechamiento de esas características, hace que el aprendizaje sea más completo e impactante; el texto se vuelve el elemento crucial para el aprendizaje.

El siguiente mapa conceptual es la propuesta del aprendizaje de una lengua dentro de la corriente didáctica constructivista dado que la lengua es un concepto:

MAPA CONCEPTUAL



CONCLUSIONES

La propuesta metodológica presentada en esta tesis, en la que los medios de comunicación la radio, la prensa, el cine y la televisión se convierten en instrumentos didácticos para la adquisición de una lengua extranjera, se hace una reflexión sobre la tipología, el género y los elementos lingüísticos, culturales y de civilización implícitos en el texto.

En la enseñanza de las lenguas extranjeras, los últimos cincuenta años se han caracterizado por la gran cantidad de enfoques metodológicos que se han dado, cada uno de ellos responde a su momento histórico. Desde la didáctica tradicional en la que los postulados básicos de esta escuela son: verticalismo, autoritarismo, verbalismo, intelectualismo, formalismo, detallismo y compartimentación, postergación del desarrollo afectivo, disciplinario, ordenado en tiempo espacio y actividad cuya rigidez pedagógica rompía la hegemonía educativa en el desarrollo del individuo libre.

El profesor es un transmisor de conocimientos y el alumno sólo receptor de ese conocimiento. Al alumno se le ve como un objeto de aprendizaje más que como un sujeto capaz de pensar y actuar; en consecuencia los métodos e instrumentos para la ejecución de las clases eran simplemente expositivos y demostrativos por parte del maestro, sustituyendo de manera sustantiva cualquier otro tipo de experiencias, los ejercicios eran de tipo memorístico, lo que hacía del aprendizaje una concepción memorista.

Con la tecnología educativa de los años sesentas del siglo pasado la concepción en la enseñanza de las lenguas cambia, sin embargo el uso de la memorización se sostiene, pero ahora la lengua se ve ya no como palabras aisladas o gramática pura, sino como estructuras completas en donde se introduce el conocimiento por objetivos, pero estos llegan a ser tantos que el conocimiento se pulveriza y se pierde.

Los métodos son nuevas herramientas o instrumentos abocados a los objetivos en términos conductuales, observables y que se puedan medir, surgen las cartas descriptivas como instrumentos del aprendizaje de los objetivos, técnicas de dinámicas de grupo, audiovisuales, computadora, enseñanza programada, paquetes didácticos.

Esta corriente abre el camino para desarrollar una nueva didáctica que prevalece hasta nuestros días que es la didáctica crítica, basada en el cognocitivismo. Existe una cooperación entre alumno y maestro, la interacción se abre, nuevos caminos surgen para la verdadera adquisición de los contenidos en el aprendizaje, sus características consideran sobre todo al alumno como un sujeto, le permiten el desarrollo de sus aptitudes y personalidad, se le otorga más libertad activa en el proceso enseñanza-aprendizaje, construye el conocimiento por sí mismo, su creatividad, curiosidad e iniciativa empiezan a ser parte formal del proceso, la vinculación con la realidad de los conocimientos y la exaltación de la naturaleza, ponen de manifiesto la ardua tarea del estudiante.

Como consecuencia los métodos e instrumentos se vuelven más ricos, el uso de los recursos didácticos y el trabajo en equipo con técnicas más activas, llevan a una concepción del aprendizaje bastante diversa al de la escuela tradicional y tecnología educativa, la construcción y apropiación del conocimiento viene generada por el alumno, el maestro es ahora el coordinador del proceso.

El constructivismo como postulado primordial de esta corriente didáctica, pondera la investigación, análisis y síntesis, el alumno puede construir su conocimiento. El análisis de la contradicción, el conflicto, y la reconstrucción de los contenidos, son resueltos por el educando, su participación activa en la resolución de los problemas es indispensable en el proceso, el maestro solo supervisa, orienta, dirige, pero no expone los resultados, rompe los roles estereotipados de poder e ideología, la autoridad es mediadora, no represora. Lo afectivo establece una relación comunicativa más profunda, eleva el nivel de aprendizaje. Se analiza el aula, la institución y la sociedad relacionándolas, el aprendizaje grupal reactiva el proceso.

Bajo este concepto surgen nuevos enfoques metodológicos para la enseñanza de las lenguas, como el enfoque comunicativo que aún conserva algo de la tecnología educativa ya que al proponer un aprendizaje basado en funciones, nociones y situaciones pero creadas ficticiamente con fines didácticos no responden a la realidad de la lengua. El conocimiento se ve nuevamente pulverizado ya que el alumno en la adquisición de la lengua deberá aprender, como proponen Wilkens, Martín y Baltar, aproximadamente cuatrocientas funciones, un sinnúmero de nociones y una infinidad de situaciones para poderse comunicar.

Otro enfoque es la propuesta metodológica presentada en esta tesis que retoma algunas características como la gramática, los objetivos y las funciones, todos éstos dados dentro de contextos reales de comunicación, creando así un enfoque *holístico* y un aprendizaje *holodinámico* (total y dinámico). En la que los medios de comunicación la radio, la prensa, el cine y la televisión se convierten en instrumentos esenciales didácticos para la adquisición de una lengua extranjera, se hace una reflexión sobre la tipología, el género y los elementos lingüísticos, culturales y de civilización implícitos en el texto.

La validez lingüística que ofrecen los medios de comunicación, ayuda al estudio de la lengua italiana, sus elementos sintácticos, semánticos y pragmáticos que la conforman, ofrecen modelos auténticos a reproducir, es decir permite copiar la lengua fielmente, sin temor a cometer errores y dentro de contextos socioculturales pertenecientes a Italia. Se considera al texto oral o escrito para la presentación de la lengua de forma dinámica y activa para el aprendiz.

El uso de los materiales auténticos en el salón de clase es una gran alternativa, primero por su accesibilidad, la grabación televisiva o cinematográfica, permiten que la imagen sea un apoyo al texto oral, los videos extraídos de la televisión por cable o vía satelital, ofrecen un panorama amplio en cuanto a las funciones lingüísticas.

En el caso de la radio a pesar que es más difícil de obtener una grabación, este material es menos complicado en su aplicación ya que se puede contar con un aparato reproductor de audio y llevarlo al salón de clases para ser trabajado. La música y las canciones despiertan un gran interés en el alumno, proporcionan una riqueza de vocabulario y expresiones cotidianas del italiano.

La opción inmejorable es el texto escrito ya que actualmente el periódico o las revistas italianas son de fácil acceso y manejo, se vuelven los medios más adecuados para explotarse en el aula. Es el más adecuado para desarrollar las habilidades de la comprensión de lectura y la expresión auditiva.

Demarcar los medios de comunicación, prensa, radio, televisión y cine, para aplicar en la función didáctica desde sus fundamentos: interpersonal, grupal y de masas, para el estudio de idiomas, abren un panorama relevante en el campo de la educación. Presentan el idioma a estudiar, con toda su riqueza lingüística, convirtiéndolos en materiales idóneos para aprenderlo, las informaciones orales y escritas creadas en contextos reales de comunicación, por su forma, estructura y contenidos, son aprovechables en el proceso enseñanza-aprendizaje, y conforman además recursos pedagógicos vigentes para la adquisición de una segunda lengua, que supera por sus características a los materiales que fueron creados didácticamente.

Si los medios fueron creados para comunicar y la didáctica pone en comunicación al alumno con el docente, la palabra *comunicar* se da en el proceso enseñanza aprendizaje en toda su extensión.

BLIBLIOGRAFÍA

- ARNHEIM, Rudolf. Arte y percepción visual. Psicología del ojo creador, nueva versión Alianza Editorial, 1º reimpresión, España, 2000.
- ÁVILA, Raúl. La lengua y los hablantes, ed Trillas, 5º reimpresión, México, 1997
- BERRUTO, Caetano. Sociolingüística del italiano contemporáneo, la nuova Italia científica, Italia. 1987
- BOMPIANI, Bregoli Nini, traductor. El pricipito, I libri da ascoltare, libri & Grandi Opere SpA, 2º edición con CD, Milano Italia, 2000.
- BOWEN, J.Hobson P. Teorías de la educación innovaciones importantes en el pensamiento occidental, LIMUSA, México, 1979.
- CASTAÑEDA, Yánez Margarita. Los medios de comunicación y la tecnología educativa. Trillas, México, 1991.
- CASSIER, Emst. Antropología Filosófica, ed. F.C.E. México, 1992.
- CESAR, Coll Salvador. Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento. Trillas, México, 1998.
- COBLEY, Paúl. JAMSZ, LITZA. Semiótica, ed. Era naciente, documentales ilustrados. Buenos Aires, Argentina, 2002.
- COLOM, Caftellas Antonio, et.al. Tecnología y Medios educativos. Serie educación y futuro. 3. Cincel, Madrid, España, 1988.
- COLL, S.C. Aprendizaje escolar y construcción del conocimiento, cd. Paidos, Buenos Aires, Argentina, 1994.
- COSTAMAGNA, Lidia. Rassegna italiana di lingüística applicata, bulzoni editorc, Italia, 1981.
- COSTAMAGNA, Lidia. Cantare Titaliano. Materiali per l'apprendimento del Fitalaino attraverso le canzoni. Guerra Edizioni-Perugia, Italia, 1995,
- CRAIG, Roberto. Psicología Educativa Contemporánea. LIMIJA, México, 1985
- CUSATELLI, Giorgio. Dizionario della Lingua Italiana. Aldo Garzanti Editore, XIV edición, Italia, 1976.

- D'AMBROSIO, Gianfranco. *Introduzione alla realta 2 L'amicizia, antología per la scuolamedia*, Editrice La Scuola, Brescia Italia, 1990.
- DANESI, Marcel. *Il cervello in aula. Neurolinguistica e didattica delle lingue*. Guerra edizioni, Perugia Italia, 1988.
- DANTZIC, Cinthia Maris. *Diseño visual. Introducción a las artes visuales*. ed.Trillas, 1ª.edición, México, 1994.
- DE MAURO, Tullio. *Storia lingüística dell'Italia unita*-Editori Laterza, 3ª.reimpresión Bari, Italia, 1972.
- DAVIDOFF, Linda L. *Introducción a la Psicología*. McGraw-Will, 3ª. edición, México, 1996.
- ESCOBAR, G.M. *Educación alternativa pedagógica de la pregunta y participación estudiantil*, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México 1990.
- FERNÁNDEZ, Collado Carlos. *La comunicación Humana Ciencia Social*. Intereamericana de México, Me Graw-Will, México, 1993.
- FERRER, Eulalio, *Información y Comunicación*. Fondo de cultura económica, 1ª edición, México, 1997.
- FLORES, Peña Tlilal. *El video y la televisión. Tesis. Como auxiliares en la enseñanza del francés lengua extranjera*, México 2003.
- FONT, Doméneç, *El poder de la imagen*. Salvat editores, Madrid, España 1981.
- FREINET, Célestin, *Consejo a los maestros jóvenes*. ed. Laia, S.A. 1º edición Barcelona, España 1974.
- GARCÍA, González Enrique, *Técnicas modernas en la educación*. Trillas, México 1981.
- GONZÁLEZ, Cárdenas Octavio. *Los cien años de la Escuela Nacional Preparatoria*. Porrúa, la ed., México, 1972.
- GRANADOS, Vega Nicolás A, et.al. *Ecco l'italia*. Serie de libros preparatorianos, UNAM 1ª edición 1989 México.
- GUTIÉRREZ, Ordóñez Salvador, *Presentación de la Pragmática*. Servicio de Imprenta Universidad de León. España, 1996.
- HARGREAVESG. D. *Las relaciones interpersonales en la educación*, ed. Narsea, Madrid España, 1986.
- LAZAR, Judith. *La ciencia de la comunicación*. Traducción, publicaciones Cruz O. S.A. Presses Universitaires de France, 1ª.edición, México, 1995.
- LÓPEZ, Calva Martín, *Mi rival es mi propio corazón*, ed. DUCERE, México, 2001.
- Me CONELL, James V. *Estudio del comportamiento humano*, ed .Me Graw-Will 2a. Edición, en español, México, 1988.

- MALVEZZI, Franco. Itinerari della parola. Società Editrice Dante Alighieri, Italia, 1989.
- M. LEA, Susan, BURKE, John Robert. Física. La naturaleza de las cosas, ed. International Thomsom, volumen 1, México, 1999.
- NÜNAN, David. El diseño de tareas para la clase comunicativa. Cambridge University Press, Madrid España 1999.
- NASSIF, Ricardo. Pedagogía Gneral. ed KAPELUZ, Buenos Aires, Argentina 1958.
- OROZCO, G.Guillermo, CHARLES, Creel mercedes, Educación para la recepción. Hacia una lectura crítica de los medios. ed. Trillas, 1º edición, México, 1990.
- PECCIANI, María Cristina. Parola per parolaJivello 2,esercizi di lingua italiana per stranieri. ed. Giunti Marzocco, Florencia Italia, 1993.
- TAMAYO y Tamayo Mario. El proceso de la investigación científica, LIMUSA, 9ª. impresión, México, 1998.
- VALERO, Alejandro, traductor, 100 actividades para la clase de idiomas, Cambrige University, ed. Selh Lindstromberg, Madrid España, 2001.
- VIDALES, Delgado Ismael. Teoría de la comunicación, ed. Limusa, 2ª. Reimpresión México, 1992.
- REYES, Román, et.al. Terminología Científico Social. Aproximación crítica. Editorial del hombre Anthopos, 1ª. Edición, España, 1988.
- SECCI, Marta.Leggere in italianoJipográfica PAMSA, México, 1991.
- SWADESH, Mauricio, ALVAREZ, Ma. Cristina, y BASTARRECHEA, Juan R. Diccionario de elementos del Maya Yucateco Colonial, UNAM, serie de cuadernos del Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 3, Coordinación de Humanidades, México, 1970.
- ZUFIAURRE, Benjamín, GABARI, Ma. Inés. Didáctica para maestras. ed. CCS, 2º edición Madrid, España, 2001.
- Z. VÁZQUEZ, Josefina. Enciclopedia Historia de México, tomo 10. La Educación Pública, Salvat Editores de México, S.A. México, 1974.

Revistas

Boletín, Escuela Nacional Preparatoria, Plantel no.4 "Vidal Castañeda y Najera", número especial de bienvenida, agosto de 1997.

Donna Moderna Semanario feminil de moda, actualidad, crónica y espectáculo, ed. Mondadori. No.52/1, 2 de enero de 2002.

Gaceta UNAM, sección comunidad, 10 de febrero de 2003.

Suplemento coleccionable, de la gasetta ENP, 15 de noviembre de 1993.

Plan de desarrollo 2002-2006, Escuela Nacional Preparatoria, UNAM, 1ª. edición, México, 2003.

Periódicos

Qui Tauring "Notizie", no.22. Semanario del 23 al 28 de junio de 1986, Italia.

Direcciones de internet

<http://iteso.mx/dn44589/significación.htm>

<http://home3.woridonline.es/glez-ser/apuntes/comunica.htm>

<http://www.uv.es/japastor/mitos/b2-1.htm>

<http://www.kwcimema.kataweb.it>

<http://www.raiuno.rai.it>

<http://www.La Repubblica.It>